

LA VIE À  
**CRANS MONTANA** 

CRANS-SUR-SIERRE  MONTANA  AMINONA

LIFE

 SWITZERLAND'S PRESTIGE MAGAZINE 



ÉTÉ - AUTOMNE  
SUMMER - AUTUMN

SUISSE SCHWEIZ SVIZZERA


2022 / N°82

# Elite

LITERIE D'EXCEPTION



*Bien dormir commence ici*

Crans-Montana, Rue Centrale 50 - [www.elitebeds.ch](http://www.elitebeds.ch)  Manufacture suisse depuis 1895





# Édito

CATHY PREMIER, RÉDACTRICE EN CHEF

La Tièche



Vous êtes vraiment privilégiés si vous vivez l'expérience unique d'un séjour à Crans-Montana ! Ses paysages à couper le souffle vous déprogrammeront à coup sûr de la routine. En plus d'un climat exceptionnel, la région, dotée d'une végétation inspirante, de lacs apaisants et de merveilleux chemins de randonnée, invite à mettre à distance, pour quelques heures, le flux parfois incessant des pensées. Le retour à la nature éloigne le stress, éveille les sens, améliore la fonction cognitive, l'humeur... Un autre facteur favorable au bien-être qui opère à Crans-Montana est sa convivialité gravitant autour de la culture, de la créativité, des différents sports que l'on peut pratiquer. Sans oublier le shopping, la gastronomie et la découverte des crus valaisans...

Notre édition de cet été/automne vous invite à faire «*un pas de côté*», en posant un regard curieux sur ce qui rend la destination unique, sur ce qui a fait, par exemple, que le célèbre poète Rainer Maria Rilke, qui a écrit l'essentiel de ses chefs-d'œuvre en Valais, ait trouvé autant d'inspiration en vivant dans ce canton, ou encore en rappelant le génie des arbres et leur rôle fondamental pour notre santé et la planète. Nous sommes aussi heureux et fiers de partager avec nos lecteurs les dernières nouvelles des sports-roi de Crans-Montana, le golf avec **L'OMEGA EUROPEAN MASTERS** et le ski avec **LES CHAMPIONNATS DU MONDE DE SKI ALPIN 2027!**

You are really privileged if you can enjoy the unique experience of a stay in Crans-Montana! Its breathtaking landscapes will not fail to give you a break from your routine. As well as an exceptional climate, the region, endowed with inspiring vegetation, calming lakes and marvellous hiking paths, invites you to distance yourself, for a few hours, from the sometimes-incessant flow of thoughts. Returning to nature can keep stress at bay, awaken your senses and improve your cognitive function, your mood... Another favourable factor for your wellbeing that Crans-Montana provides is the conviviality that gravitates around culture, creativity, the various sports that you can undertake. Let us also not forget the shopping, the gastronomy and the discovery of Valais vintages...

Our summer/autumn edition this year invites you to "*step sideways*"; by having an inquisitive look at what it is that makes the destination so unique, for example, what was it that made the well known poet Rainer Maria Rilke, who wrote the greater part of his works in Valais, find so much inspiration while living in this canton, or to bear in mind the genius of the trees and their fundamental role for our health and that of the planet. We are also happy and proud to share with our readers the latest news about the kings of sports in Crans-Montana, golf with the **OMEGA EUROPEAN MASTERS** and skiing with the **2027 WORLD ALPINE SKIING CHAMPIONSHIPS!**



# HUBLOT



GEORGES G.

Rue du Prado 2 - 3963 Crans-Montana  
T. +41 (0)27 480 45 45 - georgesg@georgesg.ch

hublot.com • f • t • i

## BIG BANG MECA-10

Boîtier en céramique bleue.  
Mouvement manuel manufacture  
avec 10 jours de réserve de marche.

# SOMMAIRE CONTENTS



## ÉVÉNEMENTS

La Vie l'été à Crans-Montana	7-8
Ski alpin-Les Championnats du monde 2027 à Crans-Montana	18
Nuit des Neiges	60-61-62
Clins d'œil	44-68
Vu à Crans-Montana	66
La Vie l'hiver à Crans-Montana	72

## NATURE ET LOISIRS

Des lacs, des bisses, des cascades à Crans-Montana	13-14
Les arbres! Des acteurs fondamentaux, silencieux, qui veillent sur nous	29-30-31
Le Col de la Roue	52-53
L'Anémone Pulsatille	64

## GOLF

Omega European Masters	20-21
Mémorial Olivier Barras. Sous l'oeil expert de l'arbitre	27
Calendrier des compétitions du Golf-Club Crans-sur-Sierre	70

## SPORT

Impressions de Pékin	22-23
----------------------	-------

## DES GENS DES PASSIONS

Grégory Chambaz. Une vie dédiée aux sports	24-25
Isabelle Bagnoud Loretan, présidente du Conseil de la culture	32-33

## EVENTS

Crans-Montana Life in summer
Alpine Skiing - 2027 World Championships in Crans-Montana
Nuit des Neiges
At a glance
Seen in Crans-Montana
Crans-Montana Life in winter

## NATURE AND LEISURE

Lakes, irrigation canals, cascades in Crans-Montana
Trees! Silent fundamental actors that watch over us
La Roue Mountain Pass
Pulsatilla Anemone

## GOLF

Omega European Masters
Mémorial Olivier Barras. Under the expert eye of the referee
Crans-sur-Sierre Golf-Club competition calendar

## SPORT

Impressions of Beijing
------------------------

## PEOPLE AND PASSIONS

Grégory Chambaz. A life dedicated to sports
Isabelle Bagnoud Loretan, Cultural Council President

## DES GENS DES PASSIONS

- L'amoureux des Arts. Hervé Maupin 46  
Le bois raconte. Claude Veuillet 54-56

## CULTURE

- Des œuvres de la photographe Namsa Leuba 10-11  
Patchwork culturel 16-17  
Le poète Rainer Maria Rilke et le Valais 39-40  
Du bronze à la lumière. Animaux d'Afrique 42  
Un musée, 50'000 ans d'histoire 48-50

## ART DE VIVRE

- AKILLIS une maison joaillière qui rayonne de liberté 34

## PEOPLE AND PASSIONS

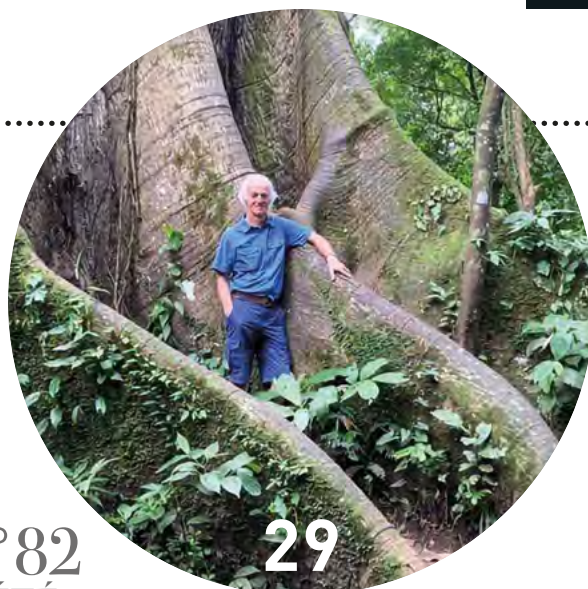
- Art lover. Hervé Maupin  
Wood telling a story. Claude Veuillet

## CULTURE

- The works of the photographer Namsa Leuba  
Cultural patchwork  
The poet Rainer Maria Rilke and Valais  
From bronze to the light. African animals  
A museum, 50,000 years of history

## THE ART OF LIVING

- AKILLIS a jewellery firm that radiates freedom



N° 82  
ÉTÉ -  
SUMMER/  
AUTOMNE -  
AUTUMN  
2022

### Le Vie à Crans-sur-Sierre - Montana Life

Case postale 1018  
Crans-sur-Sierre  
CH-3963 Crans-Montana 2  
Tél. +41 (0)27 485 99 98  
+41 (0)27 481 27 02  
Fax +41 (0)27 481 46 71  
www.vie-a-crans-montana.ch  
info@vie-a-crans-montana.ch  
redaction@vie-a-crans-montana.ch

Tirage 12 000 exemplaires.  
Ce papier est certifié FSC

### « La Vie à Crans-sur-Sierre/Montana »

remercie pour leur précieuse collaboration  
Crans-Montana Tourisme & Congrès  
(CMTC), Musées cantonaux du Valais - Sion,  
Jean-Yves Glassey, Gaël Papilloud, François  
Barras, Hervé Deprez, CMTC\_François  
Panchard, CMTC\_Vincent Weil, CMClassics\_  
Chab Lathion, Marc-Antoine Burgener, GPS  
Performance, Elmar Bossard, Namsa Leuba,  
E. Zürcher, Tracey Moffatt, courtesy Roslyn  
Oxley9 Gallery - Sydney, Timo Jarvinen,  
Dominic Steinmann, Louis Dasselborne,  
Claude Clorennec, Olivier Maire, Jean-Yves  
Glasey, Sven Martin, Patrick Guller  
François Favre

« La Vie à Crans-sur-Sierre/Montana » est une revue paraissant deux fois par année. Elle est distribuée gratuitement entre autres dans les hôtels, appartements, chalets et magasins de Crans-sur-Sierre, Montana et Aminona, durant l'Omega European Masters (golf), dans le Valais central, dans des grands hôtels de Suisse, auprès de banques, dans des ambassades étrangères en Suisse, dans des ambassades suisses à l'étranger ainsi que dans les bureaux de Suisse Tourisme à travers le monde.

Tous droits réservés.  
Reproduction interdite sans autorisation.

/

**Fondateur** François A. Barras  
**Editeur** Gaston F. Barras †  
**Rédactrice en chef** Cathy Premer  
**Publicité** Christian Barras - Patrick Gervais

/

**Ont collaboré à ce numéro** Paulette Berguerand, Bertrand Monnard, Claude-Alain Zufferey, François Barras, Natacha de Santignac, Isabelle Evéquo, Marina Mayor, Rose Panchard

/

**Traduction** Diana Crettaz  
**Relecture traduction** Annabel Behrouz  
**Correction français** Paulette Berguerand  
**Secrétariat** Cathy Premer - Patrick Gervais  
**Comptabilité** Jean Daniel Barras - Patrick Gervais

/

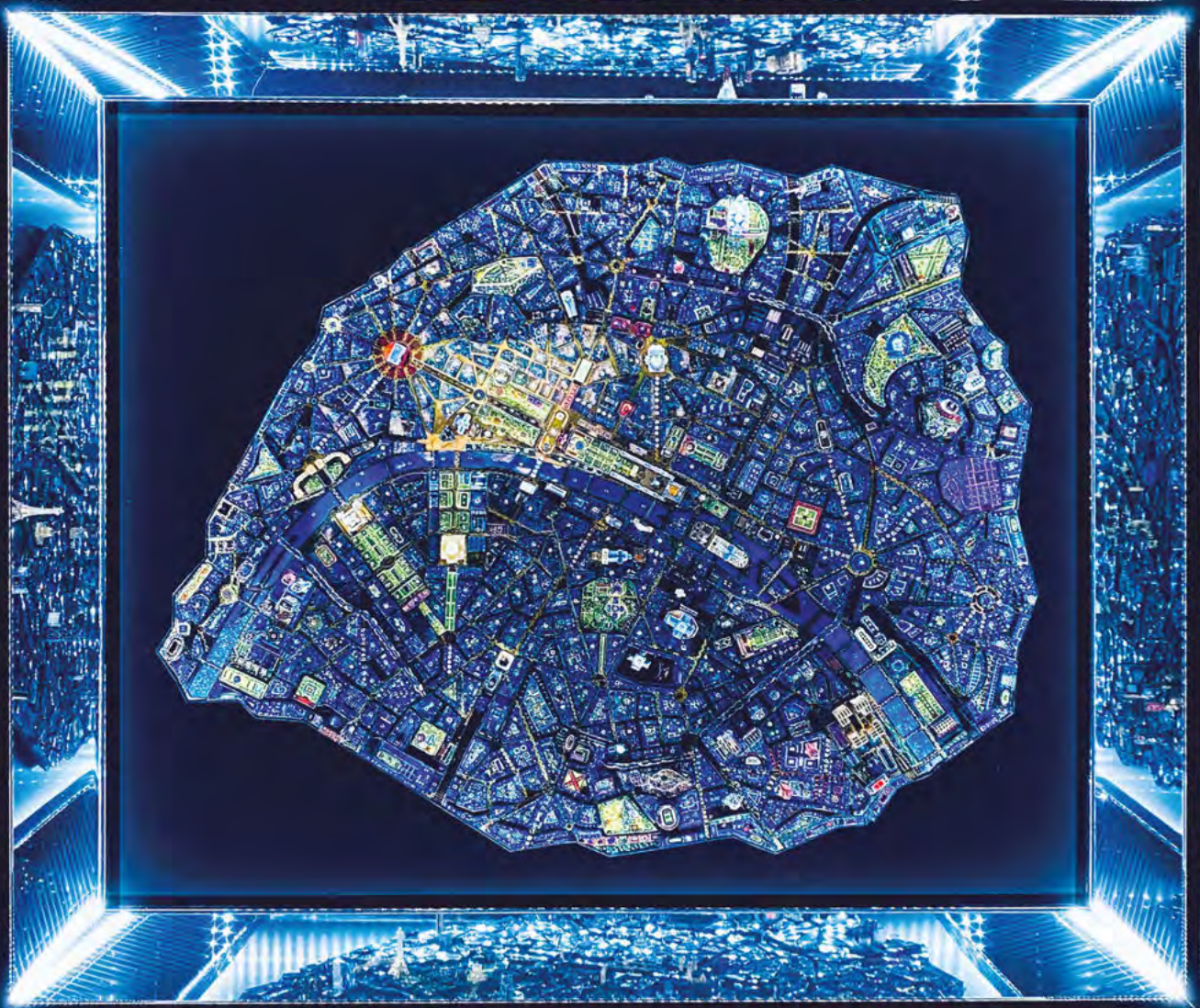
**Réalisation** Schoechli impression & communication SA, Sierr  
**Impression** Imprimerie Bachmann, Crans-Montana  
**Couverture** Cirque au Sommet à Chetzeron  
©François Favre

**BELAIRFINEART**  
CRANS-MONTANA

# JOHANN PERATHONER

AT THE CROSSROAD OF ART AND ARCHITECTURE

*Through his 3D art, Johann Perathoner wishes to represent the striking aspects of cities by proposing colorful, three-dimensional works - with stunning results.*



PERMANENTLY IN

**CRANS-MONTANA**

9, RUE DU PRADO - 3963 CRANS-MONTANA

CRANS-MONTANA@BELAIRFINEART.COM - +41 27 480 40 14

ALSO IN **GENEVA - VERBIER - GSTAAD - LAUSANNE - SAINT-MORITZ**

WATCH THE VIDEO :



BELAIRFINEART.COM



Passion en Musiques !

Direction musicale : Michaël Guttman

# Musical emotions on the Golf Course

Golf Club Crans-sur-Sierre

## Romance – 5 août 2022

Pièces orchestrales et lyriques autour de Bizet,  
Mozart, Puccini, Schubert ...

Orchestre Valéik Philharmonik - Margaryta Grynyvetska, direction  
Anastasia Golub, soprano - Antoni Lliteres, ténor

## Tango – 13 août 2022

Animé par des danseurs argentins

Michaël Guttman, violon - Lysandre Donoso, bandonéon  
Ivo de Greef, piano - Ariel Eberstein, contrebasse

# Quatuor de Jérusalem

Du 6 au 12 août 2022

Concerts et Master Classes

Alinea Quartet, Allemagne - Integra Quartet, Japon  
Quartetto Leonardo, Italie - Quíron Quartet, Portugal

# 4



Infos et réservations: [cmclassics.ch](http://cmclassics.ch) ou Crans-Montana Tourisme





Lac de Tseuzier

# La Vie l'été

## EXPOSITIONS

**Fondation Opale, Lens**  
PRÉSENT FUGITIF  
Jusqu'au 6 novembre 2022  
[www.fondationopale.ch](http://www.fondationopale.ch)

**Fondation Suisse  
des Trains Miniature, Crans-Montana**  
[www.trains-miniatures.ch](http://www.trains-miniatures.ch)

**40 ans de la bibliothèque du Haut-Plateau**  
[www.biblio.cransmontana.ch](http://www.biblio.cransmontana.ch)

**Fondation Gianadda, Martigny**  
Henri Cartier-Bresson et la Fondation Gianadda  
Jusqu'au 20 novembre 2022  
[www.gianadda.ch](http://www.gianadda.ch)

## MUSIQUE

### Crans-Montana Classics

- **Romance - pièces orchestrales et lyriques**  
5 août, 19 h, parcours Ballesteros
- **Tango - avec la participation de deux couples de danseurs argentins**  
13 août, 19 h, parcours Ballesteros

- **Master classes et concerts de quatuor à cordes par le Quatuor de Jérusalem**  
Du 6 au 12 août,  
dans divers lieux de la station

- **Duo W - Duo orgue et saxophone**  
10 septembre, 20 h,  
église de Montana-Station

- **Duo de musiciens et humoristes**  
Igudesman & Joo  
17 septembre, 18 h,  
Centre de Congrès Le Régent

- **Récital piano-jazz par Moncef Genoud**  
25 septembre, 17 h, salle polyvalente du  
centre scolaire de Martelles, Chermignon  
[www.cmclassics.ch](http://www.cmclassics.ch)

**Blues@The Lake Moubra**  
12 - 13 août

**Prado Luxury Jazz**  
13 août

**Caprices festival**  
16 -18 septembre

## CULTURE

### Swiss Made Culture

[www.swissmadeculture.ch](http://www.swissmadeculture.ch)

#### ADOLF OGI

Rencontre avec l'ancien conseiller fédéral et président de la Confédération

En dialogue avec Luisa Ballin

**Samedi 23 juillet, 18 h 30, Cinécran**

#### RAINER MARIA RILKE - UN POÈTE EUROPÉEN

Rencontre avec Brigitte Duvillard, directrice de la Fondation Rilke à Sierre

**Samedi 30 juillet, 18 h 30, Cinécran**

#### CROSSED LOOKS/REGARDS CROISÉS

Rencontre avec la photographe Namsa Leuba autour du vernissage de son exposition à la Fondation Opale

En dialogue avec Luisa Ballin

**Jeudi 4 août, 18 h 30, Fondation Opale/Lens**

#### LA DYNAMIQUE CULTURELLE DU VALAIS CONTEMPORAIN

Rencontre avec Jacques Cordonier, chef du Service de la culture du Canton du Valais de 2005 à 2020

**Jeudi 11 août, 18 h 30, Cinécran**

#### L'INSTANT LYRIQUE DE FLORIAN SEMPEY

Florian Sempey, baryton, Antoine Palloc, piano (Mozart, Haydn, Bellini, Rossini)

**Jeudi 18 août, 19 h, Centre de Congrès Le Régent**

#### CINQ NOUVELLES DU CERVEAU - UN FILM DE JEAN-STÉPHANE BRON

Rencontre avec le réalisateur du film Jean-Stéphane Bron et le professeur Pierre Magistretti, médecin et neurobiologiste

**Mercredi 24 août, 18 h 30, Cinécran**

#### LA FINISHING SCHOOL SUISSE: UNE TRADITION D'ACTUALITÉ

Rencontre avec Viviane Neri, directrice de l'Institut Villa-Pierrefeu, Glion

**Jeudi 1<sup>er</sup> septembre, 18 h 30, Cinécran**

#### DIGITAL MUSEOLOGY IN THE AGE OF EXPERIENCE

Rencontre avec Sarah Kenderdine, directrice du laboratoire de muséologie expérimentale, EPFL

**Jeudi 8 septembre, 18 h 30, Cinécran**



## SPORT

### Omega European Masters

25 - 28 août

### Wildstrubel by UTMB®

8 - 11 septembre

### Championnats suisses de wakeboard en câble

10 septembre-lac Etang Long

### Enduro World Series

15 - 18 septembre

### Trail des patrouilleurs

24 septembre

## ANIMATIONS

### Le marché de Crans-Montana

Du 13 juillet au 17 août les mercredis

### Am Stram Gram

(le festival préféré des familles à la montagne)

14 -17 juillet

### Cirque au Sommet

Spectacles de cirque

4 -13 août

### Fête nationale suisse

31 juillet - 1<sup>er</sup> août

### La fête du ski nautique. Beach Club

13 août, dès 14 h.

### 18<sup>e</sup> Meeting International Fiat 500

3 - 4 septembre

### Montagn-Arts-rencontre avec l'écrivain Christian Bobin

Centre de Congrès Le Régent -11 septembre

[www.montagn-arts.ch](http://www.montagn-arts.ch)

### La Désalpe

17 septembre

### Jeep Heep Heep

24 - 25 septembre

# CRANS MONTANA

CRANS-SUR-SIERRE



MONTANA



AMINONA

SWITZERLAND



*A “must” when it comes to the rent and sale of apartments. Number 1 since 1954.*

Since 1954, Agence Immobilière Barras offers you its experience in the rent and sale of apartments in Crans Montana. Crans Montana is certainly one of the most beautiful regions in the world. Come and visit this dreamlike landscape during the Omega European Masters which is held each year.



La Résidence / Crans-sur-Sierre, CH-3963 CRANS-MONTANA  
Tel. 0041 (0)27 481 27 02 | Fax 0041 (0)27 481 46 71  
E-mail: [info@agencebarras.ch](mailto:info@agencebarras.ch) | [www.agencebarras.ch](http://www.agencebarras.ch)



**Agence  
Immobilière  
Barras**

/des gens  
des passions



Tonkoma, South Africa 2015 - ©Namsa Leuba

# Des œuvres de la photographe Namsa Leuba à Crans-Montana

## Entretien

/Cathy Premer

L'artiste helvète-guinéenne Namsa Leuba sera à Crans-Montana cet été dans le cadre du programme de l'été de l'association Swiss Made Culture. Photographe et directrice artistique, Namsa Leuba est née et a grandi en Suisse. Son travail se concentre essentiellement sur l'identité africaine.

**Qu'est-ce qui vous a orientée vers des études de photographie?**

La photographie, moyen par excellence pour se révéler à travers l'objectif, me fascine depuis des années. Laisant libre cours aux idées les plus personnelles, c'est un moyen d'expression qui me convient parfaitement. De plus, la photo fait partie intégrante de la communication actuelle, une image valant souvent plus que mille mots. J'ai réalisé que la photographie me permettait d'exister et de faire exister UNE réalité.

**Vos questionnements, votre travail vous mettent en relation avec quoi?**

The Swiss-Guinean artist Namsa Leuba will be in Crans-Montana this summer as part of the Swiss Made Culture Association summer programme. A photographer and artistic director, Namsa Leuba was born and grew up in Switzerland. Her work is centred essentially around African identity.

**What was it that orientated you towards photographic studies?**

Photography, the ideal means of revealing oneself through the lens, has fascinated me for years. Giving free rein to the most personal ideas, it's a means of expression that suits me perfectly. What's more, photography is an integral part of present day communication, a picture often being worth more than a thousand words. I realized that photography allowed me to exist and to bring ONE reality into existence.

**What do your questionings; your work put you in touch with?**

My pictures evoke existence, explore emotions.

Mes images évoquent l'existence, explorent les émotions. Mes images sont très picturales et conceptuelles. Mes sources d'inspiration sont ma double origine, mon héritage, la diversité, les échanges, les rencontres. J'ai cette chance d'être guinéenne et suisse, ce qui me permet de jouer sur certains sujets, de frôler des frontières du fait de cette double culture. Je pense qu'un Européen qui traiterai les mêmes sujets que moi ne permettrait pas qu'on perçoive son travail comme le mien pourrait être perçu. De par ma mère animiste, depuis toute petite je fréquente des marabouts, je pratique certains rites. Mon travail parle de culture, d'identité, de croyance et de genre.

### **Est-ce que votre travail utilise un code bien compréhensible?**

Je travaille beaucoup dans l'idée de mettre l'invisible visible, ce qui parfois peut être perçu assez mal... Ça peut être vu comme un sacrilège, ce qui m'a valu en Guinée d'être arrêtée par la police. Dû à ma double culture et à mes croyances, parfois je suis un peu sur le fil mais ce qui m'intéresse c'est de travailler avec différents artefacts qui font partie d'une cosmogonie, de les déconceptualiser pour les recontextualiser comme dans mon travail Ya Kala Ben avec mes statuettes vivantes, déconstruire pour reconstruire un objet nouveau et le remettre dans une autre situation avec une autre lecture.

### **Vous dites vouloir jouer sur les stéréotypes, pourquoi?**

J'aime jouer sur les clichés avec le souhait d'en donner une autre lecture. Mon travail c'est beaucoup de la docufiction. Je peux partir avec quelque chose d'ethnographique ou de documentaire mais après ce que je révèle dans mon travail ce n'est pas la réalité mais UNE réalité. J'aime l'idée de brouiller les pistes. Je travaille aussi sur les identités africaines, sur le fait de faire découvrir l'art africain contemporain à travers un regard d'occidentale puisque, bien que je sois d'origine africaine, j'ai vécu en Suisse et j'ai reçu une éducation européenne.



Tahiti Polynésie française, 2019 – ©Namsa Leuba

My images are very pictorial and conceptual. My sources of inspiration are my double origin, my heritage, the diversity of exchanges, encounters. I am lucky enough to be both Guinean and Swiss, which allows me to play with certain subjects, to brush with frontiers thanks to that double culture. I think that a European treating the same subjects as I do would not enable people to perceive his work as mine might be perceived. From a very early age, through my animist mother, I've socialized with marabouts, I've performed certain rites. My work speaks of culture, identity, belief and genre.

### **Does your work use a really comprehensible code?**

I work a great deal with the idea of making the invisible visible, which can sometimes be quite badly perceived... It can be seen as sacrilegious, which led me to be arrested by the police in Guinea. Thanks to my double culture and my beliefs, I'm sometimes a little on the edge, but what interests me is to work with various artefacts that are part of a cosmogony, to de-conceptualize them in order to re-contextualize them as in my Ya Kala Ben work with my living statuettes, deconstructing in order to reconstruct a new object and to put it in another situation with another reading.

### **You say you like to play on stereotypes, why is this?**

I enjoy playing on clichés with the wish to give another reading of them. My work entails a lot of docufiction. I can set off with something ethnographical or documentary but after what I reveal in my work it isn't the reality but ONE reality. I like the idea of covering tracks. I also work on African identities, on the fact of helping others to get to know contemporary African art through the Occidental eye as, although I'm of African origin, I've lived in Switzerland and received a European education.

Dans le cadre du programme Swiss Made Culture, l'artiste Namsa Leuba proposera le 4 août prochain à 18h30 à la Fondation Opale une rencontre qui s'articulera autour d'un catalogue d'expositions faites aux Etats-Unis. Une exposition «Special Focus Namsa Leuba» se tiendra aussi à la Fondation Opale, du 4 août au 6 novembre 2022.

As part of the Swiss Made Culture programme, the artist Namsa Leuba is organising a meeting at the Fondation Opale on the 4th August at 18h30 that will be structured around a catalogue of exhibitions that took place in the United States. The exhibition "Special Focus Namsa Leuba" will also be taking place at the Fondation Opale from 4th August to 5th November 2022.



# Le Michelangelo

R I S T O R A N T E P I Z Z E R I A

DEPUIS 1998, LES SAVEURS ITALIENNES MÉLANGÉES À LA BEAUTÉ DES ALPES VALAISANNES DONNENT À NOTRE RESTAURANT UN ATTRAIT TOUT PARTICULIER. NOUS-NOUS FERONS UN GRAND PLAISIR DE VOUS ACCUEILLIR ET DE VOUS FAIRE DÉCOUVRIR NOTRE CUISINE.



le\_michelangelo



pizzeriamichelangelo.ch

CRANS MONTANA   
*Absolutely*



# Des lacs, des bisses, des cascades à Crans-Montana

Lac de Tseuzier

*/Cathy Premer*

**Avec ses 7 lacs principaux, certains au cœur même de la station, sans compter la multitude de plus petits points d'eau, tels que les bisses, des cascades dans les environs, Crans-Montana est une région d'eau qui offre des loisirs aquatiques privilégiés en montagne!**

L'Étang Grenon, l'Étang Long, le lac Miriougues, l'Étang de la Moubra, le Lac de Chermignon, l'Étang d'Ycoor, le Lac de Tseuzier comptent parmi les principaux lacs de Crans-Montana. Mais on ne va pas en rester là! Il y a aussi le lac du Louché, l'Étang Blanc, Huiton, le Lac d'Icogne, l'Étang des Briesses... Ces points d'eau en plein centre ou aux environs de la destination invitent à se connecter avec la nature, à respirer, à éveiller tous nos sens, à se baigner aussi, à se prélasser les pieds dans l'eau.

## **Eau et loisirs à Crans-Montana**

On sait de source scientifique que l'eau génère des bienfaits incontestables pour notre santé mentale et physique. Nager est un sport doux et complet pour le corps qui libère de la dopamine, l'hormone de la motivation. Alors, pourquoi se priver de ce sport lorsqu'on sait que le lac Étang Long est aménagé pour la baignade et pour toutes autres sortes de loisirs aquatiques

**With its 7 main lakes, some of which are even in the heart of the resort, not to mention the multitude of smaller bodies of water such as the irrigation canals and cascades in the vicinity, Crans-Montana is a water locality where you can find privileged aquatic leisure activities in the mountains.**

The Étang Grenon, the Étang Long, Lac Miriougues, the Étang de la Moubra, Lac de Chermignon, the Étang d'Ycoor, Lac de Tseuzier, are among the main lakes in Crans-Montana. But let's not stop there! There is also Lac du Louché, the Étang Blanc, Huiton, Lac d'Icogne, the Étang des Briesses... These bodies of water right in the centre or in the surroundings of the destination are an invitation to connect with nature, to breathe, to awaken all our senses, to bathe in as well as to relax with our feet in the water.

## **Water and leisure activities in Crans-Montana**

Scientific sources have shown that water generates indisputable benefits for our mental and physical health. Swimming is a complete gentle sport for the body that frees dopamine, the motivation hormone. So why should we deprive ourselves of this sport when we know that Lac Étang Long has been developed for bathing and for other aquatic sports activities such as paddle, water skiing and wakeboard.

tels que le paddle, le ski nautique, le wakeboard. Et parmi les nouveautés de cet été, au vu du succès de ces activités de glisse, il y aura une seconde ligne de téléski. Aussi pour marquer les 40 ans du ski nautique et les 10 ans du wakepark à Crans-Montana!

Se baigner est aussi possible du côté de l'Étang de la Moubra. Y faire du pédalo est un vrai régal.

### **Atmosphère balnéaire à Crans-Montana**

Siroter un verre en bord de lac c'est possible en station. L'Étang Long se transforme chaque été en plage de sable fin, avec un bar et des transats, de terrains de beach volley, des châteaux gonflables flottants pour les plus petits.

Même scénario du côté de la Moubra, au bord de la forêt. On y retrouve également une plage aménagée, avec possibilité de se baigner mais aussi de pratiquer du pédalo ou du paddle.

Pour les amateurs de balades autour de lacs, dans un environnement plus sauvage, Le Lac Miriougues vaut le détour ! Il a été récemment renaturisé, tout comme ce-

lui des Briesses, dans l'objectif de biodiversifier la zone. Les abords du lac ainsi que le bisse qui le prolonge sont accessibles même en chaise roulante ou avec une poussette, parsemés de tables de pique-nique pour se rassasier dans un décor naturel.

Un autre grand atout de Crans-Montana ce sont les bisses qui amènent l'eau des glaciers vers les cultures des villages. Marcher le long de ces canaux d'irrigation historiques est un plaisir dont il ne faudrait pas se priver. Vous marchez au rythme du cours d'eau avec pour paysage des vues superbes sur la vallée et les montagnes. Les bisses les plus connus sont le bisse du Rho avec son impressionnante passerelle, le bisse du Tsittoret avec ses sublimes cascades et le Grand bisse de Lens et ses vues imprenables sur la Plaine du Rhône.

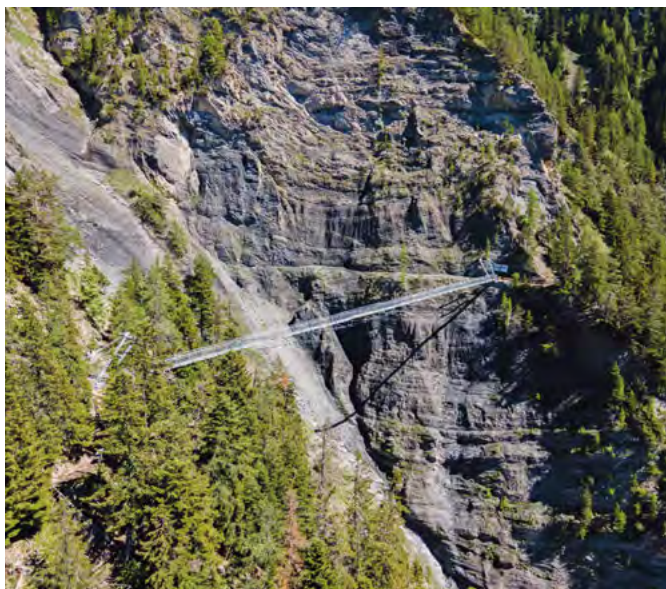
[www.crans-montana.ch](http://www.crans-montana.ch) - 027/485 04 04

Among the new activities this summer, given the success of these skiing activities, there will be a second ski-lift. This will also mark the 40 years of water-skiing and 10 years of the wakepark in Crans-Montana!

Bathing is possible as well at the Étang de la Moubra. Pedal-boating is also a real treat.

### **Beach atmosphere in Crans-Montana**

It is also possible to sip a drink by the lake in the resort! Each summer the Étang Long is transformed into a fine sandy beach, with a bar and deckchairs, beach volleyball courts and floating bouncy castles for the little ones. The same scenario by the Moubra on the edge of the forest. A beach has also been developed with not only the possibility of bathing but also of pedal-boating and paddle.



Passerelle-bisse du Rhô

For enthusiasts of walks around the lakes, in a more natural environment, Lac Miriougues is worth a visit! It has recently been re-natured, as has that of the Briesses, with a view to bio-diversifying the zone. The approaches to the lake as well as the irrigation canal prolongation are accessible even with a wheelchair or pushchair, with a scattering of picnic tables for having a bite to eat in a natural décor.

Additional assets in Crans-Montana are the irrigation canals that carry the water from the glaciers towards the village crops. Walking along these historical irrigation canals is a pleasure that shouldn't be missed. You can walk to the rhythm of the waterways with a landscape of superb views over the valley and the mountains. The most well known canals are the Bisse du Rho with its impressive walkway, the Bisse du Tsittoret with its sublime cascades and the Grand Bisse in Lens with its unobstructed views over the Rhône Plain.

Navette gratuite jusqu'à Plumachit/Colombire, point de départ pour la balade du Tsittoret et la Tièche avec ses cascades. Possibilité de faire la promenade des lacs autour de l'Étang Long, de l'Étang Grenon et des lacs d'Icogne, de Chermignon et de la Moubra d'une dizaine de kilomètres, conçue pour toute la famille.

Free shuttle bus to Plumachit/Colombire, the starting point for the Tsittoret trek and the Tièche with its cascades.

Possibility of a walk of approximately ten kilometres around the Étang Long, the Étang Grenon and the Icogne, Chermignon and Moubra lakes, designed for the whole family.



# PRÉSENT FUGITIF

PHOTOGRAPHIE ABORIGÈNE  
CONTEMPORAINE ET WAMULU

12.06.22 —  
06.11.22

LENS | CRANS-MONTANA  
FONDATIONOPALE.CH

BCVS | WKB

ASSOCIATION DES COMMERCES  
CRANS MONTANA  
*Authentically*



FONDATION OPALE



Le Nouvelliste



FONDATION  
COROMANDEL



## Piguet Galland & vous.

Élue « Best Private Bank Switzerland 2021 » par le magazine professionnel « International Banker »

Notre Comité  
de Direction  
vous remercie.  
(de gauche à droite)

**Daniel Varela,**  
Chief Investment Officer  
**Michèle Luyet-Mudry,**  
Chief Operating Officer  
**Carine Casteu,**  
Chief Risk Officer  
**Olivier Calloud,**  
Chief Executive Officer  
**Selman Bicaco Urrutia,**  
Directeur Clientèle Privée



Piguet Galland,  
la banque privée  
qui vous accompagne  
dans vos projets de vie.  
[piguetgalland.ch](http://piguetgalland.ch)

## Swiss Made Culture

La recette du succès de **Swiss Made Culture** est simple et efficace: choisir dans l'extraordinaire diversité de la créativité suisse des personnalités d'exception qui partagent leur expérience avec le public, lui permettant de mieux comprendre et apprécier les multiples facettes de notre pays et son rayonnement dans le monde. Cet été, la politique et le sport seront à l'honneur avec le très populaire **Adolf Ogi**, la littérature avec **Rainer Maria Rilke**, les arts visuels avec la photographe suisse-guinéenne **Nemsa Leuba** et **Sarah Kenderdine**, directrice du laboratoire de muséologie expérimentale de l'EPFL, la musique avec l'Instant Lyrique de **Florian Sempey**, la science avec le film «*Cinq Nouvelles du Cerveau*» en présence du réalisateur **Jean-Christophe Bron** et du neurobiologiste **Pierre Magistretti**, l'éducation avec Viviane Neri, directrice de la dernière finishing school de Suisse, et finalement le dynamisme culturel du Valais avec **Jacques Cordonier**.

The recipe for the success of **Swiss Made Culture** is simple and efficient: choose some exceptional personalities among the extraordinary diversity of Swiss creativity, who then share their experience with the general public, allowing them to understand and appreciate better the multiple facets of our country and its outreach in the world. This summer, politics and sports will be highlighted with the very popular **Adolf Ogi**, literature with **Rainer Maria Rilke**, visual arts with the Swiss-Guinean photographer **Nemsa Leuba** and **Sarah Kenderdine**, the director of the EPFL experimental museology laboratory, music with **Florian Sempey's** Instant Lyrique, science with the film "*Cinq Nouvelles du Cerveau*" in the presence of the film director **Jean-Christophe Bron** and the neurobiologist **Pierre Magistretti**, education with Viviane Neri, the headmistress of the last finishing school in Switzerland and, finally, Valais cultural vitality with **Jacques Cordonier**.



[www.swissmadeculture.ch](http://www.swissmadeculture.ch)



Les couleurs sont à l'honneur cet été à la Boutique REBEL à Crans: vives ou pastel, il y en aura pour tous les goûts!

## Montagn'Arts

Dans le cadre idyllique de Crans-Montana, l'association **Montagn'Arts** propose des activités artistiques (*ateliers, conférences et spectacles*) comme nectar et ambrosie au meilleur de chacun pour vivre l'espace de l'instant en sourire, ouverture et confiance. Le 11 septembre prochain une rencontre est notamment proposée avec l'écrivain **Christian Bobin** en conversation avec **Anne Claire Martin** au Centre de Congrès Le Régent.



In the idyllic setting of Crans-Montana, the **Montagn'Arts** association is organising some artistic activities (*workshops, conferences and shows*) as nectar and ambrosia for one and all in order to live the present moment with a smile, openness and confidence. On 11<sup>th</sup> September, an encounter will be organised with the writer **Christian Bobin** in conversation with **Anne Claire Martin** at the Le Régent Congress Centre.

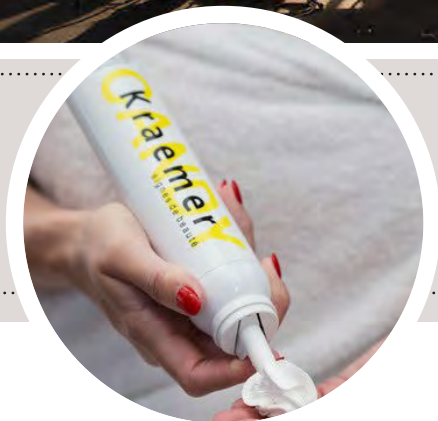
[www.montagn-arts.ch](http://www.montagn-arts.ch)

## Crans-Montana Classics

Le public pourra savourer cet été deux événements musicaux à l'arène du trou N° 13 du Parcours Ballesteros. Le 5 août, Romance on the Golf Course – avec un tour d'Europe de pièces orchestrales et lyriques sur le thème de l'amour, et le 13 août, Tango on the Golf Course – un extrait des plus beaux airs de tango avec la participation de deux couples de danseurs professionnels. Du 6 au 12 août, les Master Classes de quatuor à cordes seront de retour, sous la direction du Quatuor de Jérusalem, La référence mondiale du moment. Ce sera pour vous l'occasion d'assister gratuitement à des master classes. Laissez-vous enchanter par des moments musicaux d'exception qui se poursuivront par une série de trois concerts en septembre.

[www.cmclassics.ch](http://www.cmclassics.ch)

This summer, the public will be able to enjoy two musical events at the arena on hole No. 13 of the Ballesteros golf course. On 5th August, Romance on the Golf Course – with a tour of Europe consisting of orchestral and lyrical pieces of music on the theme of love and on 13th August, Tango on the Golf Course – an extract of the most beautiful tango tunes with the participation of two professional dancing couples. From 6th to 12th August, the string quartet Master Classes will be returning, under the direction of the Jerusalem Quartet, the world reference at the present time. This will be an opportunity for you to follow the master classes gratuitously. Be enchanted by these exceptional musical moments that will be followed by a series of three concerts in September.



Venez découvrir la fabuleuse Candy Cream, soin en mousse sans rinçage pouvant même démêler les cheveux les plus rebelles! En vente dans votre salon de coiffure Kraemer Paris à Crans.

Jusqu'au 6 novembre prochain, la **Fondation Opale** présente sa nouvelle exposition **PRÉSENT FUGITIF**, où sont réunies pour la première fois deux types d'œuvres particulières: des photographies contemporaines issues des centres urbains d'Australie et des peintures au sol traditionnelles en wamulu. **PRÉSENT FUGITIF** expose la diversité artistique des premiers peuples d'Australie en associant une forme d'art très ancienne à un médium plus récent. Initialement réalisées à même la terre durant les cérémonies, les créations en wamulu – une fleur jaune du désert central – ont été fixées sur des panneaux afin d'être montrées au grand public. En plus, une cinquantaine de photographies explorent des thèmes centraux de l'histoire australienne tels que les générations volées, les multiples formes de racisme ou la dépossession. **PRÉSENT FUGITIF** présente ainsi deux médias de natures différentes qui visent à rendre visible l'immatériel.

## Fondation Opale

Up until 6<sup>th</sup> November, **the Fondation Opale** will be presenting its new exhibition **FUGITIVE PRESENT**, in which two particular types of works are brought together for the first time: contemporary photographs from Australian urban centres and traditional wamulu ground paintings. **FUGITIVE PRESENT** exhibits the artistic diversity of the first peoples of Australia by associating a very ancient form of art and a more recent medium. Initially realized on the ground during ceremonies, the creations of wamulu – a yellow flower from the Central Desert – have been fixed on panels in order for them to be shown to the general public. Additionally, there are about fifty photographs exploring the central themes of Australian history such as the stolen generations, the multiple forms of racism and dispossession. **FUGITIVE PRESENT** thus presents two mediums of a very different nature that aim to render visible something immaterial.

[www.fondationopale.ch](http://www.fondationopale.ch)

# Les Championnats du monde 2027 à Crans-Montana!

/ Cathy Premer

## Quarante ans après 1987, Crans-Montana et le Valais seront à nouveau au centre du ski mondial!

L'enthousiasme est immense! Le Conseil de la Fédération Internationale de ski (FIS) a choisi Crans-Montana pour organiser en 2027 les Championnats du monde de ski alpin. Le Comité de candidature travaille sur ce dossier depuis 4 ans. « On a notamment fait un immense travail de communication », explique Marius Robyr directeur exécutif de la candidature et président du CO des courses de Coupe du monde à Crans-Montana. Et de poursuivre: « Le vice-directeur exécutif Hugo Steinegger a fait un travail remarquable. Je ressens une satisfaction totale d'avoir obtenu ces Championnats! Si personnellement je me suis beaucoup engagé, c'est essentiellement pour la jeunesse. J'ai eu la chance de vivre en 1987 les Championnats du monde qui ont été fabuleux! Des jeunes m'ont souvent dit qu'ils avaient beaucoup entendu parler de ces championnats 1987 mais qu'ils ne les avaient pas vécus. Ça va aussi encourager les acteurs de la station à travailler main dans la main pour organiser cet événement qui s'annonce grandiose. Crans-Montana a tout pour bien faire ».



## Des images qui feront le tour du monde

« Nous aimerions pouvoir offrir une expérience inoubliable aux athlètes, aux médias et aux spectateurs qui viendront à Crans-Montana, tant au niveau des commodités que de l'ambiance.

C'est un projet qui fédère véritablement tous les acteurs économiques de Crans-Montana. L'impact en termes de visibilité est inestimable et les images qui feront le tour du monde permettront de faire rêver et d'inspirer des millions de téléspectateurs. Il est également important d'avoir une vision à long terme pour pérenniser cet impact. D'une part pour faire perdurer cette image positive de la destination et d'autre part pour permettre aux générations futures de profiter des nouvelles infrastructures », a expliqué Bruno Huggler, directeur de Crans-Montana Tourisme & Congrès.

## Forty years on from 1987, Crans-Montana and Valais will once again find themselves at the centre of world skiing!

The enthusiasm is immense! The International Ski Federation Council (FIS) has chosen Crans-Montana to organise the World Alpine Ski Championships in 2027. "The application committee has been working on this file for 4 years. "In particular, we have undertaken an immense amount of communication work", explains Marius Robyr, the candidacy executive director and president of the organizing committee of the Crans-Montana World Cup races. "The executive Vice Director Hugo Steinegger has done some remarkable work. I'm feeling entirely satisfied to have obtained these championships! If I have made a great personal commitment, it is essentially for the youngsters. I was lucky enough to experience the World Championships in 1987, which were fabulous! Young people have often told me that they have heard a lot about those 1987 championships but that they have not been able to have this experience. This will also oblige (encourage) the actors in the resort to work hand in hand to organise this event, which looks as though it will be grandiose. Crans-Montana has all it needs to do a good job."



"We would like to be able to offer an unforgettable experience to the athletes, to the medias and to the spectators who will be coming to Crans-Montana, both as far as the level of facilities and the atmosphere are concerned. It is a project that will really bring all the economical actors in Crans-Montana together. The impact in terms of visibility is inestimable and the images that will go right round the world will enable millions of television viewers to dream and to be inspired. It is also important to have a long-term vision in order to sustain this impact. On the one hand to prolong this positive image of the destination and on the other hand to allow for future generations to benefit from the new infrastructures", explains Bruno Huggler, the Crans-Montana Tourisme & Congrès director.



## HOTEL & RESIDENCES

Unique Rooms  
 Luxury Suites  
 Exclusive Suite Apartments  
 Conferences and Meeting Rooms



## CULINARY EXPERIENCES

Restaurant FIVE  
 Les Alpes Bar  
 Guarda Golf Lounge  
 Private Dining Room



## SERVICES & FACILITIES

Guarda Golf Spa  
 Library and Billiard Rooms  
 Sir Roger Moore Private Cinema  
 Cigar Lounge



L'Omega European Masters  
Du 25 au 28 août 2022

# Un parcours haut de gamme

/ Claude-Alain Zufferey

**Un parcours de golf doit être parfaitement entretenu, sans quoi il perd tout attrait. Le Severiano Ballesteros du Golf-Club Crans-sur-Sierre doit, lui, être plus que parfait.**

Et pour cause: chaque année, il accueille l'Omega European Masters. Cette étape de l'European Tour se déroulera du 25 au 28 août 2022. «Nous avons deux contingences à Crans-Montana: la neige durant l'hiver et surtout la date du tournoi. La période durant laquelle nous pouvons travailler le terrain, afin que tout soit prêt pour la semaine de compétition, est courte. Donc tout est plus intense», explique Richard Barnes, course manager du Golf-Club Crans-sur-Sierre.

La présence de la neige donne le sentiment aux greenkeepers de devoir à chaque fois recommencer le travail à zéro. L'équipe de 20 personnes (en saison) travaille en lien direct avec l'European Tour. Car en mode championnat, le parcours Severiano Ballesteros ne ressemble plus vraiment à ce que les golfeurs amateurs peuvent trouver pendant le reste de la saison. «Nous laissons pousser l'herbe du rough pour la densifier. Pour les départs et les fairways, c'est l'inverse, nous les tondons plus bas, afin que les balles roulent. Quant aux greens, ils sont rendus plus rapides. Lors du tournoi, nous les roulons une fois et les tondons deux fois par jour. Si nécessaire, on peut même répéter l'opération le soir,

Richard Barnes, course manager du Golf-Club Crans-sur-Sierre

**A golf course should be perfectly maintained, otherwise it would lose all its attractiveness. Crans-sur-Sierre's Severiano Ballesteros course has to be more than perfect.**

With good reason: each year, it welcomes the Omega European Masters. This leg of the European Tour will be taking place from 25th to 28th August 2022. "We have two contingencies in Crans-Montana: the snow during the winter and above all the date of the tournament. The period during which we can work the ground, so that everything is ready for the competition week, is short. Therefore, everything is more intense", explains Richard Barnes, the Crans-sur-Sierre Golf Club course manager.

The presence of the snow gives the greenkeepers the impression that the work must be started from scratch each time. The team of 20 people (during the season) works with a direct link to the European Tour. For in championship mode, the Severiano Ballesteros course does not really look the same as the one the amateur golfers can find during the rest of the season. "We let the grass grow on the rough in order to thicken it. For the tees and the fairways, it's the opposite; we mow them shorter, so that the balls can roll. As for the greens, they are made more rapid. During the tournament, we roll them once and mow them twice a day. Should it be necessary, we can even repeat the operation in the evening, until we get the speed required by the European Tour."

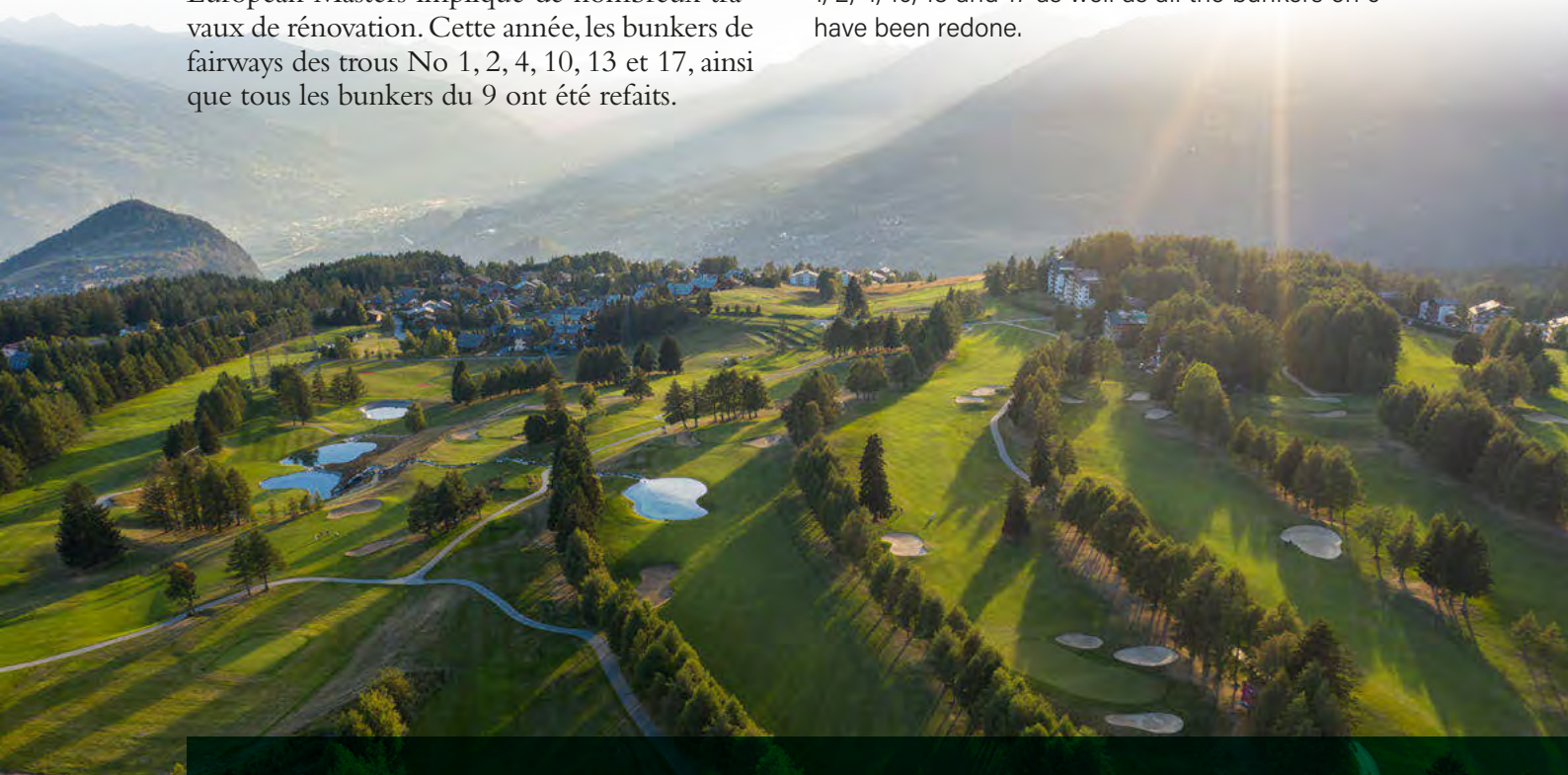
*jusqu'à arriver à la vitesse souhaitée par l'European Tour.»*

Durant l'Omega European Masters, le team entretien du parcours passe à 35 personnes. *«Les renforts viennent du monde entier. Nous travaillons de 4h30 à 8h30. S'il fait beau et chaud les tâches reprennent de 17h30 à 21h30. En cas de pluie, nous devons rester toute la journée à disposition»,* poursuit Richard Barnes.

Le parcours Severiano Ballesteros est en constantes mutations. La présence de l'Omega European Masters implique de nombreux travaux de rénovation. Cette année, les bunkers de fairways des trous No 1, 2, 4, 10, 13 et 17, ainsi que tous les bunkers du 9 ont été refaits.

During the Omega European Masters, the course maintenance team increases to 35 people. *“Reinforcements come from all over the world. We work from 4h30 to 8h30. If the weather is fair and hot, the tasks resume from 17h30 to 21h30. Should it rain, we have to remain available all day long”,* Richard Barnes points out.

The Severiano Ballesteros course is in constant mutation. The presence of the Omega European Masters entails a great deal of renovation work. This year, the bunkers on the fairways of holes Nos. 1, 2, 4, 10, 13 and 17 as well as all the bunkers on 9 have been redone.



**Richard Barnes: «Ce n'est pas un métier, c'est une passion»**

Originaire du sud de l'Angleterre, dans les environs de Brighton, Richard Barnes (53 ans) a découvert le monde du golf, tout jeune, alors qu'il était paysagiste. *«J'ai été engagé sur un parcours nouvellement construit près de chez moi. J'ai tout de suite accroché et j'ai suivi des cours de greenkeeping et sports turf management. À l'âge de 25 ans, j'ai pris la direction du Luxembourg, pays dans lequel je suis resté 20 ans.»* La connexion avec la Suisse s'est faite grâce à un ami d'enfance qui vit en Valais depuis de nombreuses années. *«Je venais lui rendre visite deux fois par an et la région me plaisait. Il m'a motivé à venir travailler ici. À Noël 2013, j'ai répondu à une offre du Golf-Club Crans-sur-Sierre et l'aventure a débuté en 2014.»* Avec des horaires très matinaux, le métier est réservé aux lève-tôt. *«Et pourtant... j'aime bien mon lit. Mais c'est une telle passion!»,* conclut Richard Barnes.

**Richard Barnes: "It's not a profession, it's a passion"**

Originally from the south of England, in the Brighton area, Richard Barnes (53 years old) discovered the world of golf at a very young age when he was a landscape gardener. *"I was working for a newly made course near to where I lived. I immediately got hooked and I took greenkeeping and sports turf management courses. When I was 25, I headed to Luxembourg, a country where I stayed for 20 years".* My connection with Switzerland came about through a childhood friend who had lived in Valais for many years. I visited him twice a year and I liked the region. He motivated me to come and work here. At Christmas 2013, I answered an offer from Crans-sur-Sierre Golf Club and the venture began in 2014. *"With the early morning working hours, the profession is reserved for early birds. Yet I love my bed. But it's such a passion!"*, concludes Richard Barnes.



# Impressions de Pékin

Trois champions de Crans-Montana ont participé aux derniers JO. Ils racontent.

/Bertrand Monnard



Luca Aerni

**Le slalomeur Luca Aerni (30 ans), le snowboarder Pat Burgener (28 ans) et le champion de ski freestyle Robin Briguet (22 ans) ont fait toutes leurs gammes sur les pistes de Crans-Montana «notre région» disent-ils en chœur, «le plus bel endroit du monde», ajoute Pat.** Autre point commun: tous trois ont participé aux derniers JO de Pékin, où ils ont connu des fortunes diverses.

Après sa 5<sup>e</sup> place à Pyeongchang en Corée en 2018, Pat Burgener s'est à nouveau hissé en finale du half-pipe, en prenant la 11<sup>e</sup> place. Revenu d'une grave blessure, il s'en satisfait totalement. *«Participer aux JO après ce que j'ai vécu était déjà incroyable.»* Le huis clos imposé par la situation sanitaire? Le chanteur et guitariste à ses heures s'en est accommodé. *«En concert tu as besoin de spectateurs. En snow, tu t'en rends moins compte. Et puis sur place, j'ai pu réaliser plein de vidéos qui ont fait le buzz, qui ont enregistré de vues. Pour moi, plus qu'un sport, le snow est un life style, une manière de vivre.»*

Pour Robin Briguet, participer à ses deuxièmes JO a ressemblé à un petit miracle. Blessé au genou

**The slalom skier Luca Aerni (30 years old), the snowboarder Pat Burgener (28 years old) and the freestyle skiing champion Robin Briguet (22 years old) have all honed their skills on the Crans-Montana slopes "our region" as they say in unison, "the most beautiful place in the world" adds Pat.** Something else that they have in common: all three of them participated in the last Beijing OG, with varied outcomes.

After his 5<sup>th</sup> place in Pyeongchang in Korea in 2018, Pat Burgener once again reached the half-pipe finals, taking the 11<sup>th</sup> place. Returning after a serious injury, he was really well satisfied. *"Taking part in the OG after what I'd been through was in itself incredible."* Closed-doors due to the health situation? The singer and guitarist in his spare time could live with that. *"For concerts you need spectators. In the snow you're less aware of them. On the spot I was able to make a lot of videos that got a buzz, which registered views. As far as I'm concerned, more than a sport, snow is a lifestyle, a way of living"*

For Robin Briguet, taking part in his second OG seemed like a small miracle. Having had a knee injury in December in the United States, he desisted from having an operation in order to give himself a chance to go to Beijing and when he did manage to compete it was with the help of a brace. Having qualified for the half-pipe finals, he finished 12<sup>th</sup>, much better than four years earlier. *"I was really happy. The final was for me the icing on the cake. The OG took place despite Covid, so let's not complain"* If this multi-skilled athlete (motorbike, bike, golf) focused on freestyle, it was to "give free rein to my creativity."



*«Le plus bel endroit du monde.»*

Pat Burgener



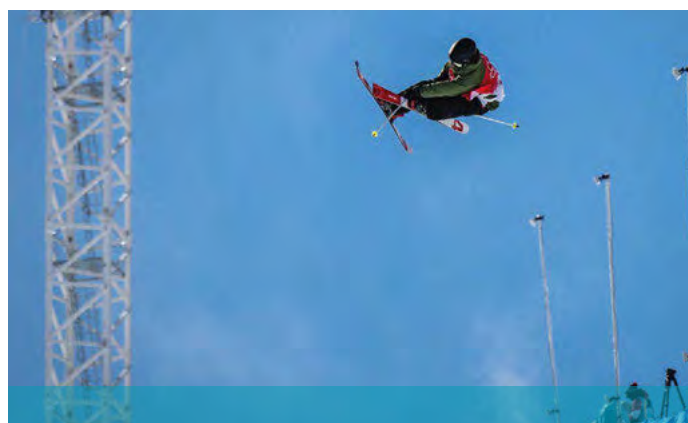
en décembre aux Etats-Unis, il a renoncé à se faire opérer pour se laisser une chance d'aller à Pékin et s'il a pu concourir c'est à l'aide d'une attelle. Qualifié pour la finale du half-pipe, il a fini 12<sup>e</sup>, beaucoup mieux que quatre ans plus tôt. «J'étais super content. La finale pour moi, c'était la cerise sur le gâteau. Les JO ont eu lieu malgré le covid, on ne va pas se plaindre». Si ce sportif polyvalent (moto, vélo, golf), a misé sur le freestyle, c'est pour «laisser parler ma créativité.»

En ski alpin, Luca Aerni, champion du monde du combiné en 2017, possède un palmarès magnifique. A Pékin, à l'occasion de ses troisièmes JO, il a pourtant dû se contenter d'une décevante 14<sup>e</sup> place en slalom. «Je ne m'étais pourtant jamais senti aussi bien avant des JO. Après m'être loupé à la première manche, mon 3<sup>e</sup> chrono dans la deuxième n'a pas suffi.» Le huis clos ne l'a pas empêché d'apprécier l'ambiance entre athlètes. «À Sotchi comme à Pyeongchang, on vivait isolés entre skieurs alpins. À Pékin, en revanche, j'ai pu côtoyer des bobbeurs, des champions d'autres sports. Je n'avais jamais ressenti à ce point l'esprit olympique. Et puis, côté mesures sanitaires, je m'attendais à pire».

Après la Russie, la Corée et la Chine, les prochains JO à Cortina auront lieu dans un vrai pays de sports d'hiver. «On sera tout près de la maison. Les supporters vont pouvoir venir. Encore faudra-il se qualifier» relève Luca. Et Robin Briguet de conclure : «Désormais, c'est clairement mon objectif numéro un».

In Alpine skiing, Luca Aerni, the 2017 combined world champion, has a magnificent track record. In Beijing, during his third OG, he nevertheless had to make do with a disappointing 14<sup>th</sup> place in the slalom. "Yet I'd never felt so well before the OG. After having missed out in the first run, my 3<sup>rd</sup> chrono on the second run wasn't sufficient." The closed-doors situation did not stop him enjoying the good atmosphere between the athletes. "In Sotchi, as in Pyeongchang, we lived in isolation with the Alpine skiers. In Beijing, on the contrary, I could rub shoulders with the bobsledders and other sports champions. I had never felt the Olympic spirit so strongly. What's more, as far as the health measures were concerned, I expected worse."

After Russia, Korea and China, the next OG in Cortina will be taking place in a true winter sports country. "We'll all be near home. The supporters will be able to come. We do still have to qualify though" Luca remarks. Robin Briguet concludes, "From now on, that's definitely my number one objective."



Robin Briguet



Join the Red Legend !

Tél +41(0)27 481 14 80  
esscrans-montana.ch



# Une vie dédiée aux sports



Grégory Chambaz

/Natacha de Santignac

Deux éléments ont contribué à l'installation du responsable des commissaires de parcours de l'Omega European Masters de Golf, Grégory Chambaz, dans la commune de Crans-Montana. D'abord, les merveilleux souvenirs d'étés passés chez sa grand-mère maternelle à Icogne, ensuite sa passion inconditionnelle des sports parmi lesquels le golf et le ski.

L'Omega European Masters, événement majeur de la destination de Crans-Montana et pour le canton du Valais, attire généralement chaque été 50'000 visiteurs environ. Les spectateurs se régalent, éprouvent de petits et de grands frissons en toute quiétude. Pour qu'il en soit ainsi, Grégory Chambaz, responsable des commissaires de parcours, et son équipe de bénévoles s'engagent à chaque instant avec attention et souci du détail.

**«Quand le tournoi commence, c'est le boom»**

Depuis six ans, le golf occupe Grégory Chambaz. À titre personnel en tant que joueur, mais aussi comme capitaine de la section Juniors du Golf-Club Crans-sur-Sierre et responsable du département des bénévoles de l'Omega European Masters. À ce poste, il gère leur formation et leur suivi pendant toute la durée du tournoi. «Nombre d'entre eux sont des fidèles.

Two elements have contributed to Grégory Chambaz being the person put in charge of the Omega European Golf Masters course commissioners in the commune of Crans-Montana. First of all, some marvellous memories of summers spent at his maternal grandmother's in Icogne, then his unconditional passion for sports, golf and skiing included.

The Omega European Masters, a major event for the Crans-Montana destination and for the canton of Valais, generally attracts about 50,000 visitors each summer. For the spectators it is a treat, where they can tranquilly enjoy the thrills, both great and small. For this to come about, Grégory Chambaz, in charge of the course commissioners, and his team of voluntary workers, commit themselves at every moment with great care and attention to every detail.

**“When the tournament begins, it's the boom”**

For six years, golf has been keeping Grégory Chambaz pretty busy. On a personal level as a player, also as the captain of the junior section of Crans-sur-Sierre Golf Club and the person in charge of the Omega European Masters department of voluntary workers. In this position, he manages their training and monitors them throughout the tournament. “Many of them come regularly. Enlightened amateurs, if not very

*Amateurs éclairés pour ne pas dire très éclairés, ils apprécient de côtoyer les grands joueurs du moment, tout en les accompagnant au mieux sur leur parcours, notamment les marshalls, dont la tâche principale est de garder la zone des spectateurs sécurisée et de faciliter la fluidité du jeu. Ceci inclut les contrôles de passage et de tombée de balle. Le temps imparti aux golfeurs est court, leur rapidité est vitale. Ils s'occupent aussi de veiller au respect et à la discipline sur le parcours.»* Pendant toute la durée de la manifestation, Grégory Chambaz veille à la fluidité de son déroulement. Ceci implique des ajustements à fréquence très régulière. *«La couverture médiatique de l'Open se focalise sur la compétition. La discrétion des bénévoles s'avère essentielle. Nous devons rester dans l'ombre, même si l'atmosphère se veut cordiale.»* Gérer cent quarante personnes nécessite un état d'esprit flexible et une excellente connaissance du terrain.

### **Le sport apprend la rigueur aux enfants**

Grégory Chambaz apprécie son rôle, car il «permet aux bénévoles de donner le meilleur d'eux-mêmes». Il porte cette conviction dans ce qu'il entreprend. Il est aussi le vice-président du Ski Club La Lienne, a entraîné l'équipe valaisanne de ski alpin et celle de la Coupe du monde et d'Europe des sports paralympiques d'hiver. Il considère que tout enfant ou adolescent vivant à Crans-Montana doit avoir accès au ski et au golf : *«Le sport garde les enfants droits dans leurs bottes. Il leur apprend la rigueur et la discipline dans un contexte convivial et sain.»*

La transmission de ses passions constitue le fil rouge de Grégory Chambaz. Son esprit fourmille d'idées à concrétiser dans ce sens pour encourager les jeunes à découvrir et à exploiter leur potentiel. Peut-être que les journées de l'Omega European Masters engendreront de nouvelles vocations!

*enlightened, they enjoy being in contact with the great players of the moment, while accompanying them as well as possible during their round, especially the marshalls, whose main role is to keep the spectator zones safe and to facilitate the fluidity of the game. This includes the controlling of the crossings and the ball landings. The time allocated to the golfers is short, their rapidity is vital. They also ensure respect and discipline on the golf course.»* Throughout the event, Grégory Chambaz ensures the fluidity of its progress. This involves adjustments on a very regular basis. *“The media coverage of the Open focuses on the competition. The discretion of the voluntary workers is particularly essential. We have to remain in the background, even if the atmosphere should be cordial.”* Managing a hundred and forty people requires a flexible state of mind and an excellent knowledge of the terrain.

### **Sport teaches children rigour**

Grégory Chambaz enjoys his role, for it “enables the voluntary workers to do their utmost”. He carries this conviction into everything that he undertakes. He is also the vice-president of the Ski Club La Lienne, has trained the Valais Alpine skiing team and that of the World and Europe Cup for winter paralympic sports. He believes that every child or adolescent who lives in Crans-Montana should have access to skiing and golf: *“Sport keeps children standing up straight in their boots. It teaches them rigour and discipline within a convivial and healthy context.”*

Transmitting his passions is Grégory Chambaz's guideline. His head is teeming with ideas to be put into practise with this in mind in order to encourage youngsters to discover and exploit their potential. Perhaps the Omega European Masters days will lead to new vocations!

**“Sport keeps children standing up straight in their boots. It teaches them rigour and discipline within a convivial and healthy context.”**



# MACHINES À SOUS

Mise de 0.01 à 25.- chf

# ROULETTES ANGLAISES

Mise minimum 2,50 chf

# ULTIMATE TEXAS HOLD'EM POKER

Mise minimum 5.- chf

# BLACK JACK

Mise minimum 5.- chf

**GRAND ESPACE DE JEUX FUMEUR**  
**RESTAURANT ET ÉVÈNEMENTS**  
**PARKING COUVERT GRATUIT ET 2 BORNES TESLA**

TOUS LES JOURS DE 10H À 4H - VENDREDI & SAMEDI JUSQU'À 5H

Circus **CASINO**  
CRANS::MONTANA

+41 (0)27 485 90 40

[www.casinocransmontana.ch](http://www.casinocransmontana.ch)



Entrée en salle de jeux réservée aux personnes majeures non interdites de jeux, sur présentation d'une pièce d'identité en cours de validité.  
Casino de Crans-Montana SA - Allée Katherine Mansfield 1 - 3963 Crans-Montana IDE: CHE-108.749.616\*

# ALEX SPORTS

*les boutiques*



Odlo

Scotch House

Conf. Hommes

Maroquinerie +  
Chaussures

Since 1939

Confection Dames

Kjus

Conf. ski  
dames

*at 1500 m  
Sport & Fashion  
in 1500 m<sup>2</sup>*

3963 Crans-Montana  
Tél. + 41 27 481 40 61  
[www.alexsports.ch](http://www.alexsports.ch)

“Une invitation à participer à l’Omega European Masters est en jeu.”

58<sup>e</sup> Mémorial Olivier Barras

## Sous l’œil expert de l’arbitre

/ Claude-Alain Zufferey

**Le 58<sup>e</sup> Mémorial Olivier Barras se déroulera du 28 au 30 juin.**

**Charles-André Bagnoud** connaît très bien cette compétition. Le nouveau président du Golf-Club Crans-sur-Sierre, élu lors de l’assemblée générale du 2 mai dernier, l’arbitre depuis 1992. «*Tout le mérite de cette organisation revient à Christian Barras. Nous le soutenons et mettons à disposition le parcours, mais on peut dire que c’est le seul tournoi privé du club*», explique le président.

Le Mémorial Olivier Barras donne la possibilité de jouer aussi bien à des professionnels, qu’à des amateurs dont les handicaps sont de zéro ou mieux. Question arbitrage qu’est-ce que cela change? «*C’est déjà du très haut niveau. La grande différence avec l’Omega European Masters, par exemple, réside dans le fait que l’enjeu financier est plus faible voire inexistant. Les joueurs ont donc moins peur de faire des erreurs. Ils font moins souvent appel aux arbitres qui sont d’ailleurs moins nombreux sur le parcours que sur l’European Tour*», relève Charles-André Bagnoud.

L’absence de caméra et de public change également l’arbitrage. «*Un arbitre se trouve en permanence sur le parcours. Mais il ne peut pas être partout. Afin de ne pas trop retarder le jeu, les golfeurs ont la possibilité de jouer deux balles, s’ils hésitent entre deux points du règlement. Puis le cas est tranché à leur arrivée au club-house.*»

Sous l’œil expert de l’arbitre international, la compétition fait rage chaque année lors du Mémorial Olivier Barras. Et pour cause: une invitation à participer à l’Omega European Masters est en jeu. C’est l’attribution de cette place sur le Tour Européen qui suscite tant d’intérêt.

**The 58<sup>th</sup> Mémorial Olivier Barras will be taking place from 28<sup>th</sup> to 30<sup>th</sup> June.**

**Charles-André Bagnoud** is very familiar with this competition. The new president of Crans-sur-Sierre Golf Club, elected during the last 2<sup>nd</sup> May general meeting, has been refereeing it since 1992. “*All the credit for this organisation must go to Christian Barras. We support him and make the course available, but it could be said that it is the club’s only private tournament*”, explains the president. The Mémorial Olivier Barras enables both the professionals as well as the amateurs, whose handicaps are at zero or better, to play. As far as the refereeing is concerned, what difference does this make? “*It’s already of a very high level. The big difference with the Omega European Masters, for example, is the fact that the financial stake is much lower, if not non-existent. The players, therefore, are less fearful of making mistakes. They turn less frequently to the referees, who are, moreover, fewer than on the European Tours course*”, points out Charles-André Bagnoud.

The absence of cameras and of the public also changes the refereeing. “*There is a referee permanently on the course. But he can’t be everywhere. In order not to hold up the game too much, the golfers have the possibility of playing two balls, should they hesitate between two points in the rules. Afterwards, the case is settled once they get back to the clubhouse.*” Under the expert eye of the international referee, competition is all the rage during the Mémorial Olivier Barras each year. And with reason: an invitation to participate in the Omega European Masters is at stake. It’s the attribution of this participation in the European Tour that sparks so much interest.



# GOLF CLUB CRANS-SUR-SIERRE

VALAIS / SWITZERLAND

  
**OMEGA  
MASTERS**  
CRANS MONTANA 

**PLAY AT THE HOME OF THE  
OMEGA EUROPEAN MASTERS**

## HAPPY GOLF'S COOL



De mi-juillet à mi-août, notre académie organise des stages pour des enfants entre 4 et 14 ans.

Découvrir le golf, apprendre à s'amuser avec un club et une balle, apprendre à tenir son club, sa posture, faire son 1<sup>er</sup> swing de golf, ...

90 minutes de jeu et d'instruction de base ludique avec notre pro Valentin Pache!

**1 SEMAINE**

**2 SEMAINES**

«Matin» (4 à 7 ans) : CHF 250.- / enfant    CHF 450.- / enfant  
«Après midi» (8 à 14 ans) : CHF 300.- / enfant    CHF 550.- / enfant

 [www.golfcrans.ch/hgschool](http://www.golfcrans.ch/hgschool) | [info@golfcrans.ch](mailto:info@golfcrans.ch) | +41 27 485 97 97

## GOLF ACADEMY

### DÉCOUVREZ LE GOLF

Tout au long de la saison apprenez à maîtriser votre swing au sein de notre académie.

Des stages de tous niveaux sur un week-end, 3 ou 5 jours

 [www.golfcrans.ch/academy](http://www.golfcrans.ch/academy)



# Les arbres! Des acteurs fondamentaux, silencieux, qui veillent sur nous

Kapokier géant (*Ceiba pentandra*) au Costa Rica. Dans les cultures autochtones d'Amérique centrale, cet arbre était considéré comme sacré. Ceci l'a protégé lors des grandes déforestations. Aujourd'hui, de tels arbres facilitent la reconstitution de forêts naturelles dont ce pays est le champion

/Cathy Premer

**Si vous voyez une personne enlacer un arbre, soyez juste curieux de savoir ce qui nourrit cet élan de tendresse envers une autre espèce vivante. Il pourrait bien y avoir quelque chose de l'ordre de la reconnaissance, de la gratitude, de l'apaisement...**

Ernst Zürcher est un ingénieur forestier suisse, chercheur en sciences du bois. Il était parmi les conférenciers invités dans le cadre du programme de l'hiver passé de Swiss Made Culture.

En mars dernier nous avons été nombreux à le suivre dans la forêt du côté de la Moubra, invités à prendre conscience par des explications scientifiques de l'importance des arbres pour notre santé et pour celle de la terre qu'on foule. À l'heure où la transition écologique devient une urgence afin de freiner le réchauffement climatique et la perte de biodiversité.

**Vous avez évoqué le rôle des arbres qui absorbent une grande quantité du dioxyde de carbone (CO<sub>2</sub>), le plus important gaz à effet de serre. Concrètement, comment les arbres assainissent-ils l'air qu'on respire?**

**Should you happen to notice someone hugging a tree, you might want to know what has brought about this impetus of tenderness towards another living species. It might be something in the way of appreciation, gratitude or appeasement...**

Ernst Zürcher is a Swiss forestry engineer, a researcher in wood sciences. He was among the lecturers who were invited to take part in the Swiss Made Culture programme last winter.

Last March there were many of us who followed him into the forest near Moubra, invited for a heightening of our awareness, through some scientific explanations, of the importance of trees for our health and for that of the earth upon which we walk. At a time when ecological transition is becoming urgent in order to slow down global warming and the loss of biodiversity.

**You referred to the role of trees that absorb large amounts of carbon dioxide (CO<sub>2</sub>), the most important greenhouse gas. In fact, how do trees cleanse the air we breathe?**

By the process of photosynthesis, they are the most efficient in the absorption of this greenhouse



Lisière forestière et haie bordant une prairie. Cette partie de la forêt, tout comme son prolongement, sont très riches en espèces végétales et abritent une faune diversifiée fonctionnant comme auxiliaire de culture (empêchant la prolifération de ravageurs)

Par le processus de la photosynthèse, ils sont les plus efficaces dans l'absorption de ce gaz à effet de serre qui se trouve aujourd'hui en trop haute concentration dans l'atmosphère. Un autre effet bénéfique pour la qualité de l'air provient des grandes quantités d'oxygène nouvellement formé que ce processus libère en contrepartie. Concrètement, 1.9 kg de CO<sub>2</sub> est absorbé pour l'élaboration de 1.0 kg de biomasse (en majeure partie du bois), alors que l'eau entrant également dans le processus libère 1.4 kg d'oxygène «vierge».

**Vous avez parlé de la problématique de la déforestation, de la désertification; qu'est-ce que cela laisse présager? Y a-t-il aujourd'hui encore assez d'arbres sur la terre pour rétablir l'équilibre nécessaire?**

Il est vrai que la déforestation au profit de l'agriculture et de l'élevage a transformé le visage de la Terre, souvent suivie par l'érosion des sols et la désertification. Ces arbres et forêts, qui ont un rôle de protection de ce que l'on peut appeler «l'organisme Terre» manquent aujourd'hui dans de vastes régions. Il s'agit urgemment de rétablir le juste équilibre, même à l'échelle locale, entre les zones cultivées ou pâturées et des composantes arborées nécessaires. Un tel maillage des territoires au moyen de haies, de cordons boisés mais aussi d'arbres individuels garantira en plus le maintien des cycles hydrologiques locaux, et constituera des refuges et corridors de biodiversité.

**S'il faut un tel effort de plantation d'arbres et de reconstitution de forêts, l'utilisation du bois serait-elle alors à proscrire?**

Certainement pas, car les forêts existantes (il s'agit de 30% du territoire suisse par exemple) sont gérées aussi pour la production de bois (des

gas that exists in a concentration that is too high in the atmosphere today. Another beneficial effect for the quality of the air comes from the large quantities of newly made oxygen that this process releases in return. In fact, 1.9 kg of CO<sub>2</sub> is absorbed by the elaboration of 1.0 kg of biomass (mainly wood), whereas water that also takes part in the process releases 1.4 kg of "virgin" oxygen.

**You spoke of the deforestation, desertification problem; what does this suggest? Today, are there enough trees on the Earth to re-establish the requisite balance?**

It's true that deforestation in favour of agriculture and breeding has transformed the surface of the Earth, often followed by ground erosion and desertification. These trees and forests, which have a role to play in the protection in what can be called the "Earth organism", are lacking in vast regions today. It's a question of urgently re-establishing the right balance, even on a local scale, between the cultivated or grazed zones and the necessary wooded elements. This kind of territorial gridding by means of hedges and also individual trees would also guarantee the maintaining of local hydrological cycles and would constitute biodiversity refuges and corridors.

**If such an effort of tree plantation and forest re-constitution is required, would the use of wood then be banned?**

Certainly not, as the existing forests (this represents 30% of the Swiss territory for example) are also managed for the production of wood (leaves and needles, but for the most part wood) but here, according to the principle that we shouldn't harvest annually more than the present growth. What



feuilles ou des aiguilles, mais en majeure partie du bois) mais chez nous, selon le principe que l'on ne devrait pas récolter annuellement plus que l'accroissement courant, sachant qu'elles se renouvellent dans la majeure partie des cas par régénération naturelle, et non par plantation. Ce qui est nouveau avec les perspectives de réchauffement et d'extrêmes climatiques, c'est la nécessité de protéger les sols forestiers contre la chaleur estivale et le dessèchement. Pour cela, des massifs assez denses et avec de grands arbres sont beaucoup plus efficaces que des peuplements trop clairsemés et partiellement mis à nu. Hors forêt, les grands programmes de reboisement vont à moyen terme à leur tour constituer de précieuses sources de bois, en plus de tous les services écosystémiques que l'on attend d'eux.

**Vous dites qu'il faut s'inquiéter lorsqu'une forêt «ne chante plus» pourquoi?**

Lorsqu'on s'approche d'une forêt naturelle, avant de savoir si c'est tel oiseau ou tel insecte qui chante ou stridule, c'est la forêt elle-même en tant qu'organisme qui, pour notre perception, s'exprime acoustiquement, tel un orchestre symphonique. L'une des plus récentes disciplines en écologie est «l'éco-acoustique», qui

consiste à enregistrer et analyser le niveau et la composition sonore de tout un écosystème pour en estimer la complexité et l'état de santé. En effet, il est connu que plus un milieu de vie est complexe et riche en interactions faune – flore, plus il peut être considéré comme sain et résilient face aux aléas climatiques. Or dans une plantation artificielle d'arbres, le silence règne la plupart du temps, à cause d'un appauvrissement dramatique de la faune. Une telle forêt qui «ne chante plus» nous signale un manque, une faiblesse: elle est moins immune face aux ravageurs.

is new with the perspective of global warming and extreme climate conditions is the necessity of protecting the forest floors against the summer heat and drying out. In order to do this, quite dense massifs with large trees are much more efficient than too sparse and partially naked stands. Apart from the forest, the large reforestation programmes will in turn provide precious sources of wood in the medium-term, as well as all the ecosystem services that are expected of them.

**You say that we should be worried when a forest “no longer sings”, why is this?**

When approaching a natural forest, before knowing which bird or which insect is singing or chirping, it is the forest itself as an organism that, to our perception, is expressing itself acoustically, like a symphony orchestra. One of the latest disciplines in ecology is

“eco-acoustics”, which consists of recording and analysing the level and the audio composition of a whole ecosystem in order to estimate its complexity and state of health. In fact, it is well known that the more complex and rich in fauna-flora interactions an environment is, the more it can be considered to be healthy and resilient when facing climatic hazards. On the contrary, in an artificial tree plantation, silence reigns most of the time, due to a dramatic depletion of

the fauna. This kind of forest that “no longer sings” indicates to us a lack or weakness: it is less resistant when confronted with pests.



Futaie jardinée à Madiswil (BE) avec Sapins blancs, Épicéas, Hêtres et Sapins de Douglas. La récolte a lieu ici non pas par surfaces, mais par arbres individuels, maintenant l'intégrité du peuplement. Celui-ci est très riche en matière organique, y compris dans le sol où un maximum d'eau est stockée. Grâce à cela, cette forêt est capable de traverser au mieux des périodes de canicule et de résister aux tempêtes



# Isabelle Bagnoud Loretan,

Présidente du Conseil de la culture du Canton du Valais depuis cet hiver

/ Paulette Berguerand

**Empathique, épicurienne, aux racines valaisannes, Isabelle Bagnoud Loretan aime tous les arts: littérature, musique, peinture, sculpture, théâtre, cinéma... Et les défend!**

**Isabelle Bagnoud Loretan** est née en 1966 à Genève de parents valaisans. Ses rêves de fillette? «*Le journalisme et le cinéma.*» Après des études en sciences politiques, elle part pour les États-Unis et y découvre l'indépendance qu'elle cherchait: «*Tout semble possible à New-York. On y baigne dans un monde musical que je n'imaginai pas!*» s'exclame-t-elle. De retour en Suisse, elle est engagée pour vendre des disques, tout en publiant quelques articles sur la musique. Lors d'un séjour à Crans-Montana, elle rencontre Alexandre Loretan. Leur passion commune pour la musique les unit; à Randogne naîtront leurs filles Charlotte et Olivia.

### **Carrière valaisanne**

Rêvant de journalisme, Isabelle devient animatrice polyvalente à *Rhône FM*, puis au *Journal de Sierre*, où elle obtient son RP puis le titre de rédactrice en chef. En parallèle, elle dirige *La Vie à Crans-Montana* durant 10 ans. Avec Patricia Comby et France Massy, elle fonde l'association Arts Pluriels qui offrait au château de Réchy des expositions et événements culinaires. Enfin, en 2015, naît *L'Imprévisible*,

**Isabelle Bagnoud Loretan**, whose parents are from Valais, was born in Geneva in 1966. Her dreams as a little girl? "*Journalism and the cinema.*" After political science studies, she went to the United States and it was there that she discovered the independence that she was seeking: "*Everything seemed possible in New York. You bathed in a musical world that I hadn't envisaged!*" she exclaims. On her return to Switzerland, she was employed to sell records, while at the same time publishing some articles about music. During a stay in Crans-Montana, she met Alexandre Loretan. Their passion for music brought them together; their daughters Charlotte and Olivia would be born in Randogne.

### **Valais career**

Dreaming of journalism, Isabelle became a versatile presenter for *Rhône FM*, then for the *Journal de Sierre*, where she obtained her professional journalist diploma and afterwards her title as head editor. In parallel, she managed *Crans-Montana Life* for 10 years. Together with Patricia Comby and France Massy, she founded the Arts Pluriels Association, which organised exhibitions and culinary events at the Château de Réchy. Finally, in 2015, *L'Imprévisible*, founded with Grégoire Favre and Valérie Roten, was born: four volumes that question Valais through *L'Autoroute*, *La Station*, *L'Eglise* and, quite recently, *La Forêt*.

fondé avec Grégoire Favre et Valérie Roten: quatre volumes qui interrogent le Valais par *L'Autoroute, La Station, L'Église*, et tout récemment, *La Forêt*.

Côté loisirs, elle aime les balades en montagne, «*le ski tout schuss depuis la Plaine-Morte!*» et cultive son jardin de relations amicales. Tous ceux qui ont goûté à ses «*soupes du vendredi*» à Randogne s'en souviennent!

### Son regard sur la Culture en Valais en 2022

Nouvelle présidente du Conseil de la culture du Canton du Valais, «*un organe consultatif qui préavise l'attribution des subventions et se prononce sur les questions en lien avec la politique culturelle du canton*», Isabelle s'inquiète un peu: «*Nous nous sommes rendu compte durant la crise du Coronavirus du statut très précaire de beaucoup d'artistes professionnels. Nous devons les soutenir d'autant plus, encourager la relève et retrouver un nombreux public qui a changé ses habitudes. Le Valais s'est beaucoup professionnalisé durant ces derniers 20 ans, ses acteurs culturels participent au dynamisme de notre territoire et à son économie créative. Savez-vous que le canton compte une quarantaine de troupes théâtrales professionnelles?*».

Enfin, la dilettante proclame son acte de foi: «*Les artistes sont capables de poser un regard original et sans concessions sur notre monde qui évolue sans cesse, ils osent le questionner sans langue de bois. Sans eux la vie serait tellement plus triste!*»

As for leisure activities, she is fond of walking in the mountains, “*Whizzing down from the Plaine-Morte on my skis!*” and cultivating her garden of friendly relationships. All those who have had a taste of her “*Friday soups*” in Randogne will remember them!

### Her view of Culture in Valais in 2022

As the new president of the Canton of Valais Cultural Council, “a consultative body that makes recommendations for the attribution of subsidies and gives its view on questions concerning the cultural policies of the canton”, Isabelle is somewhat worried. “We realised the very precarious status of many professional artists during the Coronavirus crisis. We must support them even more, encourage their succession and retrieve the numerous audiences that have changed their habits. During these last 20 years, Valais has become much more professionalised; its cultural actors participate in the dynamism of our territory and its creative economy. Did you know that the canton has about forty professional theatre companies?”

Finally, the dilettante announces her leap of faith: “Artists are capable of taking a fresh look with no concessions at our world that evolves endlessly, they dare to question it without any waffle. Without them life would be so much sadder!”



# AKILLIS

## Une maison joaillière qui rayonne de liberté

/ Cathy Premer

**La créatrice des bijoux AKILLIS, Caroline Gaspard n'a que 25 ans lorsqu'elle lance sa première collection Bang Bang, avec ses balles fondues dans l'or serti de diamants.** En 2007, cette première ligne chargée d'adrénaline, à l'image de sa créatrice, marque le début d'un succès grandissant.

Qu'est-ce qui a motivé la créatrice à symboliser, avec ses collections, l'affranchissement, l'indépendance, l'audace?...

*«C'est dans mon ADN. J'ai toujours été une personne affranchie de tout diktat. Une personnalité forte qui sortait du lot, ce que je voulais donc transmettre à travers mes créations.»*

Les ateliers français sont portés vers l'amour du travail bien fait et vers une alliance fine entre les procédés de fabrication traditionnelle et les technologies les plus pointues.

Le succès de cette maison joaillière va se confirmer au fil des collections, offrant au joaillier ses lettres de noblesse. Les différentes lignes, les unes après les autres, vont subtilement symboliser des fondements de vie tels que les liens relationnels qui peuvent paraître essentiels ou encore le désir de promesse d'une existence à deux...

### **Le succès est fulgurant**

En 2011 la collection Heartbeat est la première collection de Haute Joaillerie AKILLIS. En 2013, s'inaugure l'ouverture du 1er écriin parisien, au 332 rue Saint-Honoré.

Dernier succès en date, en 2018 s'ouvre à Paris un tout nouvel écriin, à deux pas de la place Vendôme, au 334 rue Saint-Honoré. Cette même année la collection Guarani vient ponctuer les 10 ans de la maison joaillière.

Depuis sa création, la maison joaillière a développé sa présence en Europe et hors Europe et la success story continue...

<https://akillis.com>



Caroline Gaspard, fondatrice et créatrice de la marque, porte les pièces de la collection Capture Me.

**The creator of AKILLIS jewellery, Caroline Gaspard, was only 25 when she launched her first Bang Bang collection, with its balls cast in diamond-set gold.** In 2007, this first adrenalin laden line, which resembles the creator, marked the beginning of a growing success.

What was it that motivated the creator to symbolise emancipation, independence and audacity with her collections?...

*"It's in my DNA. I've always been a person who is liberated from all dictates. A strong personality that stood out, which is what I wanted to convey through my creations."*

The workshops based in Lyon are orientated towards the love of work well done and towards a subtle alliance between traditional fabrication processes and the most advanced technologies.

The success of this jewellery firm would be reaffirmed over the collections, establishing the reputation of AKILLIS. The various lines, one after the other, would subtly symbolise the foundations of life such as relationships, which can seem essential, and the wish to promise an existence together as a couple...

### **The success is phenomenal**

In 2011, the Heartbeat collection was the first AKILLIS high-end jewellery collection. In 2013, the inauguration of the opening of the 1st Parisian branch at 332 Rue Saint-Honoré took place.

Its latest success to date is a brand new branch, which opened in 2018 a few steps away from Place Vendôme at 334 rue St. Honoré. That same year the Guarani collection came to punctuate the 10th anniversary of the jewellery firm.

Since its creation, the jewellery firm has developed its presence in Europe and also outside Europe and the success story is continuing...

<https://akillis.com>

**NOS TALENTS SONT MULTIPLES**  
 MENUISERIE - EBENISTERIE - CHARPENTE - AGENCEMENT D'INTERIEUR

**antoine pralong**  
 FONDÉ EN 1916

Route Cantonale 23, CH 3971 Chermignon | tél. +41 (0)27 483 24 54  
 info@antoinepralong.ch | www.antoinepralong.ch

**Kraemer**  
 Paris

Salon Kraemer Paris Crans-Montana  
 kraemer\_coiffeur\_cransmontana  
 www.kraemercransmontana.ch

*Membre du réseau international Kraemer, notre équipe vous propose une haute vision de la coiffure combinée à des produits respectueux de l'environnement.*

Salon de coiffure  
 Rue centrale 23  
 3963 Crans-Montana  
 Tél : +41 27 481 35 80

Institut de beauté  
 Rue du Pas-de-l'Ours 28  
 3963 Crans-Montana  
 Tél : +41 27 525 37 37

**René Rey**  
 sports

CONFECTION  
 CHAUSSURES  
 SKI  
 LOCATION  
 GOLF

RUE CENTRALE 48  
 3963 CRANS-MONTANA  
 TÉL. 027 481 25 44

www.renerey-sports.ch  
 rey-m@bluewin.ch

**SKI-SERVICE**  
 au départ  
 de la télécabine  
 Crans Cry-d'Er  
 TÉL. 027 481 46 02

**SANITAIRE?  
 CHAUFFAGE?  
 J'ARRIVE!**

**la maison  
 du dépannage**  
 0800 455 118



# ZWISSIG

info@zwissig-group.ch / www.zwissig-group.ch

Transports, Combustibles, Pompage-curage, Bennes & Containers,  
Transports spéciaux, Camion grue, Terrassements, Elimination des déchets



V. + A. Zwissig SA | Route du Bois-de-Finges 36 | CH-3960 Sierre | Tél. +41 27 455 02 35 | Fax. +41 27 455 31 77



CRANS-MONTANA & REGIONS

T. 027 481 28 16





*PLAY,  
We'll do  
the rest*



Crans Clubhouse Sàrl  
Rue du Prado 20  
3963 Crans-Montana

T. +41 (0)27 481 11 77  
info@sporting-crans.ch  
www.sporting-crans.ch



CRANS MONTANA  
*Absolutely*

# génération digitale, + qu'une copie conforme

devillard.ch



GED · COPIEURS · IT

**devillard**





Château de Muzot, Veyras – © Fondation Rilke

# Le poète Rainer Maria Rilke

a écrit l'essentiel de ses chefs-d'œuvre en Valais !  
Il y a de cela 100 ans

/ Cathy Premer

**La Fondation Rainer Maria Rilke à Sierre, du nom du grand poète né à Prague en 1875, célèbre cette année les 100 ans de l'écriture en Valais des chefs- d'œuvre de Rilke. Ce lieu de culture gère un musée, ouvert toute l'année, consacré justement aux années valaisannes de Rilke.**

C'est au terme d'une vie de séjours dans toute l'Europe et en particulier à Paris que Rainer Maria Rilke décide de s'installer dans le canton. Rilke arrive concrètement en Suisse en 1919. Il renoue contact avec l'artiste peintre Baladine Klossowska qu'il a connue avant la Première Guerre mondiale à Paris. Cette dernière devient son amante et lui fait connaître le Valais en automne 1920. En été 1921, ils reviennent ensemble à Sierre et découvrent le Château de Muzot à Veyras où le poète emménage peu après. Ce refuge, loué et ensuite acheté pour lui par son mécène de Winterthur Werner Reinhart, lui permet en février 1922 de retrouver sa créativité d'avant-guerre, d'accomplir les «*Élégies de Duino*» commencées en 1912 sur la côte adriatique et d'écrire, en même temps un autre cycle de poèmes, les «*Sonnets à Orphée*».

**The Rainer Maria Rilke Foundation in Sierre, named after the great poet who was born in Prague in 1875, is celebrating the 100th anniversary of the writing of Rilke's masterpieces in Valais. This site of culture has a museum, open all year round, fittingly dedicated to the years Rilke spent in Valais.**

It was at the end of his times spent throughout Europe and in particular in Paris that Rainer Maria Rilke decided to settle in the canton.

In fact, Rilke arrived in Switzerland in 1919. He had rekindled his friendship with the artist Baladine Klossowska, who he had known before the First World War in Paris. The latter became his mistress and acquainted him with Valais in the autumn of 1920. In the summer of 1921, they returned to Sierre together and discovered the Château de Muzot in Veyras, where the poet took up residence shortly afterwards. This refuge, rented and then bought for him by his patron Werner Reinhart from Winterthur, enabled him, in February 1922, to regain the creativity that had been his before the war and to accomplish the "Duino Elegies" begun in 1912 on the Adriatic coast and also, at the same time, to write another cycle of poems, the "Sonnets to Orpheus".

### L'attachement au Valais

Dans de nombreuses lettres, le poète témoigne de son attachement au Valais: «*Le Valais m'apparaît non seulement comme l'un des paysages les plus magnifiques qu'il m'a été donné de voir, il a en outre cette capacité extraordinaire d'offrir des équivalents et des correspondances multiples à notre monde intérieur.*» C'est cette osmose entre le paysage et ce qu'il ressentait qui lui permettra de rompre un blocage d'écriture long de 10 ans. Cela dit, en étant dans l'impossibilité d'écrire des poèmes, Rilke a effectué des traductions et rédigé des lettres. Son œuvre épistolaire est considérable. On estime à 10'000 les lettres qu'il a produites.

### Un poème dédié au Valais

«*Rilke comparait le Valais à la Provence et à l'Espagne qu'il connaissait déjà bien. Il était très sensible à la notion de l'espace, à la lumière mais aussi au climat, il lui fallait du beau temps*», explique la directrice de la Fondation Brigitte Duvillard. Et de rajouter: «*La langue française apparaît aussi un élément important pour Rilke, il écrivait une partie de sa correspondance en français et a notamment traduit Paul Valéry qui lui a rendu visite à Muzot. C'est lorsqu'il s'installe en Valais qu'il commence à composer des poèmes en français dont quatre recueils seront publiés.*» En 1924 le poète crée un recueil de poèmes qu'il consacrera au Valais en reconnaissance de ce que le canton lui a apporté et qu'il appellera Les Quatrains valaisans. Il dédiera ce recueil à son amie valaisanne Jeanne de Sépibus.

[www.fondationrilke.ch](http://www.fondationrilke.ch)



### Attachment to Valais

In numerous letters, the poet expressed his attachment to Valais: "*Valais appears to me not only as one of the most magnificent landscapes that I've enjoyed seeing, but it also has that extraordinary capacity of offering multiple equivalents and connections to our inner world.*" It was this osmosis between the landscape and what he was feeling that enabled him to overcome the block on his writing that had lasted for 10 years. However, while he had been unable to write poems, Rilke had done translations and written letters. His epistolary work is considerable. It has been estimated that he produced 10,000 letters.

### A poem dedicated to Valais

"*Rilke compared Valais to Provence and to Spain, which he already knew well. He was very sensitive to the notion of space, to light and also to the climate, he needed good weather*", explains Brigitte Duvillard, the director of the Foundation. And she points out: "*The French language appears also to be an important element for Rilke, he wrote some of his correspondence in French and, in particular, he translated Paul Valéry, who visited him at Muzot. It was when he settled in Valais that he began to compose poems in French, four collections of which would be published.*" In 1924, the poet created a collection of poems that he dedicated to Valais in recognition of everything the canton had done for him, which he entitled Les Quatrains Valaisans. He dedicated this collection to his Valais friend Jeanne de Sépibus.

Rilke et Baladine Klossowska sur le balcon de Muzot, 1923  
Rainer Maria Rilke und die Schweiz  
Offizin / Strauhof Zürich

Dans le cadre du programme Swiss Made Culture, la directrice de La Fondation Rainer Maria Rilke, Brigitte Duvillard donnera une conférence le samedi 30 juillet au cinéma Cinécran de Crans-Montana à 18 h30.

Within the framework of the Swiss Made Culture programme, the director of the Rainer Maria Rilke Foundation, Brigitte Duvillard, will be giving a conference on Saturday 30th July at the Cinécran cinema in Crans-Montana at 18h30.

[www.swissmadeculture.ch](http://www.swissmadeculture.ch)

# Ad' Eldorado Hôtel



- Hotel de tradition familiale, nous accueillons depuis plus de 60 ans des vacanciers de partout dans le monde.
- Restauration traditionnelle orientée bio et spécialités valaisannes.
- A deux pas des remontées mécaniques, à quelques minutes des deux parcours de Golf.
- Chambres rénovées avec une vue à couper le souffle sur les Alpes Valaisannes
- Junior-suite, suites et chambres communicantes pour les familles



Tel : +41 27 485 9 888 | [ad@hoteleldorado.ch](mailto:ad@hoteleldorado.ch)  
[www.hoteleldorado.ch](http://www.hoteleldorado.ch)  
Route de Fleurs des Champs 15  
3963 Crans-Montana



Gordon HOPKINS



Jürgen LINGL



Sophie VERGER

## GALERIE PLATINI

CRANS-MONTANA - LYON - ANNECY

RUE CENTRALE 56,  
3963 CRANS-MONTANA

-  
Ouvert du Mardi au Dimanche

-  
[www.galerie-platini.com](http://www.galerie-platini.com)  
[contact.crans@galerie-platini.com](mailto:contact.crans@galerie-platini.com)

Galerie d'art Sylvie Platini @galeriesylvieplatini



# DUC JOLIAT

Damien Duc et Gabriel Joliat

+41 79 683 45 54  
[ducjoliat@gmail.com](mailto:ducjoliat@gmail.com)

—  
Paysagisme - abattages - élagages  
création et entretien d'espaces verts




# BARRAS

## Bureau d'Ingénieurs civils

Etudes - Génie civil - Acier  
Béton armé et précontraint  
Acier - Bois

Rue du Grand-Place 5  
3963 Crans-Montana  
Téléphone : 027 480 21 85

Site : [www.barras-ingenieurs.ch](http://www.barras-ingenieurs.ch)  
E-Mail : [barrasing@bluewin.ch](mailto:barrasing@bluewin.ch)  
David Barras : 079 842 64 04



Animaux d'Afrique

# Du bronze à la lumière

/ Cathy Premer

**Après la découverte du Grand Nord, c'est la faune africaine qui s'est installée au Musée Art & Collections de Bernard de Watteville.**

Ce dernier, disparu cet automne, souhaitait, pour sa prochaine exposition, partager sa passion des animaux. L'exposition actuelle, développée par son beau-fils Nicolas Deloche de Noyelle, lui est ainsi dédiée. Elle vous invite à découvrir le monde animal africain au travers des regards de deux artistes : celui de Nicolas Deloche de Noyelle, photographe animalier et du sculpteur de bronze mondialement connu, Donald Greig.

Bernard de Watteville était un grand amoureux de voyages et de grands espaces, cette passion, son beau-fils, la partage :

*«Ma passion des animaux d'Afrique a débuté en 1979 lors d'un premier safari au Botswana. Depuis je n'ai cessé de parcourir la brousse du Kruger, les étendues du delta d'Okavango, et d'observer les transhumances séculaires du Serengeti et du Masai Mara.*

*Ma recherche du moment unique, de la lumière parfaite, de l'action inattendue, d'une émotion à travers mon appareil photo, est pour moi une source d'émerveillement. Mes escapades africaines m'ont fait rencontrer à Cape Town, Donald Greig, sculpteur qui, comme moi, partage cette quête d'observation des animaux. Ensembles, nous avons participé à plusieurs safaris et, séduit par son travail, j'ai commencé ma collection de bronzes animaliers en 1999, par un petit éléphant.»* explique Nicolas Deloche de Noyelle.

Le talentueux sculpteur Donald Greig a passé une grande partie de son enfance dans la brousse. C'est de cette expérience qu'il a développé un sens accru de l'observation. Un environnement familial baignant dans la création de bijoux lui a donné l'envie de créer, de sculpter en utilisant comme matériau le bronze.

La faune africaine vue à travers les bronzes animaliers de l'artiste Donald Greig et des photographies de Nicolas Deloche de Noyelle. Une exposition ludique pour toute la famille qui plongera les visiteurs au cœur de la savane. La mise en scène est signée par Gaël Papilloud de l'agence CréActif Sàrl. À voir actuellement jusqu'en décembre 2022.

**After the discovery of the High North, it was the African fauna that came to Bernard de Watteville's Musée d'Art et Collections.**

Bernard de Watteville, who left us this autumn, wished, for his next exhibition, to share his passion for animals. The present exhibition, developed by his son-in-law Nicolas Deloche de Noyelle, is therefore dedicated to him. It invites you on a discovery of the world of African animals through the eyes of two artists: those of Nicolas Deloche de Noyelle, an animal photographer and those of the bronze sculptor of worldwide renown, Donald Greig.

Bernard de Watteville was a great lover of travels and wide-open spaces, this passion is shared by his son-in-law.

*"My passion for the animals of Africa began in 1979 during a first safari in Botswana. Since then, I have never ceased to visit the Kruger bush, the stretches of the Okavango delta and to observe the age old transhumances of the Serengeti and the Masai Mara.*

*My search for the unique moment, the perfect light, the unexpected action, for an emotion through my camera, is for me a source of wonder. In Cape Town, my African ventures led me to meet Donald Greig, a sculptor who, just like me, shares this observation quest of animals. Together, we went on several safaris and, impressed by his work, I began my collection of animal bronzes with a small elephant in 1999."* explains Nicolas Deloche de Noyelle.

The talented sculptor Donald Greig spent a great deal of his childhood in the bush. It is from this experience that he developed a keen sense of observation. A family environment that was immersed in the creation of jewellery inspired him with a wish to create, to sculpt, using bronze.

The African fauna seen through the animal bronzes of the artist Donald Greig and Nicolas Deloche de Noyelle's photographs. A playful exhibition for the whole family that immerses visitors into the heart of the savannah. The staging is by Gaël Papilloud from the CréActif Sàrl agency. Currently on view up until December 2022.

[www.art-et-collections.ch](http://www.art-et-collections.ch)

# BARRAS Joël SA

Constructions métalliques  
Portes de garages  
Automatisations  
Fers forgés  
Serrurerie  
Aluminium  
Vérandas



Collaborateurs:  
Alexandre Rey  
Alain Barras

**3963 Crans-Montana**

Tél. 027 481 97 71  
Fax 027 481 39 29

ca  
sy



**easy  
cosy  
easy**

+41 27 481 17 18  
bonjour@easy-montana.ch  
www.easy-montana.ch

## *ambiances d'émotions*

L'ART D'AUTREFOIS PAR LES ARTISANS DE DEMAIN



**CLAUDE  
BONVIN  
& FILS**

MAITRISES FEDERALES

[www.bonvin-sa.ch](http://www.bonvin-sa.ch)

Show-Room  
Route du Sergnou 59  
1978 Lens

Contact  
027 483 14 10 / 079 606 44 81  
info@bonvin-sa.ch

Nous vous offrons de nouvelles prestations pour encore plus de bien-être dans votre habitat :

**Analyses et conseils en Feng Shui traditionnel, géobiologie et Architecture d'intérieur**



Plâtrerie / Staff Peinture intérieure et extérieure Peinture décorative Rénovation Isolation thermique et phonique



# Clin d'œil

## Musée du Vin

Le langage visuel propre au vin valaisan! C'est ce que vous propose de découvrir le Musée du Vin à Sierre, avec sa nouvelle exposition temporaire intitulée *Le grand théâtre du vin - Un costume taillé sur mesure*.

Bouteille, étiquette, emballage, dépliant,... Ces objets sont destinés à habiller le vin, à le rendre séduisant, à lui offrir une place de choix au sein d'un marché mondialisé. Exposition temporaire à voir jusqu'au 27 novembre 2022.  
[www.museedevin-valais.ch](http://www.museedevin-valais.ch)

The specific visual language for Valais wine! Its discovery is what the Musée du Vin in Sierre is offering you with its new temporary exhibition, entitled *Le grand théâtre du vin - un costume taillé sur mesure*.

Bottles, labels, packaging, brochures,... The aim of these objects is to dress the wine, make it seductive, to offer it a place of honour within the world market. A temporary exhibition that can be seen up until 27<sup>th</sup> November 2022.

[www.museedevin-valais.ch](http://www.museedevin-valais.ch)

**2022! Année de jubilé pour la bibliothèque de Crans-Montana qui fête ses 40 ans d'existence! Pour marquer le coup, c'est au théâtre qu'elle vous invite tout au long de cette année.**

- **Samedi 23 juillet 2022 à 11h**  
Lecture en musique sur les pas de Katherine Mansfield à Crans-Montana par Carole Epiney, (exposition sur l'auteure du 19 au 23 juillet). Public adulte sur réservation

- **Août-septembre**

Exposition des marionnettes de Finges  
Tout public

- **10-11-12 octobre**

«*Impro livre-moi tes histoires*» spectacle jeunesse offert aux élèves des villages

«*Mon papa pirate*» fiction radiophonique offerte aux élèves de Crans-Montana

- **Vendredi 11 novembre à 19h**

«*Nuit du conte*» soirée contes pour petites et grandes oreilles dès 3 ans

Informations et réservations au 027/481 72 73 ou par mail [www.bibliocm.ch](http://www.bibliocm.ch)



**2022! A jubilee year for Crans-Montana library, which is celebrating the 40th anniversary of its existence! To mark the occasion, you are invited to the theatre throughout this year.**

- **Saturday 23rd July 2022 at 11h00**

A reading to music in Katherine Mansfield's footsteps in Crans-Montana by Carole Epiney, (Exhibition on the author from 19th to 23rd July)  
Adult audience by reservation

- **August-September**

Exhibition of Finges puppets  
General public

- **10th-11th-12th October**

«*Impro livre-moi tes histoires*» a show for youngsters offered to the schoolchildren of the villages  
«*Mon papa pirate*» radio-fiction offered to the Crans-Montana schoolchildren

- **Friday 11th November at 19h**

«*Nuit du conte*» a storytelling evening for small and big ears

From the age of 3

Information and reservations on 027/481 72 73 or by e-mail [www.bibliocm.ch](http://www.bibliocm.ch)



## CRY D'ER

Situé à 2'200 mètres d'altitude, le Cry d'Er Club d'Altitude est un lieu à ne pas manquer que ce soit pour la gastronomie, le clubbing & les soirées, mais aussi pour les teambuildings, séminaires, événements ou pour un mariage inoubliable dans un lieu d'exception. Les **Summer Party** avec live DJ y sont organisées certains **samedis du mois de juillet et août** et des **cours de yoga collectifs** y sont donnés **tous les dimanches matin de l'été**.

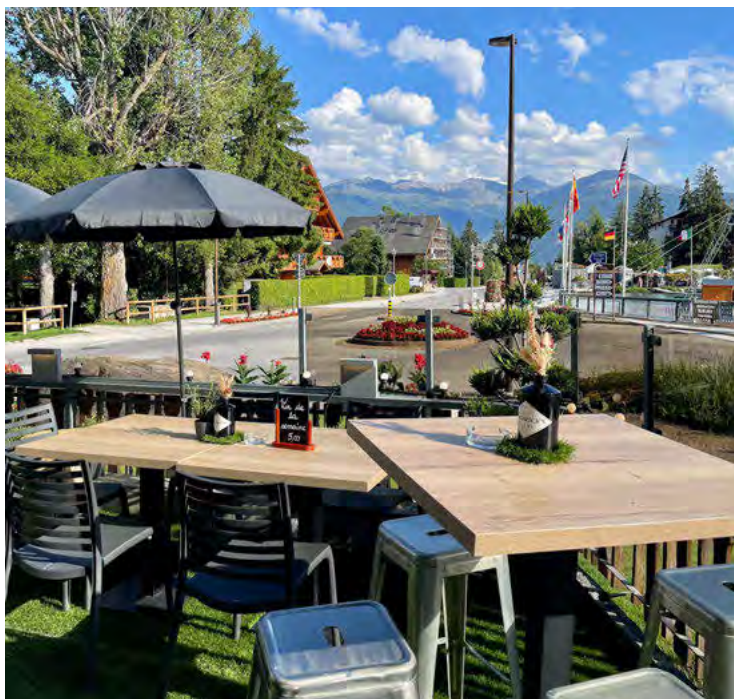
Adresse : Route des Téléphériques 33, Crans-Montana

## LA DÉSALPE

Le restaurant La Désalpe est spécialisé dans les recettes typiques Valaisannes. L'établissement propose également un assortiment de viandes 100 % Suisses en tartare ou grillées au feu de bois dans leur magnifique cheminée.

Rendez-vous **tous les dimanches après-midi** pour une **initiation de Salsa** avec des danseurs professionnels, mais aussi pour **les buffets du dimanche à partir de 12h00**

Adresse : Rue du Pas-de-l'Ours 6, Crans-Montana



## CHEZ GIANNI

Ouvert depuis ce mois de juillet 2022, Chez Gianni est sans aucun doute l'endroit idéal pour se retrouver autour d'un délicieux cocktail en terrasse ou pour déguster d'excellents tapas.

Inspirée de son pays natal, la carte regroupe des notes italiennes et locales. Music live organisé tous **les vendredis à partir de 18h00** & **Brunch tous les dimanches**.

Adresse : Rue Centrale 1, Crans-Montana

# L'amoureux des Arts

/ Natacha de Santignac

**Hervé Maupin, retraité d'origine parisienne, est installé à Crans-Montana depuis 2013. Sa vie s'est articulée autour de deux axes: sa carrière, en tant que dirigeant d'entreprises, notamment auprès de l'homme d'affaires français Bernard Arnault, et sa passion pour les arts qu'il continue d'explorer avec délice.**

Depuis son plus jeune âge, Hervé Maupin voue une passion pour le dessin. Il a développé ce don grâce aux voyages que sa mère organisait, pendant lesquels les visites d'expositions occupaient une place prépondérante. «J'ai découvert les toiles de Van Gogh dans les années 50. Je devorais sa correspondance avec son frère Théo. Je copiait ses œuvres. C'est comme cela que j'ai appris à peindre. Je me suis souvent rendu à Auvers-sur-Oise en pèlerinage».

## De l'art dans toute chose

Pour Hervé Maupin, l'art se vit au quotidien. Ici, au moyen d'un journal dont il a froissé, puis encollé les petites annonces, les métamorphosant en un plan de ville fictive, là, en photographiant des essais de peintures dans un chantier naval en Bretagne, ou encore en se jouant de l'actualité grâce à une toile exécutée lors du krach financier de 2008. Il affectionne particulièrement ses petits carnets, au creux desquels il consigne des images, des cartes postales ou des notes nourrissant son esprit insatiable.

Hervé Maupin a écrit plusieurs livres consacrés à ses rencontres artistiques, mais aussi à son parcours, sans oublier de nombreux haïkus, poèmes brefs d'origine japonaise. Heureux retraité, il profite de nos paysages sublimes, tout en louant l'offre culturelle de la région.

**Hervé Maupin, who is from Paris and is retired, has been settled in Crans-Montana since 2013. His life is centred around two axes: his career as a business manager, in particular for the French businessman Bernard Arnault, and his passion for the arts, that he is delighted to continue to explore.**

Since he was very young, Hervé Maupin has had a passion for drawing. He developed this talent thanks to trips that his mother organised, during which visits to exhibitions held a prominent place.

*"I discovered Van Gogh's canvases in the 50s. I eagerly read his correspondence with his brother Théo. I copied his works. It was in this way that I learned to paint. I have often been on pilgrimages to Auvers-sur-Oise".*

## Art in everything

For Hervé Maupin, art is lived on a daily basis. In one way, by means of a newspaper that he has crunched up, then pasted the ads, metamorphosing them into a map of a fictitious town, and in ano-

ther, by photographing some painting attempts in a shipyard in Brittany, and also by playing around with the news through a painting made during the financial crash in 2008. He is particularly fond of his small notebooks, in which he keeps pictures, postcards and notes that nourish his insatiable spirit.

Hervé Maupin has written several books dedicated not only to his artistic encounters, but also to his path in life, not forgetting numerous haikus, short poems of Japanese origin. Happily retired, he benefits from our sublime landscapes, while praising the rich cultural events on offer in the region.





MUSEE  
ART ET COLLECTIONS

FONDATION BERNARD ET CAROLINE DE WATTEVILLE

EXPOSITION  
**DU BRONZE  
À LA LUMIÈRE**

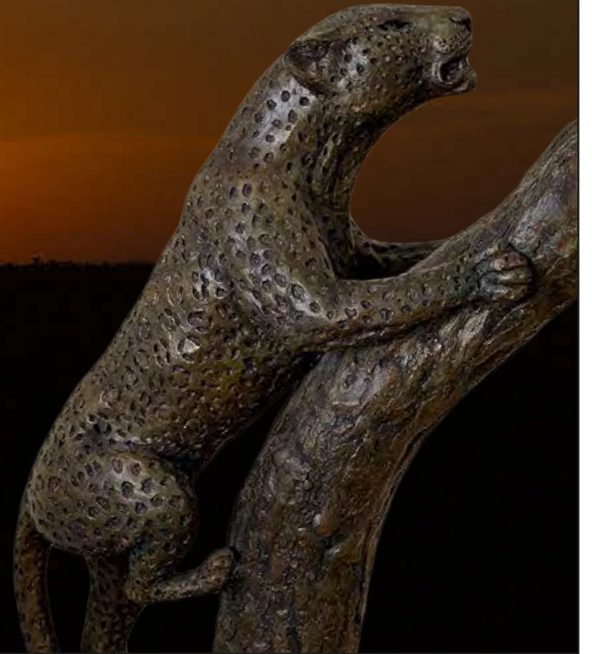
Animaux d'Afrique

Sculptures  
**DONALD GREIG**

Photographies  
**NICOLAS DELOCHE DE NOYELLE**

Dès le 18 décembre 2021  
Avenue de la gare 7 — 3963 Crans-Montana — Suisse

CRANS-MONTANA  
[WWW.ART-ET-COLLECTIONS.CH](http://WWW.ART-ET-COLLECTIONS.CH)



Rue Centrale 27 - 3963 CRANS-MONTANA  
[mdpflorence@hotmail.com](mailto:mdpflorence@hotmail.com)



# Le musée d'Histoire du Valais

Salle 13. Dans l'une des grandes salles de réunion, le Musée d'histoire présente le pouvoir au Moyen Âge par des objets rappelant l'évêque, le Chapitre et l'aristocratie locale, notamment les coffres liturgiques, rares exemples du 13<sup>e</sup> siècle.  
@Musées cantonaux du Valais, Sion. Jean-Yves Glassey

## Un musée, 50'000 ans d'histoire

/ Isabelle Evéquo

**Le site est à couper le souffle, à lui seul il mérite le déplacement.** Niché dans l'enceinte fortifiée de l'église de Valère, le musée d'Histoire du Valais fait face aux montagnes et domine toute la plaine.

### De la citadelle fortifiée au musée d'Histoire

Construite au XII<sup>e</sup> siècle autour de l'ancienne cathédrale de Sion, la citadelle fortifiée de Valère était à l'origine la résidence de l'évêque et des chanoines. Elle deviendra dès 1883, un de ces délicieux musées XIX<sup>e</sup> où se trouvait une foule d'objets qui faisait la part belle à l'imagination. Epuré et rénové en 2008, il est devenu une véritable institution scientifique qui parcourt 50'000 ans d'histoire valaisanne de la Préhistoire à nos jours.

Des anciens appartements du chapitre cathédral, le musée a gardé la succession de salles labyrinthique héritée de son passé médiéval, la muséographie, elle, est résolument contemporaine avec maquettes et écrans interactifs.

**The site is breathtaking, it is worth going there just for this alone.** Nestling in the fortified compound of Valère church, the Valais History Museum faces the mountains and dominates the whole plane.

### From the fortified citadel to the History Museum

Built in the XII<sup>th</sup> century around the old cathedral in Sion, the Valère fortified citadel was originally the residence of the bishop and the canons. From 1883, it became one of those delicious XIX<sup>th</sup> museums where a wealth of objects that left room for imagination could be found. Refined and renovated in 2008, it has become a truly scientific institution that covers 50,000 years of Valais history, from prehistory up until today.

Of the old cathedral chapter apartments, the museum has kept the succession of labyrinthine rooms inherited from its medieval past; the museography itself is resolutely contemporary with scale-models and interactive screens. The tour is chronological. We trace the significant moments of Valais history from the distant past when the Palaeolithic hunter-gatherers ventured around the ice

►►► suite/continued on p. 50

# shopping

c r a n s - m o n t a n a

*Vos rendez-vous incontournables*

---

*Don't miss an unforgettable  
appointment*

GUIDE DU SHOPPING ET DES RESTAURANTS

guide non exhaustif regroupant nos annonceurs / partial guide listing our advertisers

## LE SAVIEZ-VOUS?

---

### CASY

Après plus de 20 ans dans l'hôtellerie et la restauration, des expériences à Lausanne, Montreux, Zermatt, Whistler, Wengen, Zürich et Kandersteg, nous voilà au cœur de Crans-Montana avec notre établissement. Caroline, hôtelière bernoise devient restauratrice aux côtés de son mari Sylvain, cuisinier et originaire de Crans-Montana. Une passion et des rêves communs qui se concrétisent. Soyez les bienvenus chez nous, bienvenus au CASY.

### AU GRENI CHEZ STEFANO

Au Greni « Chez Stefano » on déguste l'apéro au soleil couchant sur la terrasse les pieds dans l'eau. Situé au bord du Lac Grenon, Stefano vous fera déguster un vaste choix de mets au saveurs valaisannes et bien entendu il y a toujours des spécialités italiennes, sans oublier l'incontournable Entrecôte café de Paris-recette de Boubier de Genève.

### LAITERIE AU PETIT CHALET

La Laiterie Au Petit Chalet vous accueille au cœur de Crans-Montana et vous propose un vaste choix de fromages et tommes, dont des pièces du Valais, des alpages, des classiques suisses, italiens et français, des fromages de chèvre et de brebis, la raclette et la fondue. Nous vendons aussi des miels de nos montagnes, des confitures artisanales, des meringues et de la crème de Gruyère, ainsi que des yogourts maison.

### RESTAURANT TOUT UN ART

Après 15 ans, le restaurant Tout un Art recommandé par Michelin depuis 2008 et par Gault&Millau depuis 2016, change d'enveloppe. Rénové entièrement tant au niveau des volumes, de l'éclairage, des couleurs que du mobilier, notre restaurant saura vous séduire par sa vue magnifique sur les Alpes et par sa cuisine bistronomique mise en place par son excellent Chef.

La famille Bonvin, toujours sur le pont, vous accueillera dans son nouvel écrin pour un moment de pur bonheur. Son lounge au coin du feu sera la place idéale pour y déguster un cru valaisan ou un alcool de sa sélection. Une salle de séminaire pouvant accueillir 15 personnes est à votre disposition dans les locaux du restaurant. Le restaurant Tout un Art organise également vos mariages, banquets ou soirées privées.



## CRISPY NEWS

---

### CASY

We have over twenty years of shared hospitality experience. Our love of restaurants and hotels has taken us around the world; whether it be Lausanne, Montreux, Whistler, Zermatt, Wengen, Zürich or Kandersteg. All of these beautiful destinations inspired us to dream of owning our own place where the fusion of our ideas and delicious food would burst into life.

This dream is now reality! Caroline, your host, welcomes you with open arms to their restaurant in the heart of Crans-Montana. Sylvain, a world renowned chef, will delight all who dine here! Welcome to CASY!

**AU GRENI CHEZ STEFANO** Au Gréni “Chez Stefano” you can sip your aperitif as the sun goes down on the terrace by the water.

Situated by Lac Grenon, Stefano has a vast choice of dishes with Valais flavours and, of course, there are always the Italian specialities, not forgetting the not to be missed Entrecôte café de Paris-Boubier Geneva recipe.

### LAITERIE AU PETIT CHALET

The Laiterie Au Petit Chalet welcomes you in the heart of Crans-Montana and has a vast choice of cheeses and tommes, such as produce from Valais, from the Alpine pastures, Swiss, Italian and French classics, goats and ewes cheeses, raclette and fondue. We also sell honeys from our mountains, artisanal jams, meringues and Gruyère cream, as well as home-made yoghurts.

### RESTAURANT TOUT UN ART

After 15 years, the restaurant Tout un Art, recommended by Michelin since 2008 and by Gault&Millau since 2016, has changed its name. Completely renovated in terms of space, lighting, colours and furniture, our restaurant will seduce you with its magnificent view of the Alps and its bistronomic cuisine prepared by its excellent Chef.

The Bonvin family, always on deck, will welcome you in its new setting for a moment of pure happiness.

Its lounge by the fire will be the ideal place to enjoy a Valaisan wine or a selected alcohol.

A seminar room for 15 people is available in the restaurant.

The restaurant Tout un Art also organises weddings, banquets and private parties.



## LA MODE DANS TOUS SES ETATS

---

Crans-Montana rime avec «shopping». Plus de 300 boutiques se côtoient et présentent les collections des plus grands créateurs de mode:

### BOUTIQUE L'HOMME

Au centre de Montana, sur la place Victoria, la boutique habille les hommes casual chic.

Sur place, venez découvrir un Corner Paul & Shark, Gimo's Italie, Schneider's Autriche, Stetson USA.

Nous proposons aussi de nombreux accessoires et vous accueillons toute l'année sauf le dimanche en basse saison.

### BOUTIQUE GINGER

Au cœur de Crans, GINGER a le plaisir de vous présenter la marque suisse NILE ! Chaussures et accessoires l'accompagnent.

Laissez-vous aller à la découverte !

### DÉDÉ CONCEPT

Ouvert à Crans-Montana depuis 3 ans, Dédé Concept Store est maintenant présent également à Saint-Tropez et ouvrira ses portes à l'automne 2022 à Genève. Concept basé sur une histoire familiale, la boutique vous offre des produits de designers émergents ainsi que de marques déjà bien installées, ou de la déco funky. Un bar est également ouvert pour vous concocter de bons cocktails!

Les enfants ne sont pas en reste, avec une mode toujours plus créative:

### REBEL BOUTIQUE

reste une référence depuis 1952. Elle habille vos bébés, enfants et teenagers avec les meilleures marques exclusives suisses, françaises et italiennes: Armani, Ralph Lauren, Moncler, Chloé, Il Gufo, Monnalisa.

Vous trouverez aussi un grand choix d'habits de ski: Kjus, Poivre Blanc, Moncler, Spyder et bien d'autres encore. Poussettes, lits pliables et chaises de table en location.

MONCLER

SPYDER

POIVRE BLANC

**REBEL**  
boutique

La mode pour les 0-16 ans

[www.rebel-boutique.ch](http://www.rebel-boutique.ch)



ZADIG & VOLTAIRE

RALPH LAUREN

KARL LAGERFELD

ARMANI

*Tartine et Chocolat*

Danielle Emery & Clio Karlen  
Rue du Prado 3  
3963 Crans-Montana  
T. +41 27 481 16 87

## FASHION FROM EVERY ANGLE

---

Crans-Montana and «shopping» go together. There are more than 300 boutiques side by side with the collections of the greatest designers in the world on display:

### BOUTIQUE L'HOMME

In the centre of Montana, in Place Victoria, the shop has casual chic clothing for men.

On the spot, come and discover the Paul & Shark corner, Gimo's Italy, Schneiders Austria, Stetson USA.

Numerous accessories are also available and we are there to welcome you throughout the year except on Sundays during the low season.

### BOUTIQUE GINGER

In the heart of Crans, GINGER has pleasure in presenting to you the NILE brand. Shoes and accessories accompany it.

Indulge yourself in a moment of discovery!

### DÉDÉ CONCEPT

Opened in Crans-Montana three years ago, Dédé Concept Store can also be found in Saint-Tropez and will be opening in Geneva in the autumn of 2022. A concept based on a family history, the boutique offers you products from emerging designers as well as brands that have already made their mark, and a funky deco. A bar has also been opened to concoct some great cocktails!

Children have not been forgotten, with ever more creative fashions:

### REBEL BOUTIQUE

has been a reference point since 1952. Clothing from the best exclusively Swiss, French and Italian labels for babies, children and teenagers: Armani, Ralph Lauren, Moncler, Chloé, Il Gufo and Monnalisa.

You will also find a wide range of skiwear: Kjus, Poivre Blanc, Moncler, Spyder and many more. Prams, foldable cots and high chairs for hire.



[www.boutique-l-homme.ch](http://www.boutique-l-homme.ch)

FRANCO RONCHI  
RUE LOUIS-ANTILLE 14  
CH-3963 CRANS-MONTANA  
TEL. 027 481 88 28  
[info@boutique-l-homme.ch](mailto:info@boutique-l-homme.ch)



*Boutique*  
*Ginger*  
NILE

*Rue Centrale 21  
3963 Crans-Montana  
Tél. +41 27 481 25 30  
[marianne.bonvin@bluewin.ch](mailto:marianne.bonvin@bluewin.ch)*



64 rue Centrale, 3963 Crans-Montana  
+41 79 855 16 20  
+41 27 480 11 45  
[info@dedeconceptstore.com](mailto:info@dedeconceptstore.com)  
[www.dedeconceptstore.com](http://www.dedeconceptstore.com)

Les magasins de sports offrent les produits les plus prestigieux de l'équipement sportif et du prêt-à-porter international:

#### ALEX SPORTS

La station abrite les boutiques Alex Sports depuis plus de 80 ans. Profitez du plus grand choix d'équipements pour le golf, le ski, le snowboard et la randonnée (vente et location). Ses ateliers de montage et réparations sont dotés des machines les plus modernes et d'un personnel hautement qualifié. Dans ce haut lieu de la tradition et du style, vous trouvez de nombreuses marques en exclusivité: Callaway, Dismoro, Bogner, Tommy Hilfiger, Geox, Foot Joy, Hawick, Titleist, Poivre Blanc, Princesse goes Hollywood, UGG, Frankenschuhe, Kjus, Capraneia, Panama Jack, Woolrich, AK et XO... Et dans son Scotch-House, vous trouvez un choix complet dans différentes qualités de laines et cachemires. VTT, Monster et trottinettes peuvent être, quant à eux, loués uniquement dans son magasin situé au départ de la télécabine Crans-Cry d'Er. Location et vente de vélos électriques. Membre Intersport.

Un e-bike center au magasin principal.

#### RENÉ REY SPORTS

Installé depuis plus de 60 ans et membre Intersport, René Rey Sports est le magasin de sport le plus proche des remontées mécaniques de Crans. Vente et location de skis et de chaussures de VTT. Réparation de skis à la minute. Vente accessoires, golf pro-shop, confections dames et hommes, vêtements de ski, leçons de ski et de golf avec un professeur diplômé. Ski-service au départ de la télécabine de Crans-Cry d'Er en hiver.

#### SPORT BOUTIQUE - CRANS AMBASSADOR BY ALEX SPORTS

Immédiatement visible à l'entrée du prestigieux hôtel, cet espace, vous accueille. Sa mission? Vous faciliter la vie. En hiver, vos skis sont pris en charge, vos chaussures aussi. On vous conseille le meilleur matériel de location et on vous habille de pied en cap. Et tout cela, pour vous permettre d'accéder, skis aux pieds, au départ des télécabines Montana - Cry d'Er en un temps record. Unique.

## TERRASSEMENTS

**J BARRAS-SA.**  
CRANS MONTANA

## GENIE-CIVIL & ROUTES

Tél. 027 483 42 32 - Fax 027 483 42 33



### Garage & Carrosserie La Dellège

Vente et réparation toutes marques

Brevet Fédéral

Route de la Dellège 2  
CH-3963 Crans-Montana

Téléphone 027 483 27 37  
Mobile 076 588 21 02

dellege@quick-soft.ch  
www.dellege.stopgo.ch



Sports shops here offer the most prestigious international sporting equipment products and ready-to-wear:

### ALEX SPORTS

Alex Sports boutiques have been in the resort, which has housed various boutiques for more than 80 years. Take advantage of the vast range of golf, hiking, skiing and snowboarding equipment (for sale and for hire). Its fitting and repair workshops are equipped with the most modern machines and have highly qualified staff. In this Mecca of tradition and style, you will find exclusively numerous trade marks: Callaway, Dismoro, Bogner, Tommy Hilfiger, Geox, Foot Joy, Hawick, Titleist, Poivre Blanc, Princesse goes Hollywood, UGG, Frankenschuhe, Kjus, Capraneia, Panama Jack, Woolrich, AK and XO... And in the Scotch House, you will find a complete range of various qualities of woollens and cashmeres. As for VTT, Monster and scooters, they can be hired exclusively in our shop at the foot of the Crans Cry d'Er cable car. Electric bike sales and rental. Intersport member. An e-bike centre at the main shop.

### RENÉ REY SPORTS

René Rey Sports which has been here for over 60 years and is a member of Intersport, is the closest sports shop to the Crans ski lifts. Skis and mountain-bike shoes for sale or for hire. Ski repairs on the spot. Accessories, golf pro-shop, ladies' and men's wear, ski wear, skiing and golf lessons with a qualified instructor. In the winter, ski service at the Crans-Cry d'Er cable car departure point.

### SPORT BOUTIQUE-CRANS AMBASSADOR BY ALEX SPORTS

We have named our store in the Crans Ambassador, Sport Boutique. Immediately visible at the entrance of the prestigious hotel, this store, welcomes you. Its mission? To make your life easier. In the winter, your skis will be taken care of, as well as your boots. We will give you advice on the best hire equipment and dress you from head to foot. All this is to enable you to reach the Montana-Cry d'Er cable car departure points, with your skis on your feet, in record time. Unique.



**Garage Continental**  
Crans-Montana

Service toutes marques - Dépannages  
Réparations - Achats - Ventes de voitures

**Tél. 027 481 51 51**  
International +41 27 481 51 51

LOCATION DE VOITURES      RENT A CAR

**Europcar**

Francis D. BONVIN  
CP 48 - CH-3963 Crans-Montana 2  
E-mail: [conti.bonvin@bluewin.ch](mailto:conti.bonvin@bluewin.ch)

Voyage Suisse et étranger - Transferts  
Cérémonies - Rapatriement de voitures  
Excursions touristiques

**TAXIS FRANCIS**

limousine service  
5/8 personnes

**Tél. +41 (0)27 481 51 51**  
[conti.bonvin@bluewin.ch](mailto:conti.bonvin@bluewin.ch)

Francis D. Bonvin - 3963 Crans-Montana 2

## OBJETS DU DESIR & ART DE VIVRE

Qualité, précision et innovation font la réputation des plus grandes marques horlogères suisses.

Les bijoutiers-horlogers du Haut-Plateau vous invitent à découvrir les splendides créations qui font leur renommée:

### BIJOUTERIE HORLOGERIE THIERRY LANGEL

La bijouterie horlogerie Thierry Langel est agent officiel pour la marque Longines. Ce magasin propose des montres et des bijoux d'exception de deuxième main pour homme et femmes, révisés et garantis 12 mois. Les plus grandes marques sont présentes telles que Audemars Piguet, Rolex, Patek Philippe, Omega, Bréguet, IWC... La bijouterie horlogerie Langel vous propose également des montres vintage de collection des années 1930 à 1980, des marques les plus prisées : Omega, Heuer, Universal, Genève, Rolex, Cartier, Jaeger le Coultre, Vulcain...

Services proposés : la révision de votre garde du temps ainsi que celle du mouvement à remontage manuel, automatique ou à quartz; changement de piles et de bracelets toutes marques ; création de bijoux, Achat d'or de montres, de bijoux et de pièces de monnaie.

Ouvert du mardi au samedi (078 712 45 23)

### LA JOAILLERIE DE CRANS

En tant qu'adepte des prestigieuses marques Chopard, Tissot et Baume & Mercier, faites une halte dans cette joaillerie (027 481 11 69).

**SWATCH** (027 480 35 95).

**GEORGES G.** (027 480 43 84).

**OMEGA** (027 480 47 74).

### BAGNOUD OPTIQUE

Bagnoud Optique vous prodigue ses conseils pour illuminer votre visage et résoudre vos problèmes de vue.

### INSIGHT

Au cœur de Montana, laissez-vous guider dans l'univers d'InSight dédié à vos yeux.

Des lunettes optiques, solaires, ou accessoires, venez découvrir nos collections accessibles à tous. Pour contrôler votre vue, pensez à prendre rendez-vous.

**Bagnoud  
optique**

CRANS-MONTANA

3963 Crans-Montana

Tél. 027 480 10 50

[www.bagnoud-optique.ch](http://www.bagnoud-optique.ch)



**FICHET**



coffres-forts



portes blindées homologuées EI-30

**p.a. zanoni**  
constructions métalliques  
tél. 027 481 27 37  
rte de la moubra 3  
ch-3963 crans-montana

[pa-z@bluewin.ch](mailto:pa-z@bluewin.ch)

## DESIRABLE OBJECTS & THE ART OF LIVING

---

The reputation of the greatest names in Swiss clock and watch making comes from their quality, precision and innovation. The jewelers-watchmakers of the Haut Plateau invite you to discover the splendid creations for which they are renowned:

### BIJOUTERIE HORLOGERIE

#### THIERRY LANGEL

Thierry Langel jewellery and watches is the official agent for the Longines brand. This shop has exceptional second-hand, revised watches and jewellery with a 12 month guarantee for both men and women. We stock the most renowned brands such as Audemars Piguet, Rolex, Patek Philippe, Omega, Bréguet, IWC... Thierry Langel jewellery and watches also has vintage collection watches from the 1930s to the 1980s, the most sought after : Omega, Heuer, Universal, Genève, Rolex, Cartier, Jaeger le Coultre, Vulcain...

Services available : the revision of your timepiece including those with a manual winding, automatic or quartz mechanism; the changing of batteries and straps or bracelets for all makes ; jewellery creation, the purchase of gold from watches, jewellery and coins.

Open from Tuesday to Saturday (078 712 45 23)

#### LA JOAILLERIE DE CRANS

As an enthusiast of such prestigious names as Chopard, Tissot and Baume & Mercier, stop off at La Joaillerie de Crans (027 481 11 69).

**SWATCH** (027 480 35 95).

**GEORGES G** (027 480 43 84).

**OMEGA** (027 480 47 74).

#### BAGNOUD OPTIQUE

Bagnoud Optique will be generous with its advice in order to light up your sight issues.

#### INSIGHT

In the heart of Montana, allow yourself to be guided in the In Sight universe dedicated to your eyes.

Optical glasses, sunglasses and accessories: come and discover our collections, accessible to all. To test your eyesight, think about making an appointment.

*Thierry Langel*  
Horlogerie

Rue du Prado 10  
3963 Crans-Montana  
T. 027 481 41 21  
info@horlogerie-langel.ch  
thierry-langel.ch

 **Valaisia Crans-Montana**  
ARENAS · THE RESORTS

ARENAS RESORT VALAISIA  
T +41 27 481 26 12  
F +41 27 481 26 60  
crans-montana@arenasresorts.com  
www.arenasresorts.com/crans-montana

 **InSight**  
Opticien Concept

Place Victoria - Rue Louis Antille 14  
CH-3963 CRANS-MONTANA

Tél. +41 27 565 46 61  
contact@in-sight.ch

www.in-sight.ch

Après les créations des grands couturiers et les bijoux étincelants, place aux autres plaisirs du shopping:

### DEPREZ PHOTO-VIDÉO

Spécialisé dans l'audiovisuel et la photographie, que ce soit pour le développement ou l'achat de matériel.

### AUX ARTS MÉNAGERS

La maison Mabillard S.A. répond à vos attentes depuis 1925.

«Aux Arts Ménagers» vous trouverez les marques Alessi, les porcelaines Villeroy & Boch, la fonte Le Creuset ainsi que les fameux couteaux suisses Victorinox, Kyocera et Claude Dozorme maître coutelier. Nouveau : les montres Wenger.

La gamme de casseroles Cristel complète le choix d'articles pour la cuisine.

«La Quincaillerie» est le paradis du professionnel et de l'artisan. Nos services clé à la minute et gravure sont très appréciés.

### LIBRAIRIE-PAPETERIE DU HAUT-PLATEAU

La librairie a déménagé de quelques pas...Nouvelle adresse: 45, route du Rawyl. Imm. Les Vignettes, 3963 Crans-Montana. Tél : 027 481 79 34



**DF SABLAGE**  
Gommage traitement de bois  
Traitement de mérules  
info@dfsablage.ch  
1950 Sion - 076 577 91 00



**GYPSERIE PEINTURE**  
**Marius Cordonier & Fils**  
maître fédérale  
CRANS-MONTANA  
079 213 73 02  
A Votre Service Depuis 1961



**EASY data**  
EASYDATA  
INFORMATIQUE  
Thierry Simon  
027 480 10 12  
079 310 18 34  
www.easydata.ch  
info@easydata.ch

- ✓ Dépannage informatique
- ✓ Installation réseaux
- ✓ Caméras de surveillance
- ✓ Wifi pour collectivités

After the creations of the great couturiers and sparkling jewellery, make way for other shopping pleasures:

### DEPREZ PHOTO-VIDÉO

Specialized in audio-visual and photography, whether it is for developing or for the purchase of equipment.

### AUX ARTS MÉNAGERS

Mabillard S.A. has had the answer to all your requirements since 1925.

Aux Arts Ménagers you will find the following brands: Alessi, Villeroy & Boch porcelain, Le Creuset cast iron as well as the famous Victorinox Swiss knives, Kyocera and Claude Dozorme master cutlery manufacturer. New: Wenger watches.

The Cristel range of saucepans completes the range of articles for the kitchen.

La Quincaillerie is a paradise for professionals and craftspeople. The one-minute key cutting and engraving services are greatly appreciated.

### LIBRAIRIE-PAPETERIE DU HAUT-PLATEAU

The bookshop has moved a few steps away... New address: 45 route du Rawyl, Imm. Les Vignettes, 3963 Crans-Montana. Tel: 027 481 79 34

#### Librairie-Kiosque du Haut-Plateau

Paola Geisseler

45, route du Rawyl  
Imm. Les Vignettes  
3963 Crans-Montana

027 481 79 34  
papeterielhp@gmail.com

#### Jean-Paul Barras S.A ELECTRICITE

MAITRISE FEDERALE

CONCESSION DE SIERRE ENERGIE  
ENERGIE DE SION REGION  
SWISSCOM

Tél. 027 481 39 55 – Fax 027 481 96 55

ELECTRICITE TELEPHONE  
APPAREILS ELECTRO-MENAGERS  
OUTILLAGE

### Shop In Crans

Arts Menagers - Quincaillerie  
Grand-Place – 3963 CRANS-MONTANA  
Tél. 027 481 39 56 – Fax 027 481 96 15  
www.shop-in-crans.ch  
shop-in-crans@bluewin.ch

## HOME SWEET HOME

---

### DESIGNFLOWERS

Designflowers, petit paradis des fleurs où se côtoient fleurs de saison, roses, lys, orchidées, etc.... Passionnée par son métier depuis 40 ans, Véronique vous accueille et vous conseille pour tout événement.

En informatique, électroménager et luminaires, des adresses à ne pas manquer:

### BARRAS ÉLECTRICITÉ PARTNERS SA

Toutes installations électriques et téléphonie.

### SHOP IN CRANS/JEAN-PAUL BARRAS ÉLECTRICITÉ S.A.

La société Jean-Paul Barras Électricité SA exploite le commerce « Shop In Crans », qui offre un large choix pour aménager votre intérieur. Vous trouverez auprès de notre magasin tout le matériel nécessaire pour vos travaux avec des marques telles que Dyson, Electrolux, Makita, Bosch, Miele, Weber, Philips, Braun. Vous y trouverez également différents produits d'entretien. Nous avons également un service pour le changement de vos appareils électroménagers.

*designflowers*  
Véronique Perret

Livraison à domicile

Grand-Place  
3963 Crans-montana

T. 027 480 36 16  
M. designflowers3963@gmail.ch  
W. www.boutique-fleur-décoration.ch



VOTRE MEILLEUR  
CHOIX EN CHAUFFAGE

**berclaz + romailleur SA**

+maîtrise fédérale + - brevet fédéral brûleur

chauffages centraux  
brûleur - pompe à chaleur  
service entretien  
installations sanitaires



fax 027 481 47 59 - tél. 027 481 22 59  
berclaz-romailleur@netplus.ch  
3974 Mollens  
3971 Chermignon

## HOME SWEET HOME

---

### DESIGNFLOWERS

Designflowers, a small paradise of flowers... where seasonal flowers, roses, lilies, orchids etc are available. Véronique, who has been passionate about her profession for 40 years, will welcome you and give advice for every occasion.

For household electrical appliances and lighting, addresses that should not be missed:

### BARRAS ÉLECTRICITÉ PARTNERS SA

All electrical and telephone installations.

### SHOP IN CRANS/JEAN-PAUL BARRAS ÉLECTRICITÉ S.A.

The Jean-Paul Barras Électricité SA firm runs the Shop in Crans, where there is a wide choice of articles for fitting out your interior. In our shop you will find everything you require for your tasks with brands such as Dyson, Electrolux, Makita, Bosch, Miele, Weber and Philips, Braun. Various maintenance products are also available. We also have a service that undertakes the changing of your electrical appliances.



Rue du Pas-de-l'Ours 43  
3963 Crans-Montana

027 481 39 62  
027 483 53 40

Route de Botyre 161  
1966 Ayent  
027 398 38 15

[info@barraselectricite.ch](mailto:info@barraselectricite.ch)  
[www.barraselectricite.ch](http://www.barraselectricite.ch)



PERGOLA  
COUPE-VENT  
VERANDA MOBILE

PISCINE  
SPA-SAUNA  
HAMMAM

[www.Lamatec.ch](http://www.Lamatec.ch)  
Crans-Montana . Sierre . Conthey  
Tel: 079 220 48 92

## LES PLAISIRS DU PALAIS

---

Flâner de boutique en boutique est un pur régal, et les plaisirs du palais s'y joignent naturellement.

Boulangers et confiseurs vous ouvrent les portes de la gourmandise.

### TAILLENS

Fondée en 1943 par Oscar et Berthe Tailens, la Boulangerie-Pâtisserie-Confiserie Tailens n'a cessé de se développer tout en conservant immuablement ses principes: entreprise familiale, service, qualité et travail bien fait. Elle vous propose un éventail très large de spécialités, des traditionnelles aux plus audacieuses. Il suffit de se laisser tenter !

### LAITERIE AU PETIT CHALET

La Laiterie Au Petit Chalet vous accueille au cœur de Crans-Montana et vous propose un vaste choix de fromages et tommes, dont des pièces du Valais, des alpages, des classiques suisses, italiens et français, des fromages de chèvre et de brebis, la raclette et la fondue. Nous vendons aussi des miels de nos montagnes, des confitures artisanales, des meringues et de la crème de Gruyère, ainsi que des yogourts maison.

Au plaisir de vous accueillir lors de votre prochaine visite.

### LA LAITERIE DE CRANS LE TERROIR

La Laiterie de Crans Le Terroir vous propose une sélection de fromages à raclette, fondue et autres produits du terroir ainsi qu'une sélection de vins valaisans. Plus de 140 produits sont disponibles en magasin.

### DAVID L'INSTANT CHOCOLAT

David Pasquiat, propriétaire de l'établissement, et créateur chocolatier, a été désigné Chocolatier suisse de l'année 2013. Il a obtenu la 10<sup>e</sup> place aux Mondiaux de chocolat à Paris en 2013. David, l'Instant Chocolat, un lieu entièrement dédié au fruit des dieux où vous découvrirez plus de 30 variétés de cacao issues des plus nobles terres de notre planète. L'amour, l'imagination et l'audace sont les maîtres mots de nos créations chocolatées. Lors de votre visite nous vous ferons découvrir notre passion du grand chocolat.





## PLEASURES OF THE PALATE

Strolling from one shop to another is a real treat, and the pleasures of the palate are part of it, of course.

Bakers and confectioners open the door to you with their delicacies.

### TAILLENS

Founded in 1943 by Oscar and Berthe Tailens, the Boulangerie-Pâtisserie-Confiserie Tailens has never stopped developing but has constantly followed its principles: a family enterprise, good service and work well-done. A wide selection of specialities on offer, from the most traditional to the most audacious. Why not give in to temptation?

### LAITERIE AU PETIT CHALET

The Laiterie Au Petit Chalet welcomes you in the heart of Crans-Montana and has a vast choice of cheeses and tommes, such as produce from Valais, from the Alpine pastures, Swiss, Italian and French classics, goats and ewes cheeses, raclette and fondue. We also sell honeys from our mountains, artisanal jams, meringues and Gruyère cream, as well as home-made yoghurts. We look forward to welcoming you during your next visit.

### LA LAITERIE DE CRANS LE TERROIR

La Laiterie de Crans Le Terroir has a selection of raclette cheeses, fondues and other local produce as well as a selection of Valais wines. More than 140 products are available in the shop.

### DAVID L'INSTANT CHOCOLAT

Chocolate creator. David Pasquet, the owner of L'Instant Chocolat, who was designated as the Swiss chocolate maker of the year 2013 and finished in 10th place at the Paris World Chocolate Masters 2013. David, l'Instant Chocolat, a place entirely dedicated to the fruit of the gods, where you can find more than 30 varieties of cocoa from the noblest lands of our planet. Love, imagination and audacity are the operative words to describe our chocolate creations. When you visit us, we will lead you on a discovery of our passion for great chocolate.

## ALAIN GENOUD STORES Sàrl

Stores Parasols

Tentes solaires

Toutes  
protections solaires

**3973 Venthône**  
**079 658 26 39**

 **DAVID**<sup>®</sup>  
**CHOCOLATIER**  
[www.instant-chocolat.ch](http://www.instant-chocolat.ch)

Av. de la Gare 6 • Crans-Montana  
Ecoparc de Daval C 30 • Sierre  
Galerie Sédunoise • Sion  
Rue du Torrent 19 • Vevey

La restauration tient une place de choix à Crans-Montana. Flatter vos papilles avec une gastronomie raffinée ou se contenter d'un repas sur le pouce, les plus de 80 restaurants vous donnent le choix. Voici quelques adresses qui, par leur qualité, leur accueil et leur charme, vous promettent de grands moments de plaisir.

#### LES CLASSIQUES

L'influence française y domine, et ils fondent leur réputation sur une longue tradition. Certains de ces restaurants sont associés à des hôtels:

#### SPORTING CLUB

À l'arrivée du trou n°18 du parcours Ballesteros du golf-Club Crans-sur-Sierre, le Sporting Club, le Clubhouse et sa terrasse sud vous attendent pour vous proposer un moment de détente.

#### ARENAS RESORT VALAISIA

Notre restaurant se distingue par l'excellence de sa gastronomie qui mêle cuisine valaisanne, suisse et française. Soucieux de l'excellence, ils utilisent les ingrédients les plus frais et les produits régionaux soigneusement sélectionnés.

#### EASY, COSY, CASY

Dans ce lieu, nous avons voulu créer un endroit sympathique et convivial, inspiré de nos expériences, de nos familles, amis, moments de vie ainsi que de nos voyages. Quoi de plus beau que de partager un café, un apéritif prolongé, un diner entre amis, en famille ou une petite sortie en amoureux, un bon verre de vin ou un petit plat mijoté !

#### RESTAURANT TOUT UN ART

Le restaurant Tout un Art : la bistronomie dans un décor et une vue de rêve.

Notre restaurant vous propose une cuisine bistronomique préparée par notre excellent Chef. Entièrement rénové en 2021, notre restaurant offre une vue sur les Alpes Valaisannes. Recommandé par Michelin depuis 2008, que ce soit pour une soirée romantique ou pour un repas d'affaire, vous y trouverez la solution idéale.

Nous organisons également vos banquets, séminaires et soirées privées.

Notre lounge bar vous attend pour déguster des crus valaisans au verre et un choix d'excellents whiskies et bien d'autres découvertes dans une ambiance cosy au coin du feu.



Vidange  
Curage  
Location WC mobiles  
Service immeuble - dép. 24/24

**VIDESA** SA  
Travaux d'assainissement  
Sion - Martigny - Monthey

**VIDESA SA**  
Rte de la Drague 50  
1951 Sion  
0800 0800 05  
www.videsa.ch



**TOUT UN ART**  
RESTAURANT - CRANS-MONTANA

T. 027 481 33 12  
www.art-vivre.ch

Catering holds a very special place in Crans-Montana. Delight your tastebuds with refined gastronomy or just have a quick snack. Over 80 restaurants will give you the choice. Here are a few addresses which, through their quality, their welcome and their charm, will promise really pleasurable moments.

#### CLASSICAL RESTAURANTS

The French influence predominates in their cuisine and their reputation is founded on a long tradition. Some of these restaurants are associated with hotels:

#### SPORTING CLUB

At the arrival point of hole No 18 on the Ballesteros course of the Crans-sur-Sierre Golf Club, the Sporting Club, the Clubhouse and its south terrace await you to offer you a moment of relaxation.

#### ARENAS RESORT VALAISIA

Our restaurant stands out for the excellence of its gastronomy that combines Valais, Swiss and French cuisine. Mindful of its excellence, the freshest ingredients and carefully selected regional produce are used.

#### EASY, COSY, CASY

We have created a place full of liveliness and happiness, inspired by our experiences, families, friends and extensive international travel.

We want you to enjoy your time with us! Whether it be over a delicious a glass of wine, or a wonderful meal together with family or friends. Our home is your home, here you can unwind and soak in the warm and welcoming ambiance. The atmosphere is easy going, inspiring and exciting and not just a restaurant, but a way of life, the CaSy life!

#### RESTAURANT TOUT UN ART

The Tout un Art restaurant: bistronomy in a dream setting and view.

Our restaurant offers you a bistronomic cuisine prepared by our excellent Chef. Completely renovated in 2021, our restaurant offers a view of the Valaisan Alps. Recommended by Michelin since 2008, whether for a romantic evening or a business meal, you will find the ideal solution.

We also organize banquets, seminars and private parties. Our lounge bar is waiting for you to taste Valaisan wines by the glass and a choice of excellent whiskies and many other discoveries in a cosy atmosphere by the fire.



**bonvin**  
b-groupe.ch

*Votre meilleur choix !*

sanitaire,  
chauffage,  
ventilation,  
ferblanterie-couverture,  
étanchéité,  
dépannage  
Maîtrises Fédérales ✓



**Atelier & Bureau  
Crans-Montana**

Rue de l'Ehanoun 6  
CH-3963 Crans-Montana  
T. +41 (0)27 481 27 17  
crans-montana@b-groupe.ch  
www.b-groupe.ch

## LES VALAISANS

Ils ont naturellement la cote auprès de ceux qui recherchent des mets typiques, dont la fondue et la raclette, et une ambiance locale:

**AU GRENI CHEZ STEFANO**

Au Gréni "Chez Stefano" est un restaurant avec des spécialités valaisannes. Il est situé face au Lac Grenon à Montana. Vous êtes accueillis tous les jours de 11h à 23h. On vous propose une cuisine simple avec des produits du terroir et de saison: du sérac d'alpage aux charcuteries valaisannes, des fondues au fromage et à la viande aux spécialités à la broche et des desserts maison. Bien entendu il y a toujours un petit coin d'Italie avec quelques spécialités de pâtes et risotto ainsi que son Entrecôte Café de Paris-recette Boubier à Genève 1930.

**LE CHAUDRON**

Laissez-vous charmer par le cadre montagnard. (027 485 41 41).

**LA DENT-BLANCHE**

Ce restaurant typiquement valaisan est tenu par la famille Crettaz depuis plus de 40 ans. Il est très apprécié pour son authentique raclette au feu de bois, sa fondue Barbara® et toutes ses spécialités de grillade.

**LE MAYEN**

Dans un décor chaleureux, Le Mayen vous propose des plats authentiques et des créations gourmandes. Avant ou après votre repas, profitez de son lounge bar. (027 481 29 85).

**AD'ELDORADO HÔTEL**

Hôtel de tradition familiale, nous accueillons depuis plus de 60 ans des vacanciers de partout dans le monde. Restauration traditionnelle orientée bio et spécialités valaisannes.

Le Vendredi : raclette à volonté : fromages d'Alpage et Fromages « raclette AOC » et , assiette valaisanne en entrée et pruneaux du Valais marinés aux épices hivernales en dessert

Le Samedi : Crudités variées, Entrecôte de bœuf rassis sur os au grill et ses légumes du pays, buffet de fromages et Desserts

Vous êtes toujours les bienvenus dans notre maison.

RSVP au 027 485 9 888 ou par mail [ad@hoteleldorado.ch](mailto:ad@hoteleldorado.ch)



**hôtel la prairie**  
crans-montana

Hôtel familial situé à proximité  
du lac de la Moubra.  
Idéal pour les amoureux de la nature  
et les sportifs.

**Restaurant «Le Chaudron»**  
spécialités valaisannes et à la carte

Tél. 027 485 41 41 Fax 027 485 41 42  
[www.prairie.ch](http://www.prairie.ch) [prairie@bluewin.ch](mailto:prairie@bluewin.ch)

A Plans-Mayens, le restaurant



**la Dent-Blanche**

avec son cadre typiquement valaisan

**3963 Crans**  
Plans-Mayens

Famille Jo Crettaz  
Tél. 027 481 11 79

VALAIS RESTAURANTS

They are naturally high on the list for those seeking typical dishes such as fondue, a raclette, and local ambiance:

**AU GRENI CHEZ STEFANO**

Au Gréni « Chez Stefano » is a restaurant with Valais specialities. It is situated opposite Lac Grénon in Montana. You will be welcomed every day from 11h to 23h. On offer is a simple cuisine with local seasonal produce: from mountain pasture Sérac (whey cheese) to Valais cured meats, from cheese and meat fondues to spit roast specialities and home made desserts. Of course, there is always a little corner of Italy with some pasta and risotto specialities as well as its Entrecôte Café de Paris-1930 Boubier Geneva recipe.

**LE CHAUDRON**

At Le Chaudron enjoy typical specialties in a charming mountain atmosphere. (027 485 41 41).

**LA DENT-BLANCHE**

This typical Valais restaurant has been run by the Crettaz family for more than 40 years. It is very much appreciated for its authentic wood-fire raclette, its Barbara fondue and all of its specialities on the grill.

**LE MAYEN**

In a cosy setting, Le Mayen has authentic dishes and creative delicacies on the menu. Either before or after your meal, enjoy the lounge-bar. (027 481 29 85).

**AD'ELDORADO HÔTEL**

A family tradition hotel, we have been welcoming holidaymakers from throughout the world for more than 60 years. Traditional cuisine with an organic orientation and Valais specialities.

On Fridays, all-you-can-eat raclette, Alpine pasture cheeses and "raclette AOC" cheeses, Valais platter as the starter and Valais plums marinated in winter spices for the dessert.

On Saturdays, mixed salads, grilled matured on the bone beef entrecote with local vegetables, cheese and dessert buffet. You will always be warmly welcomed to our establishment.

Reservations to 027 485 9 888 or by e-mail at ad@hotel-eldorado.ch



**Au Gréni**  
*« Chez Stefano »*

T. +41 (0)27 481 24 43  
P. +41 (0)79 549 88 79

Route des Sommets de Crans 5  
3963 CRANS-MONTANA

CRANS MONTANA

**Elite**

HOTEL SINCE 1959

Route des Zirès 22  
3963 Crans-Montana  
Tél : +41 27 481 43 01  
info@elite-hotel.com  
www.elite-hotel.com



**Le Mayen**

Restaurant — Crans-Montana

+41 (0) 27 481 29 86

Rue Louis-Antille 9  
3963 Crans-Montana

## LES EXOTIQUES

**GUARDA GOLF HÔTEL & RESIDENCES**

Situé au centre de Crans-Montana, Guarda Golf Hôtel & Résidences vous propose une expérience unique avec le Restaurant FIVE, qui propose une cuisine inspirée de pays de la méditerranée orientale et du sud de l'Italie, servie dans un esprit de partage. Découvrez un grand choix de mezze, de pâtes, de risotti et de plats grillés et les créations douces d'Irina Kupenska. Chaque semaine, y a lieu le Grand Buffet du Dimanche, le rendez-vous gastronomique incontournable de Crans-Montana. Réservations au +41 (0)27 486 2000.

**PARRILLA ARGENTINA CHEZ CHICO**

L'Argentine vous attire ? Un détour s'impose à la Parrilla Argentina Chez Chico. Arômes et mets typiques de ce pays latin, dans un décor récemment revisité. La viande est de grande qualité. L'intérêt de l'équipe est de vous faire découvrir des saveurs exquises qui viennent du Sud. Téléphone pour réservation : 027 480 22 19.

**LE THAÏ BAR LOUNGE**

Une succulente cuisine thaïlandaise est à l'honneur. (027 481 82 82).

## LES CAFÉS-BARS ET LES SNACKS

**OLI'S BREAK**

Café Snack situé rue du Prado, vous propose : petit-déjeuner, salades, paninis, gaufres, jus frais, pâtisserie, ...

Le tout préparé minute et fait Maison à toutes heures de la journée dans un cadre chaleureux.

**VIVA PIZZA**

Le restaurant Viva Pizza propose un grand choix de pizzas à déguster sur place, à emporter ou à commander en ligne, avec un service de livraison. Ouvert de 11 h 30 à 22 h, 365 jours par an-avenue de la gare, 7, à Montana - 027 481 481 1 - [www.myvivapizza.ch](http://www.myvivapizza.ch)

**CAMPING LA MOUBRA**

Ouvert aussi bien l'été que l'hiver, le camping Moubra est situé à la lisière du bois au bord du lac de la Moubra. Sur place : bar, petite restauration, baby-foot, fléchettes, club d'échecs, ping-pong, pétanque, pédalos, parcours Vita, self fitness, accrobranches, etc. Un des endroits de Crans-Montana où il fait bon être au soleil couchant pour contempler et s'imprégner de la beauté du paysage. Camping idéal pour la pratique du ski de fond et du ski.

## BARS-DISCOTHÈQUES

Pour prolonger vos soirées de détente, sachez que notre station compte de nombreux bars de nuit et discothèques.

**BAR AMADEUS**

Cet été, l'Amadeus Bar vous propose une terrasse aménagée pour prendre l'apéro dans une ambiance musicale (live music - dj). Vous pourrez également danser tous les week-ends de la saison jusqu'à 2h du matin sur les rythmes endiablés de nos différents Djs.

**Restaurant**  
**PARILLA ARGENTINA**  
**Chez Chico** PLACE VICTORIA



Tél. +41 (27) 480 22 19  
Route de la Moubra 2  
CH-3963 CRANS-MONTANA / SUISSE  
[www.parrilla-argentina.ch](http://www.parrilla-argentina.ch)



Rue du Prado 18  
027 480 14 92  
[olisbreak@gmail.com](mailto:olisbreak@gmail.com)

## camping la moubra

CH-3963 Crans-Montana

Tél. +41 (0)27 481 28 51

[www.campingmoubra.ch](http://www.campingmoubra.ch)

E-mail: [info@campingmoubra.ch](mailto:info@campingmoubra.ch)

THE EXOTIC

**GUARDA GOLF HÔTEL & RESIDENCES**

Located in the heart of Crans-Montana, Guarda Golf Hotel & Residences offers a unique experience with Restaurant FIVE. The cuisine served here, both Eastern Mediterranean and South Italian, is served in a sharing style. You will discover a wide choice of mezze, as well as grilled dishes, pastas and risotti and the desserts of Irina Kupenska. Each week, takes place the Grand Sunday Buffet, the most unmissable gastronomic event of Crans-Montana. To book, call +41 (0)27 486 2000.

**PARRILLA ARGENTINA CHEZ CHICO**

Does Argentina appeal to you? You should make a detour to the Argentinean restaurant Parrilla Argentina Chez Chico. Aromas and typical dishes from this Latin American country in a recently refurbished setting. The meat is of excellent quality. The team aims to lead you on a discovery of the exquisite flavours from the South. Telephone and reservations on 027 480 22 19.

**LE THAÏ BAR LOUNGE**

Succulent Thai cuisine holds pride of place. (027 481 82 82).

CAFÉ-BARS & SNACK-BARS

**OLI'S BREAK**

Coffee shop & snack located on rue du Prado, we offer you:

Breakfast, salads, panini sandwiches, waffles, freshly squeezed juice, baked goods, ...

All prepared on the spot and Home-made at any hour of the day, in a friendly setting.

**VIVA PIZZA**

The restaurant Viva Pizza has a wide range of pizzas to enjoy on the spot, to take away or to order on line, with delivery service. Open from 11h30 to 22h, 365 days a year-avenue de la gare, 7, in Montana - 027 481 481 1 - www.myvivapizza.ch

**CAMPING LA MOUBRA**

Open both in the summer and the winter, the Moubra campsite is situated on the edge of the forest. On the spot: bar, snack bar, baby-foot, darts, chess club, table tennis, petanque, paddle-boats, Vita fitness course, fitness area, accrobranches, etc. One of the places in Crans-Montana where you can, at sunset, enjoy a moment of contemplation or just absorb the beauty of the landscape. An ideal campsite for skiing or cross-country skiing.

BARS-DISCOTHEQUES

To prolong your evenings out, there are many night-bars and discos to be found in the resort.

**AMADEUS BAR**

This summer the Amadeus Bar has fitted out its terrace for you to enjoy your aperitif in a musical atmosphere (DJ - live music). You'll also be able to dance every weekend of the season until 2 a.m. to the bewitching rhythms of our various DJs

Depuis 1969

**AGENCE IMMOBILIERE MODERNE SA**

vente  
location  
gerance  
promotion  
assurances  
administration

Crans-Montana

Toutes affaires immobilières

Tél. +41 (0) 27 481 42 82  
Fax. +41 (0) 27 481 32 30  
agence.moderne@aim-montana.ch

Rue Louis Antille 1  
Immeuble Le Rawyl  
CH - 3963 Crans-Montana 1

**Viva PIZZA**

Grand choix de pizzas à déguster sur place, à emporter ou à commander en ligne avec livraison à domicile

027 481 481 1  
WWW.MYVIVAPIZZA.CH

COMMANDE EN LIGNE

Av. de la Gare 7  
CRANS-MONTANA  
Ouvert 365 j./an  
11h30 - 22h00



**Amadeus**

Bar — Crans-Montana

Instagram: @amadeus.bar.91

Rue Louis-Antille 9  
3963 Crans-Montana

## FORME & BIEN-ÊTRE

---

Pour une remise en forme en douceur mais efficace et pour souligner votre beauté, coiffeurs, instituts de beauté, thérapeutes et droguistes vous dorlotent:

### DROGUERIE DE LA RÉSIDENCE

Jean-Pierre Rouvinez et Dominique Mommer y proposent plus de 300 plantes médicinales, un centre diététique, des produits cosmétiques ainsi qu'un rayon de produits pharmaceutiques.

### SALON KRAEMER PARIS

Au sein du groupe Kraemer, nous n'avons pas attendu la crise pour prendre conscience d'une nécessaire mutation. Depuis toujours, nous cherchons à privilégier un accueil sécurisé dans nos salons, avec des prestations et des produits respectueux de l'environnement, parce que nous continuons à favoriser une haute vision de la coiffure au service de la clientèle. Nous le faisons avec vous, et pour vous.

### LE SPA DE L'ART DE VIVRE

L'exceptionnel paysage alpin de Crans-Montana est prédestiné aux activités de détente et transforme tout séjour à l'hôtel Art de Vivre en une expérience sensuelle. Notre espace Wellness de 500m<sup>2</sup> - piscine, hammams, sauna, jacuzzi, fitness - et ses nombreux soins sont une passerelle vers un monde de bien-être dédié à la relaxation, au ressourcement du corps et à la sérénité.

Notre centre spa est ouvert tous les jours sauf durant le mois de novembre.

Le fitness, piscine et jacuzzi de 08:00 à 22:00

L'espace bien-être (hammam et sauna) de 14:00 à 21:00



T. 027 481 33 12  
www.art-vivre.ch



## FITNESS AND WELL-BEING

For getting into shape smoothly and efficiently and to highlight your beauty, there are hairdressers, beauty parlours, therapists and drug stores to pamper you:

### DROGUERIE DE LA RÉSIDENCE

Jean-Pierre Rouvinez and Dominique Mommer stock more than 300 medicinal plants and have a health-food centre. They sell cosmetics and also have a special pharmaceutical counter.

### SALON KRAEMER PARIS

In the heart of the Kraemer group, we did not wait for the crises to become aware of a necessary mutation. We have always sought to favour a safe welcome in our salons, with services and products that respect the environment, as we continue to promote a high vision of hairdressing at the service of our clientele. We do this with you, and for you.

### ART DE VIVRE'S SPA

Crans-Montana's unique alpine landscape is predestined for relaxation and turns any stay at the Art de Vivre Hotel into a sensual experience. Our wellness area 500sqm - swimming pool, hammams, sauna, jacuzzi, fitness - and its numerous treatments are a gateway to a world of well-being dedicated to relaxation, rejuvenation of the body and serenity.

Our wellness centre is open every day except during the month of November

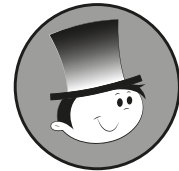
Fitness, swimming pool and jacuzzi from 08:00 to 22:00  
The wellness area (hammam and sauna) from 14:00 to 21:00



## DROGOCRANS

**DROGUERIE DE LA RÉSIDENCE SA**  
J.-P. Rouvinez & D. Mommer

Crans-sur-Sierre • CP 114 • CH-3963 Crans-Montana  
T. 027 481 40 87 • F 027 481 76 04  
drogocrans@tvs2net.ch www.drogocrans.ch



## BACHMANN IMPRESSION

CRANS-MONTANA

- ◆ **GRAPHISME**
- ◆ **PRE-PRESSE**
- ◆ **IMPRIMÉS COMMERCIAUX**
- ◆ **IMPRIMÉS PUBLICITAIRES**

**IMPRESSION  
OFFSET**

Pour les  
grands tirages

**IMPRESSION  
NUMÉRIQUE**

Rapidité et qualité  
pour les petits  
tirages

Rte de la Moubra 3  
3963 Crans-Montana  
Tél. 027 481 70 70  
Renseignements et demande de devis:  
info@bachmann-impression.ch

*Nous tenons à remercier  
très sincèrement toutes celles et ceux  
qui d'une manière ou d'une autre  
nous ont permis de réaliser  
cette édition.*

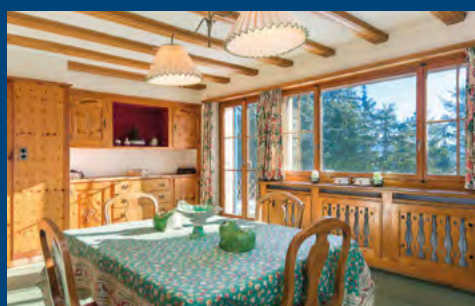
**GUIDE DU SHOPPING ET DES RESTAURANTS**

guide non exhaustif regroupant nos annonceurs / partial guide listing our advertisers

# Merveilleux Chalet À Vendre Fabulous Chalet For Sale

new price  
nouveau prix

Plans Mayens, Crans-Montana



*Grand Chalet Magnifique*  
*Vue Incomparable*  
*Silencieux*  
*2 Appartements*  
*7 Chambres a Coucher*  
*Petit Chalet Garage*

Magnificent Large Chalet  
Breathtaking Views  
Quiet Area  
2 Apartments  
7 Bedrooms in Total  
Small Chalet for Parking

Pour Toutes Informations / All Information:

[www.Crans-Chalet.com](http://www.Crans-Chalet.com)

**KEYSTAR**  
Properties

Le parcours est chronologique. On retrace les moments forts de l'histoire valaisanne depuis ce passé lointain où les chasseurs-cueilleurs du Paléolithique se sont aventurés aux abords de la calotte glaciaire qui recouvrait le Valais, jusqu'à l'ère contemporaine où un curieux canon à neige placé dans la dernière salle se veut le témoin du Valais d'aujourd'hui.

### **Prince-évêque, chevaliers, hallebardes et trésor cathédral**

Après les salles consacrées au Néolithique et à l'époque romaine, celles du Moyen-Âge sont les plus nombreuses. Elles nous parlent de ce passé où l'évêque comte du Valais et prince d'Empire concentrait tous les pouvoirs. Mention spéciale à la salle des Chevaliers et ses grands coffres en bois, à celle des hallebardes et à celle du Trésor de la Cathédrale qui conserve quelques très beaux objets dont une très intéressante châsse-reliquaire, ou d'autres salles encore comme celle où se trouve la sculpture polychromée de la Vierge de Vex.

Dans un registre plus récent, les uniformes et les tambours rangés dans les vitrines font état du service à l'étranger. Détail qui pourrait intéresser certaines familles: il est possible de consulter sur place la liste de Valaisans s'étant enrôlés dans les armées étrangères.

### **La salle des tombes néolithiques, succursale du musée d'Histoire**

Il est impossible de parler du musée d'Histoire du Valais, sans parler de son extension de la salle des stèles gravées, tombes monumentales chefs-d'œuvre du Néolithique alpin. Intransportables en raison de leur poids, elles se trouvent en contrebas de la colline de Valère dans l'enceinte du Pénitencier, ex-lieu de détention reconverti en lieu d'exposition.

Balade culturelle, mais aussi excursion sur un site d'exception dans lequel on pourra visiter également la basilique de Valère, haut-lieu ecclésiastique médiéval qui, à lui seul, mérite aussi le déplacement.

Mais ça, c'est une autre histoire.

ice sheet that covered Valais, up until the contemporary era where a strange snow-gun situated in the final room bears witness to the Valais of today.

### **Prince-bishop, chevaliers, halberds and cathedral treasure**

After the rooms dedicated to the Roman and Neolithic eras, those of the Middle Ages are the most numerous. They tell us of the past when the Count of Valais bishop and Empire Prince concentrated all the powers. A special mention for the Chevaliers room and its large wooden chests, for that of the halberds and that of the Cathedral Treasure, which holds some very beautiful items, one of which being a very interesting reliquary, and yet more rooms such as the one where the polychrome sculpture of the Vex Virgin can be found.

In a more recent register, the uniforms and the drums displayed behind glass record foreign service. One detail could be of interest to certain families: there is a possibility, on the spot, of consulting the list of those from Valais who enlisted in armies abroad.

### **The Neolithic tombs room, a subsidiary of the History Museum**

It is impossible to speak of the Valais History Museum, without mentioning its engraved headstones extension, tombs that are monumental Alpine Neolithic works of art. Impossible to transport because of their weight, they are situated at the bottom of the Valère hill in the grounds of the Pénitencier, a former prison converted into an exhibition area.

A cultural outing, but also an excursion to an exceptional site in which you can also visit the Valère basilica, a medieval ecclesiastical mecca, which in itself is worth the journey.

But that's quite another story.



Salle 17. Durant tout l'Ancien Régime, le Valais a fourni des troupes au service de princes étrangers, ce que rappellent les nombreux uniformes présentés au Musée d'histoire: royaume de France, royaumes des Deux-Siciles, armée pontificale.  
@Musées cantonaux du Valais, Sion. Jean-Yves Glassey

# dp Deprez Photo

Crans - Montana

notre studio photo

prise de vue studio ou extérieur  
sur rendez-vous : 027 481 22 13

[deprezphoto@bluewin.ch](mailto:deprezphoto@bluewin.ch)

av. gare 3, montana

*« Vivez une expérience inoubliable avec nous »*

bébé

famille

portrait

business / CV

artistique

mariage

book





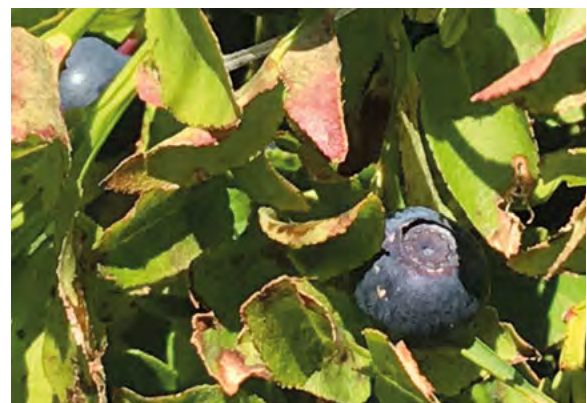
# Le Col de la Roue

/ François Barras

**C'est l'une des randonnées mythiques de la région de Crans-Montana qui part des mayens d'Aminona pour rejoindre les contreforts du Trubelstock.** Le début est classique: bisse du Tsittoret jusqu'à la prise d'eau dans la Tièche en passant par la cave du Scex. Après avoir traversé la rivière, on grimpe à travers la Montagne du Plan au milieu de laquelle trône la cabane des Barras, puis on monte presque tout droit à travers les champs de myrtilles jusqu'au Col de la Roue situé à 2678 m. d'altitude entre l'Arête de Nusey et la paroi rocheuse du Nuseyhorn. Du sommet du col on jouit d'un panorama extraordinaire sur les Alpes valaisannes, le Mont Bonvin et les Faverges.

/

**This is one of the mythical treks in the Crans-Montana region that begins from the Aminona mountain pasture huts and goes to the Trubelstock foothills.** The start is classical: the Tsittoret irrigation canal up to the water intake in the Tièche by way of the Cave du Scex. After having crossed the river, you climb through the Montagne du Plan, in the middle of which the Cabane des Barras takes pride of place, after which you go almost straight up through bilberry fields to the Col de la Roue, situated at an altitude of 2,678 m between the Arête de Nusey and the Nuseyhorn rock face. From the top of the pass you can enjoy an extraordinary panorama over the Valais Alps, Mont Bonvin and the Faverges.





# Le bois raconte

/ Cathy Premer

**Claude Veillet est conservateur-restaureur dans le domaine du bois.** Sa palette d'activités autour de matériau naturel est riche. Claude restaure des monuments, des objets en bois, il est aussi conseiller en conservation du patrimoine, mobilier, œuvres d'art et objets ethnographiques pour différents cantons ou pour la Confédération. Cet artisan qui a le verve du geste travaille aussi avec des techniques pré-industrielles. *«Je fais de la recherche expérimentale, des savoir-faire du bois car avant de restaurer un objet, il faut comprendre comment il a été construit».* Claude Veillet propose aussi, lorsque le temps le lui permet des ateliers. *«Ma famille était très proche de la nature. Mon grand-père était agriculteur et maçon, mon père était un immense expérimentateur. Il faisait pousser des légumes dans nos jardins le long d'une voie ferrée. Il essayait de faire du vin avec quatre grappes de raisins pour comprendre le fonctionnement.*

*On a toujours expérimenté.»* A l'heure de devoir choisir une voie, Claude choisit la sienne: un apprentissage d'ébéniste suivi de nombreuses spécialisations.

## **Ce savoir-faire se perd?**

«Nous vivons dans un monde fou, il se passe de grandes révolutions. Je suis intimement convaincu que revenir à créer avec des gestes de la main, s'ouvrir au respect de la matière, faire des choix très clairs par rapport aux objets qui nous entourent est indispensable. A mon avis on est en chemin vers cette conscience. Réhabiliter des techniques traditionnelles, c'est enrichir la mo-

**Claude Veillet is a conservator and restorer in the wood domain.** His range of activities around natural materials is very wide. Claude restores monuments and wooden items and he is also an advisor to various cantons and to the Confederation as far as the conservation of patrimony, furniture and ethnographic works of art and objects is concerned. This artisan, with verve at his

fingertips, also works with pre-industrial techniques. *"I have done some experimental research into wood know-how because, before restoring an item, you need to understand how it was made".* Time permitting, Claude Veillet, also organises workshops. *"My family*

*was very close to nature. My grandfather was a farmer and mason, my father a great experimenter. He grew vegetables in our gardens along the side of a railway line. He tried his hand at making wine with four bunches of grapes in order to understand how it worked. We have always experimented."* When the time came to choose a career, Claude chose an apprenticeship in cabinet making, followed by many specializations.

## **Losing this know-how?**

*"We're living in a crazy world. Great revolutions are happening. I'm firmly convinced that going back to creating things using our hands, opening up to respecting materials, making very clear choices as far as the objects that surround us are concerned is indispensable. In my opinion, we are on the path towards this awareness. Reinstating traditional techniques is to enrich modernity and to keep in mind that we owe our evolution to the intelligence of our hands."*

►►► suite/continued on P. 56





# LETHAI

asian food | crans-montana



restaurant | take-away | 079 481 82 82 | le-thai.ch



atelier d'architecture pierre pralong sàrl  
route du du rawyl 22, ch-3963 crans-montana  
tél 027 481 37 51, fax 027 481 37 62  
mail info@archipralong.ch  
site web www.archipralong.ch

  
P PRALONG ARCHITECTURE

/des gens  
des  
passions

«... d'humanité et garder en mémoire que nous devons notre évolution à l'intelligence de la main»

### Qu'est-ce que cela nourrit en vous le travail du bois?

«Ce travail du bois génère une perpétuelle émotion, il me rend heureux. J'ai la chance de pouvoir me laisser emporter par la poésie lorsque je travaille ce matériau naturel. Prenez une petite buche, vous la fendez, vous faites une figurine avec les enfants... Au moment où vous allez lever des copeaux avec un simple couteau, vous êtes le premier à découvrir ce qui se passe à l'intérieur de ce morceau de bois qui a une histoire à vous raconter. Le bois raconte la forêt, des hivers difficiles, des périodes sèches, un accident lié à une chute de pierres, des attaques d'insectes. Le bois des arbres raconte sa force, ses faiblesses et on compose avec ça.»



Musées cantonaux du Valais, Sion. Coffre XIIIe siècle en Arole à l'arcature en applique pourvu d'une caisse exceptionnellement large et surélevée, portée par six pieds massifs. Photo : ©Jean-Yves Glassey.

### Comment ça résonne en vous le phénomène de la déforestation?

L'enjeu économique responsable de la perte de forêts me bouleverse. On scie la branche sur laquelle on est assis. C'est un manque de respect de l'humain qui est sidérant. Nous affaiblissons notre planète depuis la nuit des temps. Et actuellement nous avons franchi des limites et nous vivons une catastrophe liée au profit. Certains coupent encore un arbre parce que les feuilles gênent sur le gazon, tout en s'extasiant devant des émissions qui révèlent le génie des arbres... Il faut une vraie prise de conscience. Heureusement et c'est rassurant, beaucoup d'enfants sont déjà sensibilisés à ce qui est mis en jeu si nous ne changeons pas notre mode de consommer.»

### What does working with wood nourish within you?

"This work with wood generates a perpetual emotion, it makes me feel happy. I'm lucky enough to be able to let myself be carried away by the poetry when I'm working this natural material. Take a small log, split it, you can make a small figurine with some children... The moment you lift the wood shavings with a simple knife, you are the first person to discover what is going on inside this piece of wood that has a story to tell you. Wood speaks to you of the forest, difficult winters, periods of drought, an accident linked to a rock-fall, insect invasions. The wood from the trees speaks of its strength, its weaknesses and you deal with all of that."

### How does the phenomenon of deforestation resonate with you?

"The economic issues responsible for the loss of forests really distress me. We are sawing off the branch on which we are sitting. It's the humans' lack of respect that staggers me. We have been weakening our planet since time immemorial. Right now, we have gone over the limits and we are living through a catastrophe linked to profit. Some people will still cut down a tree simply because the leaves are a nuisance on the lawn, while at the same time they are awed by programmes that bring to light the genius of trees... A real wake-up call is necessary. Fortunately, and this is reassuring, there are many children who are already aware at what is involved if we don't change our consumer lifestyle."

... sance on the lawn, while at the same time they are awed by programmes that bring to light the genius of trees... A real wake-up call is necessary. Fortunately, and this is reassuring, there are many children who are already aware at what is involved if we don't change our consumer lifestyle."

Atelier : artisanat sur bois avec Claude Veuillet  
Lieu : Hameau de Colombire Aminona  
Dates : 13 août, 30 septembre - Réservation (places limitées) [www.claudeveuillet.net](http://www.claudeveuillet.net)

/  
Wood workshop with Claude Veuillet in Crans-Montana  
Place : Hameau de Colombire Aminona  
Dates : 13<sup>th</sup> August, 30<sup>th</sup> September - reservation (limited number of participants)

# GOLD PARTNERS DE L'OMEGA EUROPEAN MASTERS



CRANS MONTANA   
25-28.08.2022

© Hervé Deprez

**Tous types de biens et surtout le vôtre.**

BARNES: achat, vente, projets neufs, location résidentielle

GEROFINANCE | RÉGIE DU RHÔNE: gérance, copropriétés, mises en valeur

EDIFEA: entreprise générale de construction

## Ski nautique

La Fédération Suisse de Ski Nautique et Wake ( FSSW ) a proposé au Ski nautique Club Crans-Montana d'organiser les **championnats suisses de wakeboard** en câble cette année! **Rendez-vous le 10 septembre à l'Étang Long** pour un championnat qui risque d'éclabousser! Ce championnat est organisé en collaboration avec Crans-Montana Exploitation (CME). Et que de bonnes nouvelles: **Le Ski Nautique Club Crans-Montana fête cette année ses 23 ans d'existence!** Pour marquer le coup, la date du **13 août** est à épingler dans vos agendas. Au programme, dès 14h, démonstrations de ski nautique et wakeboard au lac Étang Long.

**Water skiing.** The Fédération Suisse de Ski Nautique et Wake (FSSW) has proposed that the Ski Nautique Club Crans-Montana organise the **Swiss cable wakeboard championships** this year! **The date is fixed for the 10<sup>th</sup> September at Etang Long** for a championship that will make quite a splash! This championship is organised in collaboration with Crans-Montana Exploitation (CME). Even more good news: the **Ski Nautique Club Crans-Montana is celebrating its 23<sup>rd</sup> anniversary this year!** To mark the occasion, don't forget to note the date of **13<sup>th</sup> August** in your diaries. On the programme, from 14h, water skiing and wakeboard demonstrations at the Etang Long lake.



## Danse

**Danser en plein air à Crans-Montana** vous tente? Alors venez nombreux, petits et grands, mettre le corps en mouvement, **le 13 août prochain, dès 17h du côté du lac Étang Long!** Ce sera Live music à la plage du Haut-Plateau! Cet événement festif est ouvert à tous!

Are you tempted by **Outdoor dancing in Crans-Montana?** The more the merrier, for all ages, get your bodies moving, on **13<sup>th</sup> August from 17h near the Etang Long lake!** There will be live music at the Haut-Plateau beach! This festive event is open to all!



*Un jeune homme qui promet!*

**Aurélien Coubès** et son frère Louis (son coach) sont ambassadeurs de Crans-Montana depuis 5 ans. Aurélien est un ski freestyler de 14 ans, valaisan d'adoption depuis sa naissance. Il habite à Crans-Montana depuis août 2020, est membre du ski-club de Crans-Montana depuis 2014 et de Style-Valais (équipe de freestyle du ski Valais). Aurélien s'entraîne sur ses spots favoris, le premier étant Crans-Montana. Il participe régulièrement à des camps d'entraînement et à des compétitions, essentiellement en Valais et en Suisse. Il s'entraîne aussi avec la NLZ de Brigue et Swiss Ski. En mars dernier il a été sélectionné pour participer au championnat du monde juniors à Leysin en freestyle, discipline halfpipe. Il ne s'est pas qualifié pour la finale mais cette sélection a été le fruit de sa motivation. Il a terminé 15<sup>e</sup> sur 21, 3<sup>e</sup> suisse. Au World Rookie Freeski Finals en Italie, 5<sup>e</sup> au classement final, 4<sup>e</sup> au championnat suisse junior à Corvatsch. **Un apéritif de soutien aura lieu le samedi 10 septembre dès 17h au Colorado Riders Chalet.** Renseignements et inscriptions par mail :

[sponsoring@coubesbrothersriders.ch](mailto:sponsoring@coubesbrothersriders.ch)  
[www.coubesbrothersriders.ch](http://www.coubesbrothersriders.ch)


**A promising youngster.** Aurélien Coubès and his brother Louis (his coach) have been Crans-Montana ambassadors for 5 years. Aurélien is a 14 year-old freestyle skier, who has lived in Valais since he was born. He has lived in Crans-Montana since August 2020, been a member of Crans-Montana Ski Club since 2014 and also of Style-Valais (Valais freestyle skiing team). Aurélien trains for his favourite sports, the first of which is Crans-Montana. He regularly takes part in training camps and in competitions, mainly in Valais and in Switzerland. He also trains with Brigue NLZ and Swiss Ski. Last March he was chosen to take part in the junior world freestyle championships, halfpipe discipline, in Leysin. He did not qualify for the final, but this selection was the result of his motivation. He finished 15<sup>th</sup> out of 21, 3<sup>rd</sup> Swiss. 5<sup>th</sup> in the final placing at the World Rookie Freeski Finals in Italy, 4<sup>th</sup> in the junior Swiss championship in Corvatsch. **A support aperitif will be taking place on 10th September from 17h at the Colorado Riders Chalet.** Information and inscriptions by mail:


[sponsoring@coubesbrothersriders.ch](mailto:sponsoring@coubesbrothersriders.ch)  
[www.coubesbrothersriders.ch](http://www.coubesbrothersriders.ch)



**Cirque** Crans-Montana  
4-13.08.22  
**au sommet**



**CRANS MONTANA** 



**SPORTS  
&  
ADVENTURES**

Lac de la Moubra - CH-3963 Crans-Montana  
T. +41 (0) 27 480 10 10  
contact@adrenatur.ch - www.adrenatur.ch

LE GOÛT DE LA CONVIVIALITÉ



CAVE  
LA ROMAINE

JOËL BRIGUET  
Flanthey

027.458.46.22  
cavelaromaine.com

Photographie: Olivier Mahe



**SPORT**  
Vous êtes la Loterie Romande

 LOTERIE ROMANDE

JOUER, C'EST AUSSI SOUTENIR.  
GRÂCE À VOUS, PLUS DE 210 MILLIONS DE FRANCS  
PROFITENT CHAQUE ANNÉE À LA COMMUNAUTÉ.



Retrouvez tous les bénéficiaires



Luisa Cordero, danseuse orientale



Laure Barras & Friends



Les chefs Sami Abou Said et Hussein Hadid

# Nuit des Neiges 2022

Après une année de repos forcé, la Nuit des Neiges a pu à nouveau reprendre son rôle fédérateur et réunir près de 300 convives pour un événement caritatif aux couleurs orientales au centre de Congrès le Régent.

Cette 38<sup>e</sup> édition - Spécial Liban - a engendré un magnifique élan de générosité et permis une importante levée de fonds en faveur des deux associations la libanaise Care by CLES et la valaisanne ELIAS.



Yves Tabin, président d'ELIAS et Myrna Davonne



Marion Weichelt, Ambassadrice de Suisse au Liban, Colette Fuchs Lejeune, SAR la Princesse Léa de Belgique, François Barras, Viviane Reding



Jean-Marc Richard et Carmen Debbané, présidente de CLES



Assis: Christine Magistretti, Bérénice Magistretti. Debout: Sylvain Lengacher, Pierre Magistretti, Stéphanie Finsterwald, Ambroise Magistretti, Sophie Lengacher, Charles Finsterwald.



Assis: Katrin Besençon, Paul-André Sanglard, Birgit Sambeth Glasner, Raymond Loretan, Jennifer Covo. Debout: Christian Zois, Katja Marshall, Loris Bossard, Alix de Courten, François Besençon



Assis: Annick Fedele, Philippe Rolin, Marie-Christine Fillaire, Sauro Fontana, Isabelle de Ségur. Debout: Mariana Garcia Cano, Javier Martinez Castro, Sylvie Doriot Galofaro, Cesar Henrique Arthou, Bruno Pépín



Assis: Le Conseiller d'Etat Frédéric Favre, Rose-Marie Féraud, David Bagnoud, Président de Lens et son épouse Marlyse, Martial Kamerzin, Président d'Icogne. Debout: Michael Zammar, Nicolas Féraud, Président de Crans-Montana, Daniel et Sarah Loprete, Béatrice Kamerzin



Marie-Eve Didier, Michel Abou-Khalil, Françoise Adam



Assis: Delphine Martin, Daoud Haydari, Karen Sabti, Albert Graf, Pauline Burgener. Debout: Régis Martin, Nathalie Haydari, Jean Sabti, Diane Graf, Pierre Kairouz



Assis: M. et Mme Haenni, Wipawadee et Claude-Alain Berard. Debout: Nicolas et Virginie Debons, Nadia et Philippe de Preux, Christine et Gilles Martin



Zafer Chaoui, Chirine Munoz Sevilla, Petra Diedrichs, Tonia Chaoui, Michel Mourani, Luis Munoz Sevilla, Eckart Diedrichs, Nadine Mourani



Zena Marchettini Jambart, Nicole Clivaz, Paolita Caracciolo, Alexandre Catsiapis



After a year of forced inactivity, the Nuit des Neiges was once again able to resume its federative role and gather together nearly 300 guests for an orientally coloured charity event at the Regent Congress Centre. This 38th edition - Spécial Liban - resulted in an outpouring of generosity and enabled a substantial amount of fundraising for the two associations: the Lebanese Care by CLES and the ELIAS Association in Valais.



Jacqueline Nahmad



Famille Aya et Aboudi Temsah



Christine et Bénédicte Fontanet, Alexandra et Christophe Clivaz, Francis A. Clivaz, Igor Ustinov, Bettina Clivaz, Rafael Martinez



Assis : Eric Jolly, Carmen Debbané, Julien Schoenlaub, Isabelle Jolly. Debout : Ursula Türkler, Mathias Grobéty, Nora Robyr, Christian Türkler, Raymond Debbané, Chrystèle Schoenlaub



Nina et Jean Arab, Rola Noureddine, Ambassadrice du Liban en Suisse



Claude Levy, Christian de Belair, Alain Bonte, Catherine Bellan, Hélène de Belair, Isabel Bonte, Jean-Claude Bellan



Assis : Stéphanie Fleury-Chollet, Franck Zabbeni, Marie-Jo Zabbeni, Pascal Quagliaroni, Françoise Chiroleu. Debout : Mathieu Cuignet, Aline Bronckart, Sandra Schlegel, Sylvain Richard, Stéfanie Richard



Assis : Najia Wolf, Safia Augsburguer, Hervé Pfozi, Gérald Wolf. Debout : Lionel Beier, Claude Aguirre, Nader Wolf, Alexandra Kramskaya, Nassim Augsburguer.



Assis : Marie-Madeleine Urlacher, Christian Barras, Nicole Faust, Charles-André Bagnoud, Emmanuelle Sarrasin, Georgette Clivaz. Debout : Patrick Gervais, Charlotte Gervais, Anne-Lise Aymon, Bruno Clivaz



Bob et May Afara, Micha Swinson, Tracy Holland, Steven Swinson, Dima et André Himmelberger



Walid et Zina Moukarzel, Nada Al Nashif





## SAMSUNG The Terrace

Téléviseurs d'extérieur



## SAMSUNG The Frame

# TéléShop

Radio - Télévision - Hi-fi - Vidéo - Satellite  
**CRANS-MONTANA**

Tél. 027 481 91 91 Fax 027 480 17 17



**SMC**

**Ouvrons la voie  
vers l'avenir.**

Améliorer votre quotidien pour préserver demain.

**Informations aux voyageurs**  
du 7 mars au 11 décembre 2022

**Travaux de reconstruction de la ligne  
et des infrastructures du funiculaire  
SMC Sierre-Montana-Crans**

Un service de substitution par bus est mis en place. La ligne 12.422 via Mollens desservant l'ensemble de la Noble-Contrée, y compris Miège, passe à la cadence à 30 minutes durant toute la phase de reconstruction. Horaires des bus sur:

**cie-smc.ch ou app Mobile CFF**

*Nous remercions l'ensemble de la population  
pour sa compréhension quant aux nuisances  
engendrées par le chantier.*



# L'Anémone Pulsatille, *Pulsatilla vulgaris*

/ Rose Panchard

Dès le retour des beaux jours, quel étonnement de voir apparaître la Pulsatille! Petite clochette timide toute habillée de fourrure, elle va gagner en confiance et offrir au soleil sa corolle violette au cœur doré. La tige ainsi que les feuilles très découpées sont également couvertes de poils longs et soyeux. Lorsque ses fleurs se fanent, elle nous étonne encore! Cette plante vivace se couvre de grosses boules duveteuses formées par des fruits plumeux que le vent défait peu à peu, d'où son nom «*Fleur du Vent, Herbe au Vent, Fleur de Pâques, Fleur aux Dames...*»

Un peu plus tard, en altitude, fleurissent ses cousines: la blanche Pulsatille des Alpes et la Pulsatille soufrée. Cette dernière, comme son nom l'indique a une corolle jaune soufrée et croît plus spécifiquement sur des sols siliceux. Remède homéopatique célèbre, elle est moins connue en herboristerie à cause de sa toxicité lors-

qu'elle est utilisée fraîche. Comme beaucoup de renonculacées, son utilisation doit être prudente et demande l'expérience d'un professionnel. Elle est pourtant inoffensive une fois séchée mais elle perd beaucoup de ses propriétés. On la dit puissamment antispasmodique et sédative.

Dans la mythologie grecque, un bouquet d'anémones figurait obligatoirement dans tout rituel destiné à guérir un malade.

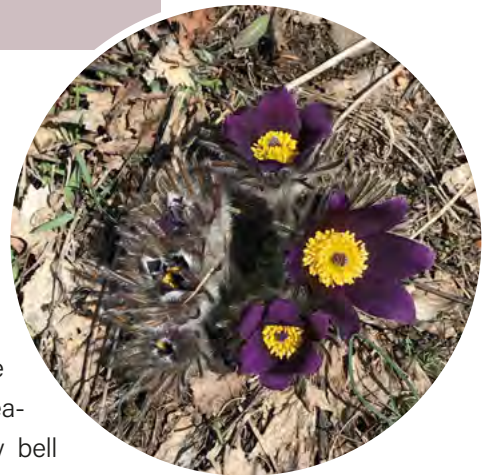
Quelle merveille, de pouvoir encore admirer, dans nos montagnes, ces belles têtes plumeuses balancées par le vent!

With the arrival of the warmer weather, what a surprise it is to see the Pulsatilla appearing! A small shy bell all dressed in fur, which, as

it becomes more confident will offer its violet golden-hearted corolla up to the sun. Both its stem and its much-divided leaves are also covered in long silky hairs. When its flowers wither, it surprises us once again! The perennial plant covers itself with large downy balls that are formed by the feathery fruit, which will gradually be undone by the wind, whence its name "*Wind Flower, Wind Plant, Easter Flower, Ladies Flower...*" A little later on, at a high altitude, its cousins will come into flower, the white Alpine Pulsatilla and the Sulphur Pulsatilla. The latter, as its name indicates has a sulphur yellow corolla and grows more specifically on siliceous soils. A well known homeopathic remedy, it is less well known in herbalism due to its toxicity when used fresh. As with many ranunculi, it should be used with prudence and requires the experience of a professional. It is, however, inoffensive once dried but it does lose many of its properties. It is said to be antispasmodic and sedative.

In Greek mythology, a bunch of anemones always figures in any ritual used to heal the sick.

How wonderful to still be able to admire these beautiful feathery heads swaying in the wind in our mountains!





Disponible en librairie et sur le site [www.slatkine.com](http://www.slatkine.com)



Prix : Fr.29.- TTC | 224 p. | Nombreuses illustrations couleur



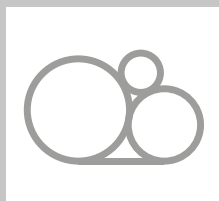
[www.lhotelcentral.ch](http://www.lhotelcentral.ch)  
Tél. : +41 27 481 36 65



**hôtel Central**  
CRANS-MONTANA

Nous nous réjouissons de vous accueillir à l'**Hôtel Central**, récemment rénové et situé au centre de Crans-Montana. Le bar et la terrasse de notre hôtel sont ouverts tous les jours. Au plaisir de vous rencontrer !

*Daria Torrent-Dali, Directrice*



**SCHOECHLI**  
IMPRESSION & COMMUNICATION

Technopôle 2 – 3960 Sierre – +41 27 452 25 25  
[info@schoechli.com](mailto:info@schoechli.com) – [www.schoechli.com](http://www.schoechli.com)

# Vu à Crans-Montana



◀ Après le Français Clément Noël à deux reprises puis le matador local Luca Aerni l'an dernier, c'est le Suédois Kristoffer Jakobsen qui s'est imposé pour cette quatrième édition du Slalom nocturne de Crans-Montana qui s'est déroulée mercredi 12 janvier. Du tout beau spectacle!

/  
After the Frenchman Clément Noël had won twice and the local matador Luca Aerni's win last year, it was Kristoffer Jakobsen from Sion who won this fourth edition of the Crans-Montana nocturnal Slalom, which took place on Wednesday 12th January. A really great show!

## Ski-Coupes Dames

### Coupe d'Europe Dames 19-20 février 2022

▶ Un week-end Coupe du monde de folie à Crans-Montana!

Les deux descentes au menu, suivies sur place par plus de 30.000 personnes, ont connu un succès retentissant. Si la première épreuve a souri à la Tchèque Ester Ledecka, la deuxième a célébré la première victoire en Coupe du monde de la Suisse Priska Nufer (photo)



/  
A crazy World Cup week-end in Crans-Montana! The two downhill events on the menu, followed on the spot by more than 30,000 spectators, met with a resounding success. The first event smiled on the Czech Ester Ledecka and the second saw the Swiss Priska Nurfer's first World Cup victory (photo).



### Coupe du monde Dames 26-27 février 2022

▲ Les deux descentes de Coupe d'Europe Dames se sont disputées sous les meilleurs auspices. Après la belle victoire de l'Autrichienne Franziska Gritsch samedi, c'est la surprenante Norvégienne Inni Holm Wembstad (photo) qui s'est hissée sur la plus haute marche le dimanche.

/  
The two European Cup Ladies downhill races were fought out under the best auspices. After the superb victory of the Austrian Franziska Gritsch on Saturday, it was the surprising Norwegian Inni Holm Wembstad (photo) who climbed onto the highest step of the podium on Sunday.



Pendant les fêtes de fin d'année, le cocktail de lancement de la Nuit des Neiges a été honoré par la présence du couple grand-ducal luxembourgeois. La Grande Duchesse Maria Teresa, amie de la Nuit des Neiges, a dédié son nouveau livre «Un amour souverain» coécrit avec Stéphane Bern.

/  
During the end of year festive season, the cocktail party launching of the Nuit des Neiges was honoured by the presence of the grand-ducal couple from Luxembourg. There was a book signing by the Grand Duchess Maria Teresa, a friend of the Nuit des Neiges, of her new book "A Sovereign Love", co-written with Stéphane Bern.



Marie et Jacques Lanners, LL. AR du Grand-Duché du Luxembourg.



Le président de la Nuit des Neiges François Barras, SAR la Grande-Duchesse de Luxembourg, le président de l'association valaisanne Yves Tabin.

# Les golfs valaisans

et les Clubs services de la région



## ROTARY

Crans-Montana – [crans-montana.rotary1990.ch](http://crans-montana.rotary1990.ch)  
Tous les lundis à 19h (les premiers lundis du mois, repas).  
Avril-juin et septembre-décembre à l'Hôtel de la Prairie.  
Juillet-septembre et décembre-avril à l'Hôtel  
Crans-Ambassador.  
Renseignements au 027 481 42 84.  
Sierra – <https://sierra.rotary1990.ch>  
Le mardi à 12 h 15 à l'Hôtel-Restaurant Terminus  
chez Didier de Courten, Sierra  
(sauf le 3<sup>e</sup> mardi de chaque mois et juillet/août  
au restaurant le Cervin, Vermala, Montana).  
Sion et Sion-Rhône – [www.rotary1990.ch](http://www.rotary1990.ch)  
Leuk Leukerbad – [www.rotary1990.ch](http://www.rotary1990.ch)



## LIONS

Sion-Valais romand  
[www.lionsclubs.ch](http://www.lionsclubs.ch)



## ZONTA

Sion  
[www.zonta.ch](http://www.zonta.ch)



## PANATHLON INTERNATIONAL

Sion  
[www.panathlon-sion.ch](http://www.panathlon-sion.ch)



## KIWANIS

Crans-Montana – [www.mykiwanis.ch](http://www.mykiwanis.ch)  
Tous les 1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> lundis du mois à 19 h.  
Renseignements auprès de Christiane Haushalter  
au 076 372 90 50.  
Sierra-Soleil – [www.kiwanis-sierra.ch](http://www.kiwanis-sierra.ch)  
Sion Valais – [www.kiwanis-sion.net](http://www.kiwanis-sion.net)  
Haut-Valais – [www.kiwanis.ch](http://www.kiwanis.ch)  
Zermatt – [www.kiwanis-zermatt.ch](http://www.kiwanis-zermatt.ch)



## FIFTY-ONE CLUB

Sion – Sierra  
[www.fiftyone.ch](http://www.fiftyone.ch)



## LA TABLE RONDE

Sion  
[www.tr21.ch](http://www.tr21.ch)



## INNER WHEEL

Sion  
[www.innerwheel.ch](http://www.innerwheel.ch)



## SOROPTIMIST INTERNATIONAL

Crans-Montana – [www.swiss-soroptimist.ch](http://www.swiss-soroptimist.ch)  
Réunions : le 1<sup>er</sup> mercredi du mois à 19 h  
Lieu selon convocation ou se renseigner auprès  
de la présidente 2020-2022 Patricia Maillet  
au 077 448 40 96



## JCI DE

CRANS-MONTANA  
Jeune Chambre internationale  
[www.jcicm.ch](http://www.jcicm.ch)

Avis aux coureurs! Un nouvel événement aura lieu du **8 au 9 septembre prochains**: le **Wildstrubel by UTMB®**.

**La course reine se déploiera sur un parcours de 108 km, avec un dénivelé positif de 6000 mètres.** Elle fera le tour intégral du massif du Wildstrubel et du Glacier de la Plaine Morte, traversera 2 cantons, 2 régions linguistiques et 5 destinations de renommée internationale: Crans-Montana, Leukerbad, Kandersteg, Adelboden et Lenk. Les coureurs passeront d'un canton à l'autre par les cols mythiques de la Gemmi (2'268m) et du Rawyl (2'427m). Ils emprunteront la célèbre Via Alpina entre Kandersteg et Lenk. Le gros point fort du parcours est sans conteste la variété des paysages rencontrés! Une boucle qui vaut le détour!

Trail

Attention all runners! A new event will be taking place from **8<sup>th</sup> to 9<sup>th</sup> September**: the **Wildstrubel by UTMB®**.

**The main race will be over a 108 km route, with an ascending elevation of 6000 metres!** It will go right around the Wildstrubel massif and the Plaine Morte Glacier, across two cantons, 2 linguistic regions and 5 internationally renowned destinations: Crans-Montana, Leukerbad, Kandersteg, Adelboden and Lenk. The runners will go from one canton to another by way of the Gemmi (2,268m) and Rawyl (2,427m) mythical mountain passes. They will follow the well-known Via Alpina between Kandersteg and Lenk.

The biggest highlight of the race is undoubtedly the variety of landscapes that are encountered! Just one loop is worth the visit!



@Pinterest

## Haute couture

En mars dernier, **Kevin Germanier** a réalisé un rêve. Ce jeune Valaisan, originaire de Granges, a présenté son défilé lors de la prestigieuse **Fashion Week de Paris!** Ce designer qui a la cote dans l'univers de la mode de haut vol, habille notamment Lady Gaga et Beyoncé...

Last March, **Kevin Germanier** made his dream come true! This young man from Granges in Valais presented his fashion show during the prestigious **Paris Fashion Week!** This designer, who is highly rated in the high-flying fashion universe, dresses, in particular, Lady Gaga and Beyoncé...

L'artiste internationale **Caroline Dechamby** est de retour à **Crans-Montana, rue du Grand-Place 12!** Son concept inédit a débuté sur le Haut-Plateau en 2006. Il a été, depuis, présenté en Europe et aux Etats-Unis. Elle dispose aussi d'une galerie d'art à Saint-Tropez. L'artiste néerlandaise se définit par un style intrinsèquement personnel, chargé d'esprit positif et de luminosité qu'elle-même qualifie de «Pop Art rafraîchi». Caroline Dechamby figure dans tous ses tableaux, dans des créations généralement inspirées de grands noms tels que Mondrian, Liechtenstein, Warhol ou Picasso. Elle se réapproprie les émotions et la fascination que les grandes œuvres exercent sur elle en révélant sa propre dimension artistique et unique. Son art l'a amenée à exposer dans le monde entier et à figurer dans les collections privées les plus prestigieuses. L'artiste transpose aussi ses talents à travers des sacs série limitée et des montres uniques peints derrière un microscope! [www.caroline-dechamby.com](http://www.caroline-dechamby.com)

## Pop Art



The international artist **Caroline Dechamby** has returned to Crans-Montana, **Rue du Grand-Place 12!** Her innovative concept began on the Haut-Plateau in 2006. Since then it has been presented both in Europe and the United States. She also has an art gallery in Saint-Tropez. The Dutch artist defines herself by an intrinsically personal style, filled with a positive spirit and luminosity that she herself qualifies as "Pop Art Refreshed". Caroline Dechamby figures in all of her paintings, in creations generally inspired by great names such as Mondrian, Liechtenstein, Warhol and Picasso. She reclaims the influence that the emotions and the fascination for the great works have on her by revealing her own unique artistic dimension. Her art has led her to exhibit worldwide and to figure in the most prestigious private collections. The artist also incorporates her talents through limited series of bags and unique watches painted behind a microscope!



COLLECTIONS CAPTURE

A K I L L I S



JOAILLERIE PARIS



GEORGES G.

GEORGES G. RUE DU PRADO 2 - CRANS-MONTANA

# Golf-Club Crans-sur-Sierre

## Calendrier des compétitions 2022

	DATES	TOURNOIS	FORMULES
JUIN	29.05	● Open de Lens	single, stableford
	4.06	● Sport Talent Charity Day	
	5.06	● Open de Mondicor	single, stableford
	12.06	● Open de Crans-Montana	single, stableford
	17-18.06	Swiss Golf Juniors Tour	single, stroke play
	24.06	● Rigips Golf Challenge	single, stableford
	27.06	● Pro-Am Bizjet Mémorial Olivier Barras	<b>Pro-Am</b>
	28.06-30.06	● 58° Mémorial Olivier Barras	<b>single, stroke play</b>
JUILLET	1.07	● Omega Trophy	single, stableford
	2-3.07	● Championnat du club	single, stroke play, stableford
	7.07	● Getaz-Miauton	4 balles, stableford
	9.07	● HOSG Crans Open	single, stableford
	14.07	● KMU Golf Trophy 2022	single, stableford
	15.07	● Golf & Travel - Traumreisen Trophy	4 balles, stableford
	19.07-22.07	ASGI-Swiss Golf Week	single, stableford
	25.07	Championnat ASGS Suisse Romande	stableford
	30.07	● Challenge Alex Sport	single, stroke play, stableford
	31.07	● 27° Esmeralda Charity Golf Cup	4 balles, stableford
AOÛT	1.08	● Coupe du 731° – course au drapeau	single, stroke play
	06.08	● Trophy Six Senses Crans-Montana	4 balles, stableford
	7.08	● KA/NOA Hole in Style	4 balles, stableford
	12.08	● 9. Golfcharity "Freude herrscht"	single, stableford
	13.08	● Rencontre Grand Ducal-Crans-au Luxembourg	single, matchplay
	13.08	● Trophy Pascua Vins	scramble à 2, stableford
	14.08	● Prado Luxury Trophy	scramble à deux, stableford
	15.08	● 2nd CMA Group Cup	single, stableford
	17.08	● Coupe Snowball	single, stableford
	18.08	● Coupe des Amis	single, stableford
	19.08	● ASGI Crans Open-Crans-sur-Sierre	Am, Am
	22.08	● Credit Suisse Silver Pro-Am Trophee Flory Van Donck	<b>Pro-Am</b>
	24.08	● Credit Suisse Gold Pro-Am	<b>Pro-Am</b>
25-28.08	● OMEGA EUROPEAN MASTERS		
30.08	● Rencontre Suisse-Hollande	4 balles, matchplay	
SEPTEMBRE	2.09	● Barhocker des Links Leuk Golf Resort	single, stableford
	4.09	● MOSAIC Trophy	4 balles, stableford
	8.09	● Zurich Golf Trophy 2022	
	5,09-6,09	● ImmoZins Golf Trophy	scramble à 2, stableford
	13-14.09	● 15° Crans-Montana Ladies Trophy	single, stableford
	16.09	● Rencontre Monticello-Crans à Monticello	single, matchplay
	18,09-19,09	● Finale-Credit Suisse Trophy 2021	Swiss scramble-stableford
	23.09	● Rotary Club Mémorial Gaston Barras	scramble à 2, stableford
	24.09	● Championnat du club 4 balles	4 balles, stableford
	23.09	● Groupe Mutuel Golf Championships	4 balles, stableford
	27.09	● ASGI Pro-Am series Crans & Leuk	single-stableford
	30.09	● Qualibroker Gof Cup	single, stableford
OCTOBRE	1,10	● Coupe MaFondue.ch	single, stableford
	04,10-05,10	● 17° Crans-Montana Seniors Trophy	4 balles stableford, Single
	8.10	● Compétition en faveur des Juniors	scramble, stableford
	9.10	● Coupe Golf & Curling	4 balles, stableford
	15.10	● Coupe du Staff de l'OEM	single, stableford
	22.10	● Coupe du Directeur et du Capitaine	
	29.10	● La Revanche du Greenkeeper	scramble, stableford

- Compétition ouverte aux membres et joueurs de l'extérieur avec licence
- Compétition ouverte uniquement aux membres du Golf-Club
- Compétition sur invitation

Les inscriptions aux diverses compétitions sont ouvertes 8 jours à l'avance pour les membres du Club et 5 jours pour les non-membres (toute la saison). Les inscriptions sont clôturées l'avant-veille de la compétition à 17h00.

### Remarques importantes :

N'oubliez pas que le parcours Ballesteros après chaque compétition est ouvert ! Veuillez-vous renseigner directement sur le site ou auprès de notre secrétariat pour connaître les

disponibilités. vous pouvez également réserver vos departs en ligne sur notre site <http://teetime.golfcrans.ch>

Après chaque compétition, le parcours « Severiano Ballesteros » (SB) est ouvert, en règle générale, à tout joueur dès 13h30; durant les compétitions sur le SB, toute personne au bénéfice d'un handicap officiel ou d'une autorisation de parcours peut jouer sur le « Jack Nicklaus » en procédant aux réservations d'usage.

Des compétitions de classement sont organisées durant la saison sur le parcours « Jack Nicklaus ».



# CONFÉRENCE & JOURNÉE D'EXPERTISE CRANS-MONTANA 25 AOÛT 2022

**CONFÉRENCE** à 18h :

Le métier de commissaire-priseur

Présentation de Nicolas Beurret et Emmanuel Bailly

en collaboration avec l'association Art-Ethno-Archi **AEA**

**EXPERTISE :**

Sur rendez-vous avant et  
après la conférence

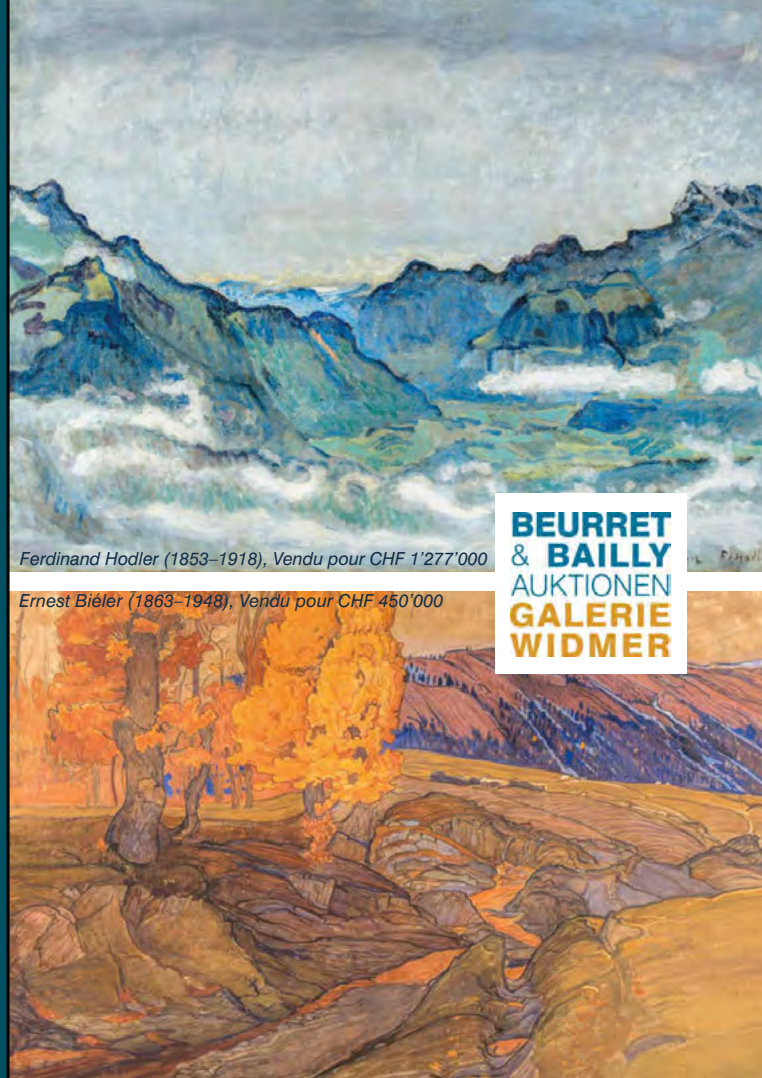
Estimation gratuite et confidentielle de vos tableaux,  
dessins et sculptures

**CONTACT :**  
+ 41 79 821 95 54  
e.bailly@bbw-auktionen.com

**LIEU :**  
Lounge de la Désalpe  
Rue du Pas-de-l'Ours 6  
3963 Crans-Montana



Visionner le site



Ferdinand Hodler (1853–1918), Vendu pour CHF 1'277'000

Ernest Bièler (1863–1948), Vendu pour CHF 450'000

**BEURRET  
& BAILLY  
AUKTIONEN  
GALERIE  
WIDMER**

## APPELS D'URGENCE

Dans tous les cas d'urgence **112**

Pompiers **118**

Police **117**

Ambulance **144**

Ligne téléphonique d'aide aux enfants et aux jeunes

**Pro Juventute 147**

Centre suisse d'information toxicologique **145**

Médecins de garde **0900 14 40 33**

Dentistes et pharmacies de garde **0900 55 81 43**

Hôpital Sierre **027 603 70 00**

Hôpital Sion **027 603 40 00**

Police municipale **027 486 87 60**

Police cantonale **027 606 65 40**

Vétérinaire **027 480 23 45**

Bureau des étrangers **027 486 18 90**

Maison du Tourisme **0848 22 10 12**

Immeuble Stéphani-Route des Arolles 4

information@crans-montana.ch

**www.crans-montana.ch**

## informations utiles

Remontées Mécaniques de Crans-Montana Aminona  
**0848 22 10 12 – www.mycma.ch**

Commune de Crans-Montana **027 486 18 18 –**  
**www.commune-cransmontana.ch**

Commune de Lens **027 484 25 00**  
**www.lens.ch**

Commune d'Icogne **027 484 20 00**  
**www.icogne.ch**

Bibliothèque de Crans-Montana **027 481 72 73 –**  
**www.biblio.cransmontana.ch**  
Rue Centrale, 7 Scandia

Cinéma Cinécran **027 481 11 12**  
**www.cinecran.com**



# La Vie l'hiver

## ANIMATIONS

**Festival Etoile Bella Lui**  
2 décembre 2022-8 janvier 2023

**Quadrimed**  
26-28 janvier 2023

**Concert de Gala de Nouvel An**  
1<sup>er</sup> janvier 2023  
[www.cmclassics.ch](http://www.cmclassics.ch)

**Caprices festival**  
avril 2022  
[www.caprices.ch](http://www.caprices.ch)

**Barnes Winter Golf Cup/Week**  
11-19 février 2023

**FIS Coupe d'Europe de ski dames**  
18-19 février 2023

**Audi FIS Coupe du monde de ski dames**  
25-26 février 2023  
[www.skicm-cransmontana.ch](http://www.skicm-cransmontana.ch)

## SPORT

**Slalom nocturne hommes**  
11 janvier 2023

**Winter Trail des Patrouilleurs**  
15 janvier 2023

## SWISS TOP EVENTS

**Montreux Jazz Festival**

1-16 juillet 2022

**Omega European Masters**

Crans-Montana

**Locarno Film Festival**

3-13 août 2022

25-28 août 2022

**FIS Ski World Cup**

Lauberhorn Wengen

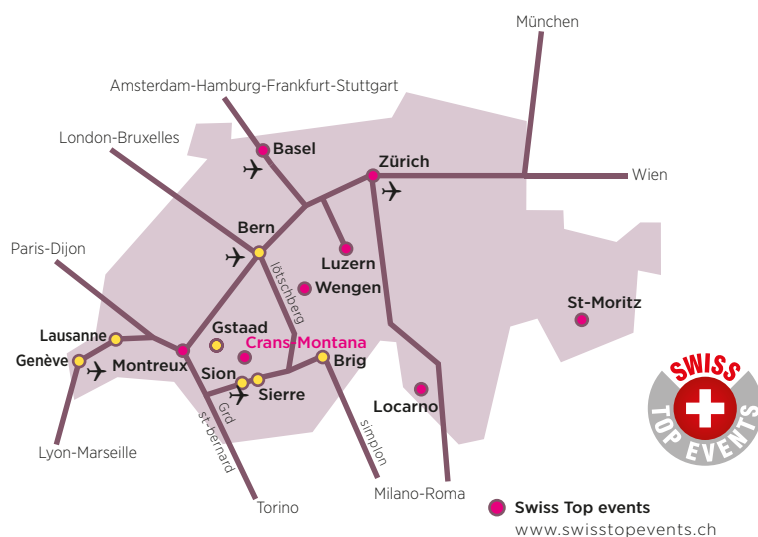
**Lucerne Festival**  
9 août-11 septembre 2022

13-15 janvier 2023

**Weltklasse Zurich**  
7-8 septembre 2022

**White Turf St-Moritz**  
5-12-19 février 2023

**Art Basel**  
15-18 juin 2023





# Tradition et Qualité depuis 1954

VENTE | PROMOTION | LOCATION | ADMINISTRATION



Agence Immobilière Barras

Rue Centrale 31, 3963 Crans-Montana | +41 27 481 27 02 | [info@agencebarras.ch](mailto:info@agencebarras.ch) | [www.agencebarras.ch](http://www.agencebarras.ch)



SEAMASTER AQUA TERRA

## RORY MCILROY'S CHOICE

As the champion of four Major tournaments, Rory McIlroy knows exactly what it takes to reach the top. Throughout his career, he has spent every hour dedicated to the sport he loves, mastering the art of precision, power and hard work. That choice has led to a position amongst the world's best golfers, with numerous titles to his name, and a legacy that will live on for generations to come.

